



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3191

2017

I. Nos. 54540-54544

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3191

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2025

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003292-6
e-ISBN: 978-92-1-106836-8
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2017
Nos. 54540 to 54544*

No. 54540. Japan and Lao People's Democratic Republic:

Agreement between Japan and the Lao People's Democratic Republic for air services
(with schedule and exchange of letters). Vientiane, 16 January 2015..... 3

No. 54541. Japan and Cambodia:

Agreement between Japan and the Kingdom of Cambodia for air services (with
schedule and exchange of letters). Phnom Penh, 14 January 2015 35

No. 54542. Japan and India:

Agreement between Japan and the Republic of India on social security. Tokyo,
16 November 2012..... 67

No. 54543. Japan and Germany:

Agreement between Japan and the Federal Republic of Germany for the elimination of
double taxation with respect to taxes on income and to certain other taxes and the
prevention of tax evasion and avoidance (with protocol). Tokyo,
17 December 2015 93

No. 54544. Japan and Chile:

Convention between Japan and the Republic of Chile for the elimination of double
taxation with respect to taxes on income and the prevention of tax evasion and
avoidance (with protocol). Santiago, 21 January 2016 287

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2017
N^{os} 54540 à 54544*

N° 54540. Japon et République démocratique populaire lao :

Accord entre le Japon et la République démocratique populaire lao relatif aux services aériens (avec annexe et échange de lettres). Vientiane, 16 janvier 2015..... 3

N° 54541. Japon et Cambodge :

Accord entre le Japon et le Royaume du Cambodge relatif aux services aériens (avec annexe et échange de lettres). Phnom Penh, 14 janvier 2015..... 35

N° 54542. Japon et Inde :

Accord entre le Japon et la République de l'Inde sur la sécurité sociale. Tokyo, 16 novembre 2012..... 67

N° 54543. Japon et Allemagne :

Accord entre le Japon et la République fédérale d'Allemagne tendant à éliminer les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts et à prévenir l'évasion et la fraude fiscales (avec protocole). Tokyo, 17 décembre 2015..... 93

N° 54544. Japon et Chili :

Convention entre le Japon et la République du Chili tendant à éliminer les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion et la fraude fiscales (avec protocole). Santiago, 21 janvier 2016..... 287

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms “treaty” and “international agreement” have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l’entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l’a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l’Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l’Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n’ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s’en tenir à la position adoptée à cet égard par l’État Membre qui a présenté l’instrument à l’enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l’instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l’Article 102. Il s’ensuit que l’enregistrement d’un instrument présenté par un État Membre n’implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l’instrument, le statut d’une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d’un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d’accord international si ce dernier ne l’a pas déjà, et qu’il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu’ils ont été soumis pour enregistrement par l’une des parties à l’instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies, à titre d’information.

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2017
Nos. 54540 to 54544*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2017
N^{os} 54540 à 54544*

No. 54540

**Japan
and
Lao People's Democratic Republic**

**Agreement between Japan and the Lao People's Democratic Republic for air services
(with schedule and exchange of letters). Vientiane, 16 January 2015**

Entry into force: *23 May 2016, in accordance with article 21*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 29 June 2017*

**Japon
et
République démocratique populaire lao**

**Accord entre le Japon et la République démocratique populaire lao relatif aux services aériens
(avec annexe et échange de lettres). Vientiane, 16 janvier 2015**

Entrée en vigueur : *23 mai 2016, conformément à l'article 21*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Japon, 29 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN JAPAN
AND THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
FOR AIR SERVICES

The Government of Japan and the Government of the Lao People's Democratic Republic,

Desiring to conclude an agreement for the purposes of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. For the purposes of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944, including any Annexes adopted under Article 90 of that Convention and any amendment made to the Convention or its Annexes under Articles 90 and 94 thereof;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Lao People's Democratic Republic, the Minister of Public Works and Transport and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions;

- (c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;
- (d) the term "territory" means a territory as defined in Article 2 of the Convention;
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) the term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 17 of the present Agreement;
- (g) the term "specified route" means any of the routes specified in the Schedule; and
- (h) the term "agreed service" means any air service operated on the specified routes.

2. The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

ARTICLE 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, particularly to enable its designated airlines to establish and operate the agreed services.

ARTICLE 3

1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 11 of the present Agreement, and not before:

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route; and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article 7, be bound to grant without delay.

2. Each of the airlines designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

ARTICLE 4

1. The airlines of each Contracting Party shall enjoy the following privileges in respect of their international air services:

- (a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing; and
- (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the privilege to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail separately or in combinations.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 5

The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the former Contracting Party engaged in international air services.

ARTICLE 6

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of either Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges in the territory of the other Contracting Party, even when they are consumed or used on the part of the journey performed over that territory.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airlines of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in the agreed services shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced for the account of the designated airlines of either Contracting Party and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervisions for the purpose of supplying aircraft of those designated airlines, shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

ARTICLE 7

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraphs 1 and 2 of Article 4, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or unless immediate action is required for reasons of aviation security or of the safety of air navigation in accordance with the provisions of paragraph 6 of Article 13 or paragraph 3 of Article 14 of the present Agreement respectively, this right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

ARTICLE 8

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

ARTICLE 9

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

ARTICLE 10

1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the requirements of through airline operation; and
- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

3. Capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties in respect of the agreed services shall be agreed through consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the principles laid down in Articles 8, 9, and paragraphs 1 and 2 of this Article.

ARTICLE 11

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of services (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions and the aeronautical authorities of each Contracting Party shall, in accordance with the procedures in each Contracting Party, ensure that the designated airlines conform to the tariffs thus fixed.

- (a) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall not require the designated airlines of the Contracting Parties to consult with other airlines about the tariffs those designated airlines charge or propose to charge for agreed services.
- (b) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to approve or disapprove tariffs for one-way or round-trip carriage on the specified routes originating in the territory of that Contracting Party. The aeronautical authorities of neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration of proposed tariffs or the continuation of effective tariffs for one-way or round-trip carriage on the specified routes originating in the territory of the other Contracting Party.
- (c) The aeronautical authorities of each Contracting Party may require the designated airlines of the Contracting Parties to submit proposed tariffs for approval for carriage to or from the territory of the first-mentioned Contracting Party in accordance with the applicable procedures of the first-mentioned Contracting Party, provided that such submission shall not be required to be made more than thirty (30) days before the proposed date of introduction of the tariffs.

- (d) The aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party regarding any tariffs of the designated airlines of the Contracting Parties for agreed services. Such consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request. The Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasonable resolution of the issues. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties reach agreement, the aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to cause the agreement to be reflected on the tariffs of the designated airlines of that Contracting Party. If no agreement is reached, the decision of the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the carriage originates shall prevail.

ARTICLE 12

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the former Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities for publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

ARTICLE 13

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without prejudice to their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.

2. The Contracting Parties shall provide, upon request, all necessary assistance in accordance with their respective laws and regulations to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties should, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Each Contracting Party should require that its airlines and the operators of airports in its territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party should take appropriate measures within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the former Contracting Party may request consultations with the latter Contracting Party. Such consultations shall take place within fifteen (15) days from the date of receipt of the request. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the initiation of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the operating permission of the designated airlines of the latter Contracting Party. When justified by an emergency to protect aviation security, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the former Contracting Party may provisionally withhold, revoke, suspend or impose conditions on the operating permission at any time.

ARTICLE 14

1. If a Contracting Party finds that the regulations or practices on aviation safety maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operations of aircraft are not likely to conform to the international standards designated as Annexes to the Convention (hereinafter referred to as "the International Standards"), the former Contracting Party may request consultations with the latter Contracting Party. Such consultations shall take place within a period of thirty (30) days from the date of receipt of that request. If, following such consultations, the latter Contracting Party confirms that its regulations or practices on aviation safety do not conform to the International Standards, it shall take steps considered necessary to conform its regulations or practices to the International Standards. The former Contracting Party may advise the Secretary General of the International Civil Aviation Organization, if the former Contracting Party finds that the latter Contracting Party fails to take steps considered necessary to conform its regulations or practices to the International Standards within a reasonable period.

2. The competent authorities of each Contracting Party may search aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of the other Contracting Party, in the territory of the first-mentioned Contracting Party except during flight, and without causing the operation of the aircraft unreasonable delay, to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and condition of aircraft conform to the International Standards.

3. When it is essential to ensure the safety of air navigation, each Contracting Party may immediately suspend or vary the operating permission of the designated airlines of the other Contracting Party.

ARTICLE 15

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE 16

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Such third arbitrator shall act as the President of the tribunal. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision of the tribunal referred to in paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 17

1. Either Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such request.
2. If the amendment relates to the provisions of the present Agreement other than those of the Schedule, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3. If the amendment relates only to the Schedule, the consultations shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments on the matter shall enter into force after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 18

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 19

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the latter Contracting Party of the notice, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

ARTICLE 20

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at
Vientiane, this sixteenth day of January, 2015.

FOR THE GOVERNMENT OF
JAPAN:

岸野博之

FOR THE GOVERNMENT OF
THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC:

Bounchan Sinthavong

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

(a) Points in Japan - points in the Lao People's Democratic Republic.

(b) Points in Japan - intermediate points - points in the Lao People's Democratic Republic - points beyond.

Note: Route (b) may be served by the designated airline or airlines of Japan only for code sharing services as a marketing airline or airlines without exercising fifth freedom traffic rights, except for its or their own stopover traffic.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Lao People's Democratic Republic:

(a) Points in the Lao People's Democratic Republic - points in Japan.

(b) Points in the Lao People's Democratic Republic - intermediate points - points in Japan - points beyond.

Note: Route (b) may be served by the designated airline or airlines of the Lao People's Democratic Republic only for code sharing services as a marketing airline or airlines without exercising fifth freedom traffic rights, except for its or their own stopover traffic.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

I

Vientiane, January 16, 2015

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the Lao People's Democratic Republic for Air Services signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Lao People's Democratic Republic to be implemented by the two Governments within the scope of the laws and regulations in force in the respective countries:

1. The designated airlines of either Contracting Party of the Agreement shall be permitted within the territory of the other Contracting Party to establish and maintain their branches and to engage in activities necessary for the operation of the agreed services.

2. The designated airlines of either Contracting Party of the Agreement shall be entitled to bring in and maintain at their branches in the territory of the other Contracting Party their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

3. The designated airlines of either Contracting Party of the Agreement shall be permitted to transfer freely, in convertible currencies, at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance, the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in the territory of the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services, and to establish and maintain, for the operation of such agreed services, deposit accounts in foreign currencies and in convertible domestic currency.

His Excellency
Dr. Bounchan Sinthavong
Minister of Public Works
and Transport of the Lao People's

4. The Government of each Contracting Party of the Agreement shall use its best efforts to ensure that the designated airlines of the other Contracting Party are offered the choice, subject to reasonable limitations which may be imposed by the competent authorities of the former Contracting Party, of providing their own services for ground handling operations; of having such operations performed entirely or in part by other airlines, organisations controlled by other airlines or servicing agents, as authorised by the competent authorities of the former Contracting Party; or of having such operations performed by such competent authorities.

5. For the purpose of this Note, the terms "territory", "designated airline" and "agreed service" have the meanings respectively assigned to them in paragraph 1 of Article 1 of the Agreement.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Lao People's Democratic Republic the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Hiroyuki Kishino
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Lao People's Democratic Republic

II

Vientiane, January 16, 2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Lao People's Democratic Republic the understandings contained in Your Excellency's Note and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Agreement between the Lao People's Democratic Republic and Japan for Air Services.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Bounchan Sinthavong
Minister of Public Works
and Transport of the Lao People's
Democratic Republic

His Excellency
Mr. Hiroyuki Kishino
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Lao People's Democratic Republic

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de la Convention, et toute modification de la Convention ou de ses annexes en vertu des articles 90 et 94 de la Convention ;
 - b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne le Japon, le Ministre du territoire, des infrastructures, des transports et du tourisme, ainsi que toute personne ou tout organisme habilités à assumer des fonctions relatives à l'aviation civile exercées actuellement par ledit Ministre ou des fonctions de nature analogue, et en ce qui concerne la République démocratique populaire lao, le Ministre des travaux publics et des transports, ainsi que toute personne ou tout organisme habilités à assumer des fonctions relatives à l'aviation civile exercées actuellement par ledit Ministre ou des fonctions de nature analogue ;
 - c) L'expression « compagnie aérienne désignée » s'entend d'une compagnie aérienne qu'une Partie contractante a désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante pour l'exploitation de services aériens sur les routes spécifiées dans cette notification, et à laquelle cette autre Partie a donné l'autorisation d'exploitation appropriée, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord ;
 - d) Le terme « territoire » désigne un territoire tel que défini à l'article 2 de la Convention ;
 - e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « compagnie aérienne » et « escale non commerciale » ont la signification qui leur est attribuée à l'article 96 de la Convention ;
 - f) Le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord ou telle qu'elle peut être modifiée conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord ;
 - g) L'expression « route spécifiée » désigne l'une des routes spécifiées dans l'annexe ;
 - h) L'expression « service convenu » désigne tout service aérien exploité sur les routes spécifiées.

2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord, et toute référence à l'« Accord » inclut, sauf disposition contraire, la référence à l'annexe.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord, notamment pour permettre à ses compagnies aériennes désignées d'établir et d'exploiter les services convenus.

Article 3

1. Les services convenus sur une route spécifiée peuvent débiter immédiatement ou ultérieurement, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article 2 du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'article 11 du présent Accord, et seulement après que :

- a) La Partie contractante à laquelle les droits sont accordés a désigné une ou plusieurs compagnies aériennes pour cette route ; et
- b) La Partie contractante qui accorde les droits a délivré une autorisation d'exploitation, conformément à ses dispositions législatives et réglementaires, qu'elle doit accorder sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 7, aux compagnies aériennes concernées.

2. Chaque compagnie aérienne désignée par l'une des Parties contractantes peut être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elle remplit les conditions prescrites par les dispositions législatives et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux.

Article 4

1. Les compagnies aériennes de chaque Partie contractante bénéficient des privilèges suivants en ce qui concerne leurs services aériens internationaux :

- a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ; et
- b) Effectuer des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins non commerciales.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante bénéficient, lorsqu'elles exploitent un service convenu sur une route spécifiée, du privilège d'effectuer des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points précisés pour cette route dans l'annexe, aux fins de débarquement et d'embarquement de passagers, de marchandises et de courrier en trafic international, séparément ou en combinaison.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux compagnies aériennes d'une Partie contractante le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 5

Les redevances qu'une Partie contractante peut imposer, ou peut autoriser à imposer, aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations sous son contrôle, doivent être justes et raisonnables et en aucun cas plus élevées que celles qui seraient acquittées pour l'utilisation de ces aéroports et installations par les compagnies aériennes de la nation la plus favorisée ou par toute compagnie aérienne nationale de la première Partie contractante assurant des services aériens internationaux.

Article 6

1. Le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement ordinaire et les provisions de bord conservées à bord des aéronefs qui assurent les services convenus exploités par les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante sont exonérés de droits de douane, de droits d'accise, de frais d'inspection et d'autres redevances, taxes ou commissions de nature analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante, même lorsque ces articles sont consommés ou utilisés pendant le survol dudit territoire.

2. Le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement ordinaire et les provisions de bord des aéronefs des compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante chargés à bord de l'avion sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés dans le cadre des services convenus sont, sous réserve de la réglementation de cette dernière Partie contractante, exonérés de droits de douane, de droits d'accise, de frais d'inspection et d'autres redevances, taxes ou commissions de nature analogue.

3. Le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement ordinaire et les provisions de bord introduits pour le compte des compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante et entreposés sur le territoire de l'autre Partie contractante sous surveillance douanière aux fins d'approvisionnement des aéronefs de ces compagnies aériennes désignées sont, sous réserve de la réglementation de cette dernière Partie contractante, exonérés de droits de douane, de droits d'accise, de frais d'inspection et d'autres redevances, taxes ou commissions de nature analogue.

Article 7

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou d'annuler les privilèges visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 du présent Accord à l'égard d'une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces privilèges par ladite compagnie aérienne, dans tous les cas où la preuve ne lui a pas été donnée que la propriété substantielle et le contrôle effectif de cette compagnie aérienne sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice, par une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante, des privilèges visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces privilèges par la compagnie aérienne, lorsque ladite compagnie aérienne omet de respecter les lois et règlements de la Partie contractante accordant ces privilèges ou omet d'exercer ses activités conformément aux conditions prévues dans le présent Accord ; à moins qu'il ne soit indispensable de suspendre les privilèges ou d'imposer des conditions de manière immédiate pour prévenir de nouvelles infractions

aux lois et règlements en question, ou à moins qu'une action immédiate ne soit nécessaire pour des raisons de sûreté aérienne ou de sécurité de la navigation aérienne conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article 13 ou du paragraphe 3 de l'article 14 du présent Accord respectivement, ce droit n'est exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 8

Les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes disposent de possibilités justes et égales pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

Article 9

Dans l'exploitation des services convenus par les compagnies aériennes désignées de chacune des Parties contractantes, les intérêts des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante sont pris en considération de manière à ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 10

1. Les services convenus fournis par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes sont étroitement liés à la demande du public pour ces services.

2. Les services convenus fournis par une compagnie aérienne désignée conservent comme objectif premier d'offrir, avec un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité adaptée aux besoins actuels et raisonnablement prévisibles pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne. Des dispositions relatives au transport de passagers, de marchandises et de courrier embarqués et débarqués à des points situés sur les routes spécifiées sur les territoires d'États autres que celui ayant désigné la compagnie aérienne sont prises conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être liée :

- a) Aux besoins de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne ;
- b) Aux exigences applicables à l'exploitation de services qui se poursuivent au-delà des points situés sur le territoire des Parties ; et
- c) Aux besoins de trafic de la zone que la compagnie aérienne survole, compte tenu des services locaux et régionaux.

3. La capacité offerte par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes en ce qui concerne les services convenus fait l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, conformément aux principes énoncés aux articles 8 et 9 et aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 11

1. Les tarifs de tout service convenu sont établis à des niveaux raisonnables, en tenant dûment compte de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment le coût d'exploitation, un

bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services (tels que les normes de vitesse et d'aménagement) et les tarifs des autres compagnies aériennes pour toute partie de la route spécifiée.

2. Ces tarifs sont établis conformément aux dispositions ci-après et les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veillent, conformément aux procédures en vigueur dans chaque Partie contractante, à ce que les compagnies aériennes désignées respectent les tarifs ainsi établis.

- a) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'exigent pas des compagnies aériennes désignées des Parties contractantes qu'elles consultent d'autres compagnies aériennes au sujet des tarifs que celles-ci pratiquent ou proposent de pratiquer pour des services convenus.
- b) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes ont le droit d'approuver ou de rejeter les tarifs pour le transport aller simple ou aller-retour sur les routes spécifiées au départ du territoire de cette Partie contractante. Aucune des autorités aéronautiques des Parties contractantes ne prend de mesures unilatérales pour empêcher la mise en application de tarifs proposés ou le maintien de tarifs en vigueur pour le transport aller simple ou aller-retour sur les routes spécifiées au départ du territoire de l'autre Partie contractante.
- c) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger des compagnies aériennes désignées des Parties contractantes qu'elles soumettent, pour approbation, les tarifs proposés pour le transport à destination ou en provenance du territoire de la première Partie contractante, conformément aux procédures applicables de la première Partie contractante, à condition que cette soumission ne soit pas requise plus de 30 jours avant la date proposée pour l'introduction des tarifs.
- d) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes peuvent demander la tenue de consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au sujet de tout tarif pratiqué par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes pour des services convenus. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande. Les Parties contractantes coopèrent afin de recueillir les renseignements nécessaires au règlement raisonnable des questions en cause. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes parviennent à un accord, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante font leur possible pour que l'accord soit répercuté sur les tarifs des compagnies aériennes désignées de cette Partie contractante. En l'absence d'accord, la décision des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se situe le point de départ du transport prévaut.

Article 12

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les renseignements et statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus par les compagnies aériennes désignées de la première Partie contractante à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, telles qu'elles sont normalement préparées et transmises par les compagnies aériennes désignées à leurs autorités aéronautiques nationales en vue de leur publication. Toutes données statistiques supplémentaires sur le trafic que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourraient souhaiter obtenir des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante font l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, à la demande de l'une d'elles.

Article 13

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier en conformité aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole à la Convention pour la répression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971 relatif à la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande et conformément à leurs lois et règlements, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes devraient, dans leurs relations mutuelles, agir conformément aux dispositions en matière de sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions en matière de sûreté sont applicables aux Parties contractantes. Chaque Partie contractante devrait exiger que ses compagnies aériennes et les exploitants d'aéroports situés sur son territoire agissent conformément aux dispositions en matière de sûreté de l'aviation mentionnées.

4. Chaque Partie contractante convient que ses compagnies aériennes peuvent être tenues d'observer les dispositions en matière de sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 et qui sont prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante et la sortie du territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante devrait prendre les mesures appropriées sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages de soute, des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante s'est écartée des dispositions du présent article, la première Partie contractante peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations se tiennent dans un délai de 15 jours à compter de la date de réception de la demande. L'absence d'accord satisfaisant dans un délai de 15 jours suivant le début des consultations constitue un motif pour refuser, révoquer

ou suspendre l'autorisation d'exploitation des compagnies aériennes désignées de cette dernière Partie contractante, ou encore pour assortir une telle autorisation de conditions. Si une urgence le justifie pour protéger la sûreté de l'aviation ou pour éviter que ne se poursuive la non-conformité aux dispositions du présent article, la première Partie contractante peut, à titre provisoire, refuser, révoquer ou suspendre l'autorisation d'exploitation ou encore assortir cette autorisation de conditions, et ce à tout moment.

Article 14

1. Si une Partie contractante constate que la réglementation ou les pratiques en matière de sécurité de l'aviation appliquées par l'autre Partie contractante dans des domaines qui se rapportent aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des aéronefs ne sont vraisemblablement pas conformes aux normes internationales qui sont désignées comme annexes à la Convention (ci-après dénommées « normes internationales »), la première Partie contractante peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations se tiennent dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la demande. Si, à la suite de ces consultations, l'autre Partie contractante confirme que sa réglementation ou ses pratiques en matière de sécurité de l'aviation ne sont pas conformes aux normes internationales, elle prend les mesures jugées nécessaires pour conformer sa réglementation ou ses pratiques aux normes internationales. La première Partie contractante peut informer le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale si elle constate que l'autre Partie contractante omet de faire les démarches jugées nécessaires pour que les réglementations ou pratiques se conforment aux normes internationales dans un délai raisonnable.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante peuvent inspecter les aéronefs assurant les services convenus exploités par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante sur le territoire de la première Partie contractante, sauf pendant le vol, et sans causer de retard déraisonnable à l'exploitation de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef, les licences de son équipage, et la conformité de l'équipement et de l'état de l'aéronef avec les normes internationales.

3. Lorsqu'une action immédiate est indispensable pour assurer la sécurité de la navigation aérienne, chaque Partie contractante peut immédiatement suspendre ou modifier l'autorisation d'exploitation des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante.

Article 15

Les deux Parties contractantes ont l'intention d'organiser des consultations régulières et fréquentes entre leurs autorités aéronautiques respectives afin d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines ayant une incidence sur l'exécution du présent Accord.

Article 16

1. En cas de différend entre elles concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend peut, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante nommant un arbitre, et les deux arbitres ainsi choisis

convenant du troisième, à condition que ce troisième arbitre ne soit pas un ressortissant d'une des Parties contractantes. Ce troisième arbitre préside le tribunal. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par l'une d'elles d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre est désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas son propre arbitre dans le délai de 60 jours, ou s'il n'y a pas d'accord concernant le troisième arbitre dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre Partie contractante à désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision du tribunal visé au paragraphe 2 du présent article.

Article 17

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante en vue d'amender le présent Accord. Ces consultations commencent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande.

2. Si l'amendement porte sur des dispositions du présent Accord autres que celles de l'annexe, il est approuvé par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et entre en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant cette approbation.

3. Si l'amendement ne porte que sur l'annexe, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent. Lorsque lesdites autorités conviennent d'une nouvelle annexe ou de révisions à l'annexe, les amendements convenus en la matière entrent en vigueur une fois qu'ils ont été confirmés par échange de notes diplomatiques.

Article 18

Si une convention multilatérale générale sur les transports aériens entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, le présent Accord est amendé de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 19

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. Une copie de la notification est envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prend fin un an après la date de réception de la notification par la dernière Partie contractante, à moins que, d'un commun accord entre les Parties contractantes, la notification de dénonciation ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification est réputée reçue 14 jours après la date de réception de la copie de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

Le présent Accord ainsi que tout amendement qui y est apporté sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

Le présent Accord est approuvé par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et entre en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques annonçant cette approbation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vientiane, le 16 janvier 2015, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

HIROYUKI KISHINO

Pour la République démocratique populaire lao :

BOUNCHAN SINTHAVONG

ANNEXE

1. Routes exploitées dans les deux sens par la ou les compagnies aériennes désignées du Japon :

- a) Points au Japon – points en République démocratique populaire lao ;
- b) Points au Japon – points intermédiaires – points en République démocratique populaire lao – points au-delà.

Note : La route b) ne peut être desservie par la ou les compagnies aériennes désignées du Japon que pour des services de partage de code en tant que compagnies aériennes commerciales, sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté, à l'exception du propre trafic d'escale des compagnies aériennes désignées.

2. Routes exploitées dans les deux sens par la ou les compagnies aériennes désignées de la République démocratique populaire lao :

- a) Points en République démocratique populaire lao – points au Japon ;
- b) Points en République démocratique populaire lao – points intermédiaires – points au Japon – points au-delà.

Note : La route b) ne peut être desservie par la ou les compagnies aériennes désignées de la République démocratique populaire lao que pour des services de partage de code en tant que compagnies aériennes internationales, sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté, à l'exception du propre trafic d'escale des compagnies aériennes désignées.

3. Les services convenus assurés par la ou les compagnies aériennes désignées de chacune des Parties contractantes commencent en un point situé sur le territoire de cette Partie contractante, mais d'autres points de la route spécifiée peuvent être omis sur l'un ou l'ensemble des vols, au choix de la compagnie aérienne désignée.

I

Vientiane, le 16 janvier 2015

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Japon et la République démocratique populaire lao relatif aux services aériens signé ce jour (ci-après dénommé « Accord ») et de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, l'arrangement suivant conclu entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République démocratique populaire lao, qui sera mis en œuvre par les deux Gouvernements dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur dans les deux pays :

1. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante à l'Accord sont autorisés à établir et à maintenir leurs agences sur le territoire de l'autre Partie contractante et à y exercer les activités nécessaires à l'exploitation des services convenus ;

2. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante à l'Accord ont le droit de faire venir et de maintenir dans leurs agences situées sur le territoire de l'autre Partie contractante leur propre personnel de gestion, technique, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires à la fourniture de services aériens ;

3. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante à l'Accord sont autorisés à transférer librement, en monnaies convertibles, au taux de change en vigueur sur le marché officiel au moment du transfert, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par ces compagnies aériennes sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de l'exploitation des services convenus, ainsi qu'à établir et à maintenir, pour l'exploitation de ces services convenus, des comptes de dépôt en devises et en monnaie nationale convertible ;

4. Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes à l'Accord met tout en œuvre pour que les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante se voient offrir le choix, sous réserve des limitations raisonnables qui peuvent être imposées par les autorités compétentes de la première Partie contractante : de fournir leurs propres services d'assistance en escale ; de faire effectuer ces activités, en tout ou en partie, par d'autres compagnies aériennes, des organisations contrôlées par d'autres compagnies aériennes ou des agents de service, tels qu'habilités par les autorités compétentes de la première Partie contractante ; ou de faire effectuer de telles activités par lesdites autorités compétentes ;

5. Aux fins de la présente note, le terme « territoire » et les expressions « compagnie aérienne désignée » et « service convenu » ont la signification qui leur est respectivement attribuée au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre note en réponse confirmant, au nom du Gouvernement de la République démocratique populaire lao, les arrangements qui précèdent soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

HIROYUKI KISHINO

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
auprès de la République démocratique populaire lao

Son Excellence
Monsieur Bounchan Sinthavong
Ministre des travaux publics et du transport
de la République démocratique populaire lao

II

Vientiane, le 16 janvier 2015

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République démocratique populaire lao, les arrangements contenus dans votre note et de convenir que votre note et la présente note seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Japon et la République démocratique populaire lao relatif aux services aériens.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

BOUNCHAN SINTHAVONG
Ministre des travaux publics et du transport
de la République démocratique populaire lao

Son Excellence
Monsieur Hiroyuki Kishino
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
auprès de la République démocratique populaire lao

No. 54541

**Japan
and
Cambodia**

Agreement between Japan and the Kingdom of Cambodia for air services (with schedule and exchange of letters). Phnom Penh, 14 January 2015

Entry into force: *26 May 2016, in accordance with article 21*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 29 June 2017*

**Japon
et
Cambodge**

Accord entre le Japon et le Royaume du Cambodge relatif aux services aériens (avec annexe et échange de lettres). Phnom Penh, 14 janvier 2015

Entrée en vigueur : *26 mai 2016, conformément à l'article 21*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Japon, 29 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN JAPAN
AND THE KINGDOM OF CAMBODIA
FOR AIR SERVICES

The Government of Japan and the Government of the
Kingdom of Cambodia,

Desiring to conclude an agreement for the purposes of
establishing and operating air services between and beyond
their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil
Aviation opened for signature at Chicago on December 7,
1944,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. For the purposes of the present Agreement, unless the
context otherwise requires:
 - (a) the term "Convention" means the Convention on
International Civil Aviation opened for signature
at Chicago on December 7, 1944, including any
Annexes adopted under Article 90 of that
Convention and any amendment made to the
Convention or its Annexes under Articles 90 and
94 thereof;
 - (b) the term "aeronautical authorities" means, in the
case of Japan, the Minister of Land,
Infrastructure, Transport and Tourism and any
person or body authorised to perform any
functions on civil aviation at present exercised
by the said Minister or similar functions, and,
in the case of the Kingdom of Cambodia, the State
Secretariat of Civil Aviation and any person or
body authorised to perform any functions on civil
aviation at present exercised by the said
Secretariat or similar functions;
 - (c) the term "designated airline" means an airline
which one Contracting Party has designated by
written notification to the other Contracting
Party for the operation of air services on the
routes specified in such notification, and to
which the appropriate operating permission has
been given by that other Contracting Party, in
accordance with the provisions of Article 3 of
the present Agreement;

- (d) the term "territory" means a territory as defined in Article 2 of the Convention;
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) the term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 17 of the present Agreement;
- (g) the term "specified route" means any of the routes specified in the Schedule; and
- (h) the term "agreed service" means any air service operated on the specified routes.

2. The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

ARTICLE 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, particularly to enable its designated airlines to establish and operate the agreed services.

ARTICLE 3

1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 11 of the present Agreement, and not before:

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route; and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article 7, be bound to grant without delay.

2. Each of the airlines designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

ARTICLE 4

1. The airlines of each Contracting Party shall enjoy the following privileges in respect of their international air services:

- (a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing; and
- (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the privilege to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail separately or in combinations.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 5

The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the former Contracting Party engaged in international air services.

ARTICLE 6

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of either Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges in the territory of the other Contracting Party, even when they are consumed or used on the part of the journey performed over that territory.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airlines of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in the agreed services shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced for the account of the designated airlines of either Contracting Party and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervisions for the purpose of supplying aircraft of those designated airlines, shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

ARTICLE 7

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraphs 1 and 2 of Article 4, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or unless immediate action is required for reasons of aviation security or of the safety of air navigation in accordance with the provisions of paragraph 6 of Article 13 or paragraph 3 of Article 14 of the present Agreement respectively, this right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

ARTICLE 8

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

ARTICLE 9

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

ARTICLE 10

1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the requirements of through airline operation; and
- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

3. Capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties in respect of the agreed services shall be agreed through consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the principles laid down in Articles 8, 9, and paragraphs 1 and 2 of this Article.

ARTICLE 11

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of services (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions and the aeronautical authorities of each Contracting Party shall, in accordance with the procedures in each Contracting Party, ensure that the designated airlines conform to the tariffs thus fixed.

- (a) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall not require the designated airlines of the Contracting Parties to consult with other airlines about the tariffs those designated airlines charge or propose to charge for agreed services.
- (b) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to approve or disapprove tariffs for one-way or round-trip carriage on the specified routes originating in the territory of that Contracting Party. The aeronautical authorities of neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration of proposed tariffs or the continuation of effective tariffs for one-way or round-trip carriage on the specified routes originating in the territory of the other Contracting Party.
- (c) The aeronautical authorities of each Contracting Party may require the designated airlines of the Contracting Parties to submit proposed tariffs for approval for carriage to or from the territory of the first-mentioned Contracting Party in accordance with the applicable procedures of the first-mentioned Contracting Party, provided that such submission shall not be required to be made more than 30 days before the proposed date of introduction of the tariffs.
- (d) The aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party regarding any tariffs of the designated airlines of the Contracting Parties for agreed services. Such consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request. The Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasonable resolution of the issues. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties reach agreement, the aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to cause the agreement to be reflected on the tariffs of the designated airlines of that Contracting Party. If no agreement is reached, the decision of the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the carriage originates shall prevail.

ARTICLE 12

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the former Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities for publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

ARTICLE 13

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without prejudice to their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988 and any other convention or protocol on the security of civil aviation to which both Contracting Parties become parties.

2. The Contracting Parties shall provide, upon request, all necessary assistance in accordance with their respective laws and regulations to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties should, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Each Contracting Party should require that its airlines and the operators of airports in its territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party should take appropriate measures within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the former Contracting Party may request consultations with the latter Contracting Party. Such consultations shall take place within 15 days from the date of receipt of the request. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the initiation of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the operating permission of the designated airlines of the latter Contracting Party. When justified by an emergency to protect aviation security, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the former Contracting Party may provisionally withhold, revoke, suspend or impose conditions on the operating permission at any time.

ARTICLE 14

1. If a Contracting Party finds that the regulations or practices on aviation safety maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operations of aircraft are not likely to conform to the international standards designated as Annexes to the Convention (hereinafter referred to as "the International Standards"), the former Contracting Party may request consultations with the latter Contracting Party. Such consultations shall take place within a period of 30 days from the date of receipt of that request. If, following such consultations, the latter Contracting Party confirms that its regulations or practices on aviation safety do not conform to the International Standards, it shall take steps considered necessary to conform its regulations or practices to the International Standards. The former Contracting Party may advise the Secretary General of the International Civil Aviation Organization, if the former Contracting Party finds that the latter Contracting Party fails to take steps considered necessary to conform its regulations or practices to the International Standards within a reasonable period.

2. The competent authorities of each Contracting Party may search aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of the other Contracting Party, in the territory of the first-mentioned Contracting Party except during flight, and without causing the operation of the aircraft unreasonable delay, to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and condition of aircraft conform to the International Standards.

3. When it is essential to ensure the safety of air navigation, each Contracting Party may immediately suspend or vary the operating permission of the designated airlines of the other Contracting Party.

ARTICLE 15

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE 16

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Such third arbitrator shall act as the President of the tribunal. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of 60 days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of 60 days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of 60 days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision of the tribunal referred to in paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 17

1. Either Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultations shall begin within a period of 60 days from the date of receipt of such request.
2. If the amendment relates to the provisions of the present Agreement other than those of the Schedule, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.
3. If the amendment relates only to the Schedule, the consultations shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments on the matter shall enter into force after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 18

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 19

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the latter Contracting Party of the notice, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received 14 days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

ARTICLE 20

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Phnom Penh, this fourteenth day of January, 2015.

FOR THE GOVERNMENT OF
JAPAN:

隈丸優次

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF CAMBODIA:

Mao Havannall

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

(a) Points in Japan - points in the Kingdom of Cambodia.

(b) Points in Japan - intermediate points - points in the Kingdom of Cambodia - points beyond.

Note: Route (b) may be served by the designated airline or airlines of Japan only for code sharing services as a marketing airline or airlines without exercising fifth freedom traffic rights, except for its or their own stopover traffic.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Kingdom of Cambodia:

(a) Points in the Kingdom of Cambodia - points in Japan.

(b) Points in the Kingdom of Cambodia - intermediate points - points in Japan - points beyond.

Note: Route (b) may be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of Cambodia only for code sharing services as a marketing airline or airlines without exercising fifth freedom traffic rights, except for its or their own stopover traffic.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

I

Phnom Penh, January 14, 2015

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the Kingdom of Cambodia for Air Services signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Cambodia to be implemented by the two Governments within the scope of the laws and regulations in force in the respective countries:

1. The designated airlines of either Contracting Party of the Agreement shall be permitted within the territory of the other Contracting Party to establish and maintain their branches and to engage in activities necessary for the operation of the agreed services.
2. The designated airlines of either Contracting Party of the Agreement shall be entitled to bring in and maintain at their branches in the territory of the other Contracting Party their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.
3. The designated airlines of either Contracting Party of the Agreement shall be permitted to transfer freely, in convertible currencies, at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance, the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in the territory of the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services, and to establish and maintain, for the operation of such agreed services, deposit accounts in foreign currencies and in convertible domestic currency.

His Excellency
Mr. Mao Havannall
Secretary of State
State Secretariat of Civil Aviation

4. The Government of each Contracting Party of the Agreement shall use its best efforts to ensure that the designated airlines of the other Contracting Party are offered the choice, subject to reasonable limitations which may be imposed by the competent authorities of the former Contracting Party, of providing their own services for ground handling operations; of having such operations performed entirely or in part by other airlines, organisations controlled by other airlines or servicing agents, as authorised by the competent authorities of the former Contracting Party; or of having such operations performed by such competent authorities.

5. For the purpose of this Note, the terms "territory", "designated airline" and "agreed service" have the meanings respectively assigned to them in paragraph 1 of Article 1 of the Agreement.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Cambodia the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yuji Kumamaru
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Cambodia

II

Phnom Penh, January 14, 2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Cambodia the understandings contained in Your Excellency's Note and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Agreement between the Kingdom of Cambodia and Japan for Air Services.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Mao Havannall
Secretary of State
State Secretariat of Civil Aviation

His Excellency
Mr. Yuji Kumamaru
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Cambodia

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE JAPON ET LE ROYAUME DU CAMBODGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume du Cambodge,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les annexes adoptées en vertu de son article 90 et les modifications apportées à la Convention ou à ses annexes en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci ;
 - b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Japon, le Ministre du territoire, des infrastructures, des transports et du tourisme et toute personne ou entité habilitée à exercer toute fonction relative à l'aviation civile actuellement exercée par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, dans le cas du Royaume du Cambodge, le Secrétariat d'État à l'aviation civile et toute personne ou entité habilitée à exercer toute fonction relative à l'aviation civile actuellement exercée par ledit Secrétariat ou des fonctions similaires ;
 - c) L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne une compagnie aérienne qu'une Partie contractante a désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées dans ladite notification, et à laquelle l'autre Partie contractante a donné l'autorisation d'exploitation appropriée, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord ;
 - d) Le terme « territoire » désigne un territoire tel que défini à l'article 2 de la Convention ;
 - e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « compagnie aérienne » et « escale à des fins non commerciales » ont les sens qui leur sont attribués à l'article 96 de la Convention ;
 - f) Le terme « annexe » désigne l'annexe du présent Accord ou telle que modifiée conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord ;
 - g) L'expression « route spécifiée » désigne l'une quelconque des routes spécifiées dans l'annexe ;
 - h) L'expression « service convenu » désigne tout service aérien exploité sur les routes spécifiées.

2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toutes les références à l'« Accord » incluent également l'annexe, à moins qu'il n'en soit disposé autrement.

Article 2

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord, en particulier pour permettre à ses compagnies aériennes désignées d'établir et d'exploiter les services convenus.

Article 3

1. L'exploitation des services convenus sur toute route spécifiée peut commencer immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article 2 du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'article 11 dudit Accord, et seulement après que :

- a) La Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés a désigné une ou plusieurs compagnies aériennes pour cette route ; et
- b) La Partie contractante qui accorde les droits a donné l'autorisation d'exploitation appropriée, conformément à ses lois et règlements, à la ou aux compagnies aériennes concernées ; elle accorde cette autorisation sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 7.

2. Chaque Partie contractante a le droit de demander à chaque compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par les autorités de la première Partie contractante à l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 4

1. Les compagnies aériennes de chaque Partie contractante jouissent des privilèges ci-après dans l'exploitation de leurs services aériens internationaux :

- a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ; et
- b) Effectuer des escales à des fins non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante jouissent, dans le cadre de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, du privilège de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points indiqués pour cette route dans l'annexe, en vue de débarquer ou d'embarquer des passagers, du fret et du courrier en trafic international, séparément ou en combinaison.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux compagnies aériennes d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre, des passagers, du fret ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, vers un autre point du territoire de cette Partie contractante.

Article 5

Les redevances que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut imposer, ou peut autoriser à imposer, aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations sous son contrôle, doivent être justes et raisonnables et ne pas excéder celles qui sont acquittées pour l'utilisation de ces aéroports et installations par les compagnies aériennes de la nation la plus favorisée ou par toute compagnie aérienne nationale de la première Partie contractante exploitant des services aériens internationaux.

Article 6

1. Le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement ordinaire et les provisions de bord conservés à bord des aéronefs assurant les services convenus exploités par les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante sont exempts de droits de douane, de droits d'accise, de frais d'inspection et d'autres redevances, taxes ou commissions analogues sur le territoire de l'autre Partie contractante, même s'ils sont consommés ou utilisés pendant le survol dudit territoire.

2. Le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement ordinaire et les provisions de bord pris à bord des aéronefs des compagnies aériennes désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui sont utilisés dans le cadre des services convenus sont, sous réserve de la réglementation de cette dernière Partie contractante, exempts des droits de douane, droits d'accise, frais d'inspection et d'autres redevances, taxes ou commissions analogues.

3. Le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement ordinaire et les provisions de bord introduits pour le compte des compagnies aériennes désignées de l'une des Parties contractantes et entreposés sur le territoire de l'autre Partie contractante sous contrôle douanier en vue d'approvisionner les aéronefs de ces compagnies aériennes désignées sont, sous réserve de la réglementation de cette dernière Partie contractante, exempts des droits de douane, droits d'accise, frais d'inspection et autres redevances, taxes ou commissions analogues.

Article 7

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou d'annuler les privilèges visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 du présent Accord à l'égard d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires pour l'exercice de ces droits par ladite compagnie aérienne, lorsque la preuve ne lui a pas été apportée que la propriété substantielle et le contrôle effectif de cette compagnie aérienne sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette dernière.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice, par une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante, des droits visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4, ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires pour l'exercice de ces droits par ladite compagnie aérienne, lorsque ladite compagnie aérienne omet de respecter les lois et réglementations de la Partie contractante qui lui a accordé ces droits ou omet d'exercer ses activités conformément aux dispositions du présent Accord, à condition que, à moins qu'une suspension immédiate ou l'imposition de conditions ne soit indispensable pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et réglementations en question, ou à moins qu'une action immédiate ne soit requise pour

des raisons de sûreté aérienne ou de sécurité de la navigation aérienne conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article 13 ou du paragraphe 3 de l'article 14 du présent Accord, respectivement, ce droit n'est exercé qu'après consultations avec l'autre Partie contractante.

Article 8

Les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes jouissent de possibilités justes et égales d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

Article 9

Dans l'exploitation des services convenus, les compagnies aériennes désignées par chacune des Parties contractantes prennent en considération les intérêts des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur la totalité ou une partie des mêmes routes.

Article 10

1. Les services convenus fournis par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes doivent être étroitement liés à la demande de ces services par le public.

2. Les services convenus fournis par une compagnie aérienne désignée ont pour objectif premier d'offrir, avec un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité adaptée aux besoins courants et raisonnablement prévisibles du transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les compagnies aériennes. Des dispositions relatives au transport de passagers, de marchandises et de courrier embarqués et débarqués en des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'États autres que ceux désignant les compagnies aériennes sont prises conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être liée :

- a) Aux besoins de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné les compagnies aériennes ;
- b) Aux besoins de trafic aérien de services qui se poursuivent au-delà des points situés sur le territoire des Parties ; et
- c) Aux besoins de trafic de la zone que les compagnies aériennes survolent, compte tenu des services locaux et régionaux.

3. La capacité offerte par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes en ce qui concerne les services convenus fait l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conformément aux principes énoncés aux articles 8 et 9 et aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 11

1. Les tarifs de tout service convenu sont établis à des niveaux raisonnables qui tiennent compte de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment le coût d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les caractéristiques des services (telles que la vitesse et l'aménagement) ainsi que les tarifs des autres compagnies aériennes sur toute partie de la route spécifiée.

2. Ces tarifs sont établis conformément aux dispositions ci-après et les autorités aéronautiques des Parties contractantes veillent, conformément aux procédures de chaque Partie contractante, à ce que les compagnies aériennes désignées respectent les tarifs ainsi établis.

- a) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes n'exigent pas des compagnies aériennes désignées des Parties contractantes qu'elles consultent d'autres compagnies aériennes au sujet des tarifs qu'elles pratiquent ou proposent de pratiquer pour les services convenus.
- b) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit d'approuver ou de rejeter les tarifs pour le transport aller simple ou aller-retour sur les routes spécifiées au départ du territoire de cette Partie contractante. Aucune autorité aéronautique des Parties contractantes ne prend de mesures unilatérales en vue d'empêcher la mise en application de tarifs proposés ou le maintien des tarifs en vigueur pour le transport aller simple ou aller-retour sur les routes spécifiées au départ du territoire de l'autre Partie contractante.
- c) Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent demander aux compagnies aériennes désignées des Parties contractantes de soumettre, pour approbation, les tarifs proposés pour les transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux procédures applicables de la première Partie contractante, à condition que cette soumission ne soit pas requise plus de 30 jours avant la date proposée pour l'introduction des tarifs.
- d) Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au sujet de tout tarif pratiqué par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes pour les services convenus. Ces consultations ont lieu au plus tard 30 jours suivant la réception de la demande. Les Parties contractantes coopèrent en vue de recueillir les renseignements nécessaires au règlement raisonnable des questions en cause. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes parviennent à un accord, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante font leur possible pour que l'accord soit reflété dans les tarifs des compagnies aériennes désignées de cette Partie contractante. Si aucun accord n'est trouvé, la décision des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se situe le point de départ du transport prévaut.

Article 12

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent, sur demande, à celles de l'autre Partie contractante les renseignements et statistiques se rapportant au trafic transporté sur les services convenus par les compagnies aériennes désignées de la première Partie contractante à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante qui peuvent être normalement préparés et soumis pour publication par les compagnies aériennes désignées à leurs autorités aéronautiques nationales. Toutes données statistiques supplémentaires sur le trafic que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourraient souhaiter obtenir des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante font l'objet, sur demande, de consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 13

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, qui complète la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971, signé à Montréal le 24 février 1988, et de tous autres conventions ou protocoles relatifs à la sûreté de l'aviation civile auxquels les deux Parties sont devenues parties.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire, conformément à leurs lois et règlements respectifs, pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes devraient, dans leurs relations mutuelles, se conformer aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes. Chaque Partie contractante exige de ses compagnies aériennes et des exploitants des aéroports situés sur son territoire qu'ils agissent en conformité avec ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ses compagnies aériennes peuvent être tenues d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 du présent article pour l'entrée et le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou la sortie de celui-ci. Chaque Partie contractante devrait prendre les mesures appropriées sur son territoire pour protéger les aéronefs et assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages de soute, des marchandises et des provisions de bord avant ou pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de cet aéronef, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin de manière rapide et sécurisée à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante s'est écartée des dispositions du présent article, la première Partie contractante peut demander des consultations avec la seconde Partie contractante. Ces consultations ont lieu dans un délai de 15 jours à compter de la date de réception de la demande. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours suivant le début des consultations constitue un motif pour refuser, révoquer, suspendre ou assortir de conditions l'autorisation d'exploitation des compagnies aériennes

désignées par l'autre Partie contractante. Si une urgence le justifie pour protéger la sûreté de l'aviation, ou pour éviter que ne se poursuive la non-conformité aux dispositions du présent article, la première Partie contractante peut, à titre temporaire, refuser, révoquer, suspendre ou assortir de conditions l'autorisation d'exploitation, et ce à tout moment.

Article 14

1. Si une Partie contractante constate que les réglementations ou pratiques en matière de sécurité aérienne appliquées par l'autre Partie contractante dans des domaines qui se rapportent aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des aéronefs ne sont vraisemblablement pas conformes aux normes internationales désignées comme annexes à la Convention (ci-après dénommées « normes internationales »), la première Partie contractante peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations ont lieu dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la demande. Si, à la suite de ces consultations, l'autre Partie contractante confirme que ses réglementations ou pratiques en matière de sécurité aérienne ne sont pas conformes aux normes internationales, elle prend les mesures jugées nécessaires pour conformer ses réglementations ou pratiques aux normes internationales. La première Partie contractante peut informer le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale si elle constate que l'autre Partie contractante omet de faire les démarches jugées nécessaires pour que ses réglementations ou ses pratiques soient conformes aux normes internationales dans un délai raisonnable.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante peuvent inspecter les aéronefs utilisés pour les services convenus exploités par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante sur le territoire de la première Partie contractante, sauf pendant le vol et sans causer de retard déraisonnable à l'exploitation de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents pertinents de l'aéronef, les licences de son équipage et la conformité de l'équipement et de l'état de l'aéronef avec les normes internationales.

3. Lorsqu'il est indispensable d'assurer la sécurité de la navigation aérienne, chaque Partie contractante peut immédiatement suspendre ou modifier l'autorisation d'exploitation des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante.

Article 15

Les Parties contractantes ont l'intention que leurs autorités aéronautiques respectives tiennent des consultations régulières et fréquentes en vue d'assurer une collaboration étroite pour toutes les questions concernant l'exécution du présent Accord.

Article 16

1. En cas de différend entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de régler ce différend par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend peut, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres ainsi choisis, étant entendu que le troisième arbitre n'est un

ressortissant d'aucune des Parties contractantes. Ce troisième arbitre préside le tribunal. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles a reçu de l'autre Partie contractante une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre est désigné dans les 60 jours qui suivent. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes omet de désigner son arbitre dans le délai indiqué, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision du tribunal visé au paragraphe 2 du présent article.

Article 17

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut, à tout moment, demander des consultations avec l'autre Partie contractante en vue d'amender le présent Accord. Les consultations commencent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande.

2. Si l'amendement concerne des dispositions du présent Accord autres que celles de l'annexe, il est approuvé par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et entre en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant cette approbation.

3. Si l'amendement ne concerne que l'annexe, les consultations se tiennent entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Lorsque ces autorités conviennent d'une nouvelle annexe ou de révisions à l'annexe en vigueur, les amendements convenus en la matière entrent en vigueur après qu'ils ont été confirmés par échange de notes diplomatiques.

Article 18

Si une convention multilatérale générale sur les transports aériens entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, le présent Accord est amendé de sorte à être conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 19

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. Un exemplaire de la notification est communiqué simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prend fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

Le présent Accord ainsi que tout amendement qui pourrait y être apporté sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

Le présent Accord est approuvé par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et il entre en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant cette approbation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Phnom Penh, le 14 janvier 2015, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

YUJI KUMAMARU

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

MAO HAVANNALL

ANNEXE

1. Routes qui seront exploitées dans les deux sens par la ou les compagnies aériennes désignées du Japon :

- a) Points au Japon - points au Royaume du Cambodge ;
- b) Points au Japon - points intermédiaires - points au Royaume du Cambodge - points au-delà.

Note : La route b) peut être desservie par la ou les compagnies aériennes désignées du Japon uniquement pour des services de partage de code en qualité de compagnies aériennes commerciales et sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté, sauf pour leur propre trafic d'escale.

2. Routes qui seront exploitées dans les deux sens par la ou les compagnies aériennes désignées par le Royaume du Cambodge :

- a) Points au Royaume du Cambodge - points au Japon ;
- b) Points au Royaume du Cambodge - points intermédiaires - points au Japon - points au-delà.

Note : La route b) peut être desservie par la ou les compagnies aériennes désignées du Japon uniquement pour des services de partage de code en qualité de compagnies aériennes commerciales et sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté, sauf pour leur propre trafic d'escale.

3. Les services convenus fournis par la ou les compagnies aériennes désignées par l'une ou l'autre Partie contractante commencent en un point situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné la ou les compagnies aériennes, mais les autres points situés sur les routes spécifiées peuvent, au choix de la compagnie aérienne désignée, être omis sur l'un ou l'ensemble des vols.

I

Phnom Penh, le 14 janvier 2015

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Japon et le Royaume du Cambodge relatif aux services aériens signé ce jour (ci-après dénommé l'« Accord ») et de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, l'arrangement suivant conclu entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement du Royaume du Cambodge, qui sera mis en œuvre par les deux Gouvernements dans le cadre des lois et réglementations en vigueur dans leur pays respectif :

1. Les compagnies aériennes désignées de l'une ou l'autre Partie contractante à l'Accord sont autorisées, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à établir et à maintenir leurs succursales et à exercer les activités nécessaires à l'exploitation des services convenus ;

2. Les compagnies aériennes désignées de l'une ou l'autre Partie contractante à l'Accord sont autorisées à faire venir et à maintenir dans leurs succursales situées sur le territoire de l'autre Partie contractante leur propre personnel de direction, technique, opérationnel et autres spécialistes nécessaires à la fourniture de services aériens ;

3. Les compagnies aériennes désignées de chacune des Parties contractantes à l'Accord sont autorisées à transférer librement, dans des monnaies convertibles, au taux de change en vigueur sur le marché officiel au moment du transfert, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par ces compagnies aériennes sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de l'exploitation des services convenus, et à établir et à maintenir, pour l'exploitation de ces services convenus, des comptes de dépôt en devises étrangères et en monnaie nationale convertible ;

4. Le Gouvernement de chaque Partie contractante à l'Accord met tout en œuvre pour que les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante aient le choix, sous réserve des limitations raisonnables qui peuvent être imposées par les autorités compétentes de la première Partie contractante, soit de fournir leurs propres services pour les services d'escale, soit de faire effectuer ces activités en totalité ou en partie par d'autres compagnies aériennes, par des organisations contrôlées par d'autres compagnies aériennes ou par des agents de service, tels qu'habilités par les autorités compétentes de la première Partie contractante, soit de faire effectuer ces activités par ces autorités compétentes ;

5. Aux fins de la présente note, le terme « territoire » et les expressions « compagnie aérienne désignée » et « service convenu » ont le sens qui leur est respectivement attribué au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre note en réponse confirmant, au nom du Gouvernement du Royaume du Cambodge, les arrangements qui précèdent soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

YUJI KUMAMARU

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
auprès du Royaume du Cambodge

Son Excellence
Monsieur Mao Havannall
Secrétaire d'État
Secrétariat d'État à l'aviation civile

II

Phnom Penh, le 14 janvier 2015

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Royaume du Cambodge, les arrangements contenus dans ladite note et de convenir que celle-ci et la présente note sont considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Japon et le Royaume du Cambodge relatif aux services aériens.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

MAO HAVANNALL
Secrétaire d'État
Secrétariat d'État à l'aviation civile

Son Excellence
Monsieur Yuji Kumamaru
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
auprès du Royaume du Cambodge

No. 54542

**Japan
and
India**

**Agreement between Japan and the Republic of India on social security. Tokyo,
16 November 2012**

Entry into force: *1 October 2016, in accordance with article 28*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 29 June 2017*

**Japon
et
Inde**

**Accord entre le Japon et la République de l'Inde sur la sécurité sociale. Tokyo,
16 novembre 2012**

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2016, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Japon, 29 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF INDIA
ON SOCIAL SECURITY

Japan and the Republic of India,

Being desirous of regulating their mutual relations in
the field of social security,

Have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement:
 - (a) The term "India" means the Republic of India;
 - (b) The term "national" means,
as regards Japan,
a Japanese national within the meaning of the law
on nationality of Japan,
as regards India,
a person of Indian nationality;
 - (c) The term "legislation" means,
as regards Japan,
the laws and regulations of Japan concerning the
Japanese pension systems specified in paragraph 1
of Article 2,
as regards India,
the laws and regulations specified in paragraph 2
of Article 2;
 - (d) The term "competent authority" means,
as regards Japan,
any of the Governmental organizations competent
for the Japanese pension systems specified in
paragraph 1 of Article 2,
as regards India,
the Minister of Overseas Indian Affairs;

- (e) The term "competent institution" means,
 - as regards Japan,
any of the insurance institutions, or any
association thereof, responsible for the
implementation of the Japanese pension systems
specified in paragraph 1 of Article 2,
 - as regards India,
the Employees' Provident Fund Organization
(EPFO);
- (f) The term "period of coverage" means a period of
contribution under the legislation of a
Contracting State and any other period taken into
account under that legislation for establishing
entitlement to benefits,
 - however, a period which shall be taken into
account, for the purpose of establishing
entitlement to benefits under that legislation,
pursuant to other agreements on social security
comparable with this Agreement shall not be
included; and
- (g) The term "benefit" means a pension or any other
cash benefit under the legislation of a
Contracting State.

2. For the purpose of this Agreement, any term not
defined in this Agreement shall have the meaning assigned
to it under the applicable legislation.

Article 2
Scope of the Agreement

This Agreement shall apply,

- 1. as regards Japan, to the following Japanese pension
systems:
 - (a) the National Pension (except the National Pension
Fund);
 - (b) the Employees' Pension Insurance (except the
Employees' Pension Fund);
 - (c) the Mutual Aid Pension for National Public
Officials;

(d) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and

(e) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel;

(the Japanese pension systems specified in (b) to (e) shall hereinafter be referred to as the "Japanese pension systems for employees"),

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

2. as regards India, to all laws and regulations concerning:

(a) old-age and survivors' pension for employed persons; and

(b) the permanent total disability pension for employed persons.

Article 3 Persons Covered

This Agreement shall apply to a person who is or has been subject to the legislation of a Contracting State and other persons who derive rights from such person.

Article 4 Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

However, the foregoing shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan.

Article 5
Payment of Benefits Abroad

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State.

However, the foregoing shall not affect the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

2. Benefits under the legislation of a Contracting State shall be paid to nationals of the other Contracting State who ordinarily reside in the territory of a third country, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State.

3. Payments of benefits under this Agreement to beneficiaries who reside in the territory of the other Contracting State are effected directly in freely convertible currencies.

In case provisions for restricting the exchange of currencies or remittance are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately consult on the measures necessary to ensure the payments of benefits by that Contracting State under this Agreement.

PART II
PROVISIONS CONCERNING
THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6
General Provisions

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 7
Special Provisions

1. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer, either from that territory or from a territory of a third country, to work on that employer's behalf in the territory of the other Contracting State, the employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years.

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond five years, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

Article 8
Employees on Board a Sea-Going Vessel
or on an Aircraft

1. Where a person works as an employed person on board a sea-going vessel flying the flag of a Contracting State and would otherwise be subject to the legislation of both Contracting States, that person is subject only to the legislation of that Contracting State.

Notwithstanding the foregoing, that person shall be subject only to the legislation of the other Contracting State, if that person is employed by an employer with a place of business in the territory of that other Contracting State.

2. A person who works as an employee on an aircraft in international traffic shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the employer is located.

Article 9
Members of Diplomatic Missions,
Members of Consular Posts and Civil Servants

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant of a Contracting State or any person treated as such in the legislation of that Contracting State is sent to work in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State.

Article 10
Exceptions to Articles 6 to 9

At the request of an employee and an employer, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree to grant an exception to Articles 6 to 9 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

Article 11
Spouse and Children

While a person works in the territory of Japan and is subject only to the legislation of India in accordance with Article 7, paragraph 2 of Article 9 or Article 10, the spouse or children coming with that person shall be exempted from the legislation of Japan concerning the Japanese pension system specified in paragraph 1(a) of Article 2 provided that the requirements specified in the legislation of Japan concerning the enforcement of the agreements on social security are fulfilled. However, when those spouse or children so request, the foregoing shall not apply.

Article 12
Compulsory Coverage

Articles 6 to 8, paragraph 2 of Article 9 and Article 11 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of each Contracting State.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter 1
Provisions concerning Japanese Benefits

Article 13
Totalization

1. Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirement for entitlement to Japanese benefits, the competent institution of Japan shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits under this Article, the periods of coverage under the legislation of India insofar as they do not coincide with the periods of coverage under the legislation of Japan.

However, the foregoing shall not apply to the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions and the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions.

2. In applying paragraph 1 of this Article, the periods of coverage under the legislation of India shall be taken into account as periods of coverage under the Japanese pension systems for employees and as corresponding periods of coverage under the National Pension.

Article 14
Special Provisions concerning Disability Benefits
and Survivors' Benefits

1. Where the legislation of Japan requires for entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) that the date of the first medical examination or of death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those benefits if such a date lies within the periods of coverage under the legislation of India.

However, if entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) under the National Pension is established without applying this Article, this Article shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) based on the same insured event under the Japanese pension systems for employees.

2. In applying paragraph 1 of this Article, as regards a person who possesses periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in that paragraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with the legislation of Japan.

Article 15

Calculation of the Amount of Benefits

1. Where entitlement to a Japanese benefit is established by virtue of paragraph 1 of Article 13 or paragraph 1 of Article 14, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the legislation of Japan, subject to paragraphs 2 to 6 of this Article.

2. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the periods of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 13 or paragraph 1 of Article 14, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the theoretical period of coverage referred to in paragraph 4 of this Article.

3. With regard to disability benefits and survivors' benefits under the Japanese pension systems for employees, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the legislation of Japan when the periods of coverage under those systems are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 13 or paragraph 1 of Article 14, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees to the theoretical period of coverage referred to in paragraph 4 of this Article. However, when the theoretical period of coverage exceeds that specified period, the theoretical period of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

4. For the purpose of paragraphs 2 and 3 of this Article, "theoretical period of coverage" means the sum of the following periods (except that it shall not include the period after the month in which the day of recognition of disability occurs or the period beginning with the month in which the day following the day of death occurs):

- (a) the period from the month in which the day of attainment of age 20 occurs through the month preceding the month in which the day of attainment of age 60 occurs, except the period before April 1, 1961;
- (b) periods of contribution under the legislation of Japan which do not coincide with the period referred to in subparagraph (a) of this paragraph; and
- (c) periods of coverage under the legislation of India which do not coincide with periods referred to in subparagraph (b) of this paragraph, in case the month in which the day of recognition of disability occurs or the month preceding the month in which the day following the day of death occurs is before the period referred to in subparagraph (a) of this paragraph.

5. With regard to the calculation of the amount of benefits under the Japanese pension systems for employees in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article, if the person entitled to the benefits possesses periods of coverage under two or more such pension systems, the periods of contribution under the pension system from which such benefits will be paid referred to in paragraph 2 of this Article or the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees referred to in paragraph 3 of this Article shall be the sum of the periods of coverage under all such pension systems.

However, when the sum of the periods of coverage equals or exceeds the specified period determined by the legislation of Japan within the meaning of paragraph 3 of this Article, the method of calculation stipulated in paragraph 3 of this Article and this paragraph shall not apply.

6. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees equal or exceed the specified period determined by the legislation of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 13, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of those periods of coverage under the Japanese pension systems for employees from which such benefits will be paid to that specified period.

Chapter 2
Provisions concerning Indian Benefits

Article 16
Totalization

Notwithstanding the provisions of the legislation of India for the acquisition, retention or recovery of the right to old-age, survivors' and disability benefits, the periods of coverage under the legislation of Japan concerning such benefits are totalized, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the periods of coverage under the legislation of India.

Article 17
Calculation of the Amount of Benefits

1. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disability benefit under the legislation of India without necessarily proceeding to totalization, the competent institution of India shall determine the benefit entitlement directly on the basis of periods of coverage in India and only under the legislation of India.

2. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disability benefit by virtue of the legislation of India, with his right being created solely by taking the totalization of the periods of coverage into account pursuant to Article 16, the following rules apply:

- (a) the competent institution of India shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the periods of coverage completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under the legislation of India; and
- (b) the competent institution of India shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under (a), in proportion to the duration of the periods of coverage under the legislation of India, in relation to the duration of all the periods of coverage accounted under (a).

Chapter 3
Common Provision

Article 18
Lump-sum Payments

A person specified in Article 3 may claim the following benefits;

1. as regards Japan, the person may claim the lump-sum payments upon withdrawal for persons other than Japanese nationals in accordance with the legislation of Japan; and

2. as regards India,

- (a) the person is entitled to withdraw the full amount standing to the person's credit under the Employees' Provident Funds Scheme, 1952, on ceasing to be an employee in an establishment covered under the Employees' Provident Funds and Miscellaneous Provisions Act, 1952; and
- (b) the person is entitled to withdrawal benefit under the Employees' Pension Scheme, 1995, if the requirement of eligible services for monthly members' pension is not fulfilled even after including the totalization benefit as provided in the Agreement.

This paragraph shall also be applied to a person who had been subject to the legislation of India prior to the entry into force of this Agreement.

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19
Administrative Collaboration

1. The competent authorities of both Contracting States shall:

- (a) agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement;
- (b) designate liaison agencies for the implementation of this Agreement; and
- (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.

2. The competent authorities and competent institutions of both Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall provide any assistance necessary for the implementation of this Agreement. This assistance shall be provided free of charge.

Article 20
Charges or Fees and Legalization

1. Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of a Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.

2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalization or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

Article 21
Communication

1. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of both Contracting States may communicate directly in Japanese, Hindi or English language with each other and with any concerned person wherever the person may reside.

2. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of a Contracting State may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in the language of the other Contracting State.

Article 22
Transmission and
Confidentiality of Information

1. The competent authorities or competent institutions of a Contracting State shall, in accordance with its laws and regulations, transmit to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State information about a person collected under the legislation of that Contracting State insofar as that information is necessary for the implementation of this Agreement. Unless otherwise required by the laws and regulations of that other Contracting State, that information shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement.

2. Information referred to in paragraphs 1 of this Article received by a Contracting State shall be governed by the laws and regulations of that Contracting State for the protection of confidentiality of personal data.

Article 23
Submission of
Applications, Appeals and Declarations

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of a Contracting State is submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Contracting State and shall be dealt with, according to the procedure and legislation of the first Contracting State.

2. The competent authority or competent institution of a Contracting State shall send the application for benefits, appeal or any other declaration submitted in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority or competent institution of the other Contracting State without delay.

Article 24
Resolution of Disagreement

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Contracting States.

Article 25
Joint Committee

The Contracting States may establish a Joint Committee composed of representatives of the competent authorities and competent institutions of both Contracting States. This Joint Committee shall be responsible for monitoring the application of this Agreement. This Joint Committee shall meet when necessary either in Japan or India upon request by either Contracting State.

Article 26
Headings

The headings of Parts, Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 27
Events and Determinations prior
to the Entry into Force

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
2. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force as well as other legally relevant events occurring before its entry into force shall also be taken into account.
3. In applying paragraph 1 of Article 7, in the case of a person who has been working in the territory of a Contracting State prior to the entry into force of this Agreement, the periods of detachment referred to in paragraph 1 of Article 7 shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.
4. Determinations concerning entitlement to benefits made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.
5. The application of this Agreement shall not, for a beneficiary, result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established before the entry into force of this Agreement.
6. This Agreement shall not apply to rights settled by a lump-sum payment or a refund of contributions.

Article 28
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 29
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under this Agreement shall be retained.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Tokyo on November 16, 2012, in duplicate in the English language.

For Japan:

玄葉光一郎

For the Republic of India:

Deepa Gopalan Wadhwa

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Japon et la République de l'Inde,

Désireux de réglementer leurs relations mutuelles dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Inde » désigne la République de l'Inde ;
- b) Le terme « ressortissant » désigne :
 - En ce qui concerne le Japon, un ressortissant japonais au sens de la loi sur la nationalité du Japon ;
 - En ce qui concerne l'Inde, une personne de nationalité indienne ;
- c) Le terme « législation » désigne :
 - En ce qui concerne le Japon, les lois et réglementations du Japon relatives aux régimes de pension japonais visés au paragraphe 1 de l'article 2 ;
 - En ce qui concerne l'Inde, les lois et réglementations visées au paragraphe 2 de l'article 2 ;
- d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - En ce qui concerne le Japon, les institutions publiques chargées des régimes de pension japonais visés au paragraphe 1 de l'article 2 ;
 - En ce qui concerne l'Inde, le Ministre des Indiens de l'étranger ;
- e) L'expression « institution compétente » désigne :
 - En ce qui concerne le Japon, les institutions d'assurance, ou leurs associations, chargées de la mise en œuvre des régimes de pension japonais visés au paragraphe 1 de l'article 2 ;
 - En ce qui concerne l'Inde, l'Organisation du fonds de prévoyance des travailleurs salariés ;
- f) L'expression « période d'assurance » désigne une période de cotisations en vertu de la législation d'un État contractant et toute autre période prise en compte en vertu de cette législation pour établir un droit à des prestations ; toutefois, aux fins d'établir un droit à des prestations en vertu de cette législation, toute période à prendre en compte conformément à d'autres accords de sécurité sociale comparables au présent Accord est exclue ; et

g) Le terme « prestations » désigne une pension ou toute autre prestation en espèces conférée en vertu de la législation d'un État contractant.

2. Aux fins du présent Accord, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

Le présent Accord s'applique :

1. En ce qui concerne le Japon, aux régimes japonais de pension suivants :

- a) La Pension nationale, à l'exception du Fonds de pension national ;
- b) L'assurance pension des salariés, à l'exception du Fonds de pension des salariés ;
- c) La pension de la mutuelle des fonctionnaires de l'État ;
- d) La pension de la mutuelle des fonctionnaires des collectivités locales et des personnels de statut similaire, à l'exception du régime de pension des élus locaux ; et
- e) La pension de la mutuelle du personnel des établissements d'enseignement privés.

(Les régimes de pension japonais visés aux alinéas b) à e) sont ci-après dénommés les « régimes de pension japonais pour travailleurs salariés ».)

Toutefois, aux fins du présent Accord, la Pension nationale n'inclut pas les prestations de vieillesse ou d'autres pensions qui sont accordées à titre transitoire ou complémentaire aux fins de prestations sociales et qui sont payables exclusivement ou principalement à partir des ressources budgétaires nationales ; et

2. En ce qui concerne l'Inde, à toutes les lois et réglementations relatives :

- a) Aux prestations de retraite et de survie des travailleurs salariés ; et
- b) À la prestation en cas d'incapacité de travail totale permanente des travailleurs salariés.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation d'un État contractant, ainsi qu'aux autres personnes qui dérivent des droits de ces personnes.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes visées à l'article 3 qui résident habituellement sur le territoire d'un État contractant bénéficient du même traitement que les ressortissants de cet État contractant lors de l'application de la législation de cet État contractant. Toutefois, cette disposition n'affecte pas les dispositions de la législation japonaise sur les périodes complémentaires pour les ressortissants japonais basées sur la résidence habituelle en dehors du territoire du Japon.

Article 5. Versement de prestations à l'étranger

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les dispositions de la législation d'un État contractant qui restreignent le droit ou le versement de prestations du seul fait que le bénéficiaire

réside habituellement hors du territoire de cet État contractant ne s'appliquent pas aux personnes résidant habituellement sur le territoire de l'autre État contractant.

Toutefois, ce qui précède n'affecte pas les dispositions de la législation japonaise qui exigent que les personnes âgées de 60 ans ou plus et de moins de 65 ans à la date du premier examen médical ou du décès, résident habituellement sur le territoire du Japon pour ouvrir leur droit à la prestation d'invalidité de base ou de survie de base.

2. Les prestations au titre de la législation d'un État contractant sont versées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident habituellement sur le territoire d'un État tiers, dans les mêmes conditions que s'ils étaient des ressortissants du premier État contractant.

3. Les paiements de prestations en vertu du présent Accord aux bénéficiaires qui résident sur le territoire de l'autre État contractant sont effectués directement dans une monnaie librement convertible.

Si l'un des États contractants instaure des dispositions de limitation d'échanges ou de transferts monétaires, les Gouvernements des deux États contractants se concertent immédiatement au sujet des mesures nécessaires en vue d'assurer les paiements de prestations par cet État contractant en vertu du présent Accord.

PARTIE II. DISPOSITIONS CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Dispositions générales

À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, une personne qui exerce une activité salariée sur le territoire d'un État contractant est, pour cette activité salariée, soumise à la législation de cet État contractant.

Article 7. Dispositions spéciales

1. Lorsqu'une personne assurée en vertu de la législation d'un État contractant et employée sur le territoire de cet État contractant par un employeur ayant un établissement sur ce territoire est détachée par cet employeur, que ce soit à partir de ce territoire ou du territoire d'un État tiers, sur le territoire de l'autre État contractant pour y effectuer un travail pour le compte de cet employeur, ce salarié reste uniquement soumis à la législation du premier État contractant comme s'il continuait à y être salarié, à condition que la durée prévisible de ce détachement n'excède pas cinq ans.

2. Si le détachement visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit au-delà de cinq ans, les autorités ou institutions compétentes des deux États contractants peuvent convenir que le salarié reste uniquement soumis à la législation du premier État contractant.

Article 8. Employés à bord de navires de mer ou d'aéronefs

1. Lorsqu'une personne travaille en tant qu'employé à bord d'un navire de mer battant pavillon d'un État contractant et qu'elle serait autrement soumise à la législation des deux États contractants, cette personne est exclusivement soumise à la législation de cet État contractant.

Nonobstant ce qui précède, cette personne est exclusivement soumise à la législation de l'autre État contractant si elle est employée par un employeur ayant un établissement sur le territoire de cet autre État contractant.

2. Une personne qui exerce un emploi salarié à bord d'un aéronef exploité en trafic international est soumise, en ce qui concerne cet emploi, à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'employeur est situé.

Article 9. Membres des missions diplomatiques, membres des postes consulaires et fonctionnaires

1. Le présent Accord ne porte nullement atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ni à celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, lorsqu'un fonctionnaire d'un État contractant, ou toute personne considérée comme tel par la législation de cet État contractant, est envoyé sur le territoire de l'autre État contractant pour y effectuer un travail, il reste uniquement soumis à la législation du premier État contractant comme s'il continuait à y être employé.

Article 10. Dérogations aux articles 6 à 9

À la demande d'un employé et de son employeur, les autorités ou les institutions compétentes des deux États contractants peuvent convenir d'accorder une dérogation aux dispositions des articles 6 à 9, dans l'intérêt de certaines personnes ou catégories de personnes, à condition que ces dernières soient soumises à la législation de l'un des États contractants.

Article 11. Conjoint et enfants

Lorsqu'une personne travaille sur le territoire du Japon et est soumise uniquement à la législation de l'Inde conformément à l'article 7, au paragraphe 2 de l'article 9 ou à l'article 10, le conjoint ou les enfants qui l'accompagnent sont exemptés de la législation du Japon concernant le régime de pension japonais visé à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2, à condition que les exigences prévues par la législation japonaise concernant l'application des accords sur la sécurité sociale soient remplies. Toutefois, dans la mesure où le conjoint ou les enfants en font la demande, ce qui précède ne leur est pas applicable.

Article 12. Affiliation obligatoire

Les articles 6 à 8, le paragraphe 2 de l'article 9 et l'article 11 s'appliquent uniquement à l'affiliation obligatoire en vertu de la législation de chacun des États contractants.

PARTIE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

Chapitre I. Dispositions relatives aux prestations japonaises

Article 13. Totalisation

1. Lorsqu'une personne ne peut prétendre aux prestations japonaises en raison de périodes d'assurance insuffisantes, l'institution compétente japonaise prend en compte les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'Inde, pour autant qu'elles ne coïncident pas avec

celles accomplies sous la législation japonaise, afin de déterminer les droits de la personne à ces prestations en vertu du présent article.

Toutefois, ce qui précède n'est pas applicable à la pension supplémentaire pour les professions spécifiées dans le cadre des pensions de la mutuelle ni aux paiements forfaitaires équivalant au remboursement de cotisations.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article, les périodes d'assurance en vertu de la législation de l'Inde sont prises en compte comme des périodes d'assurance en vertu des régimes de pension japonais pour les travailleurs salariés et comme des périodes d'assurance équivalentes en vertu du régime de la Pension nationale.

*Article 14. Dispositions spéciales concernant les prestations d'invalidité
et les prestations de survie*

1. Lorsque la législation japonaise exige, pour ouvrir le droit à des prestations d'invalidité ou des prestations de survie (à l'exception des prestations forfaitaires équivalant au remboursement de cotisations), que la date du premier examen médical ou du décès se situe dans les périodes d'assurance déterminées, cette exigence est réputée remplie aux fins de l'établissement du droit à ces prestations si cette date se situe dans les périodes d'assurance définies par la législation de l'Inde.

Toutefois, si le droit aux prestations d'invalidité ou aux prestations de survie (à l'exception des prestations forfaitaires équivalant au remboursement de cotisations) en vertu du régime de la Pension nationale est établi sans appliquer le présent article, le présent article n'est pas appliqué aux fins d'établir le droit aux prestations d'invalidité ou aux prestations de survie (à l'exception des prestations forfaitaires équivalant au remboursement de cotisations) fondé sur la même éventualité assurée en vertu des régimes de pension japonais pour travailleurs salariés.

2. Pour l'application du paragraphe 1 du présent article, en ce qui concerne une personne ayant accompli des périodes d'assurance conformément à deux ou plusieurs régimes de pension japonais pour travailleurs salariés, l'exigence visée dans ce paragraphe est réputée remplie pour un de ces régimes de pension conformément à la législation japonaise.

Article 15. Calcul du montant des prestations

1. Lorsque le droit à une prestation japonaise est établi en vertu du paragraphe 1 de l'article 13 ou du paragraphe 1 de l'article 14, l'institution compétente japonaise calcule le montant de cette prestation conformément à la législation japonaise, sous réserve des paragraphes 2 à 6 du présent article.

2. En ce qui concerne la prestation d'invalidité de base et d'autres prestations, dont le montant est une somme fixe accordée indépendamment des périodes d'assurance lorsque les conditions d'octroi de ces prestations sont remplies en vertu du paragraphe 1 de l'article 13 ou du paragraphe 1 de l'article 14, le montant à octroyer est calculé selon le rapport entre la somme des périodes de cotisation et des périodes dispensées de cotisation en vertu du régime de pension dans le cadre duquel les prestations seront payées et la période d'assurance théorique prévue au paragraphe 4 du présent article.

3. En ce qui concerne les prestations d'invalidité et les prestations de survie en vertu des régimes de pension japonais pour travailleurs salariés, dans la mesure où le montant des prestations à octroyer est calculé sur la base de la période déterminée par la législation japonaise lorsque les périodes d'assurance en vertu de ces régimes n'atteignent pas la période déterminée, si les conditions

d'octroi de ces prestations sont remplies en vertu du paragraphe 1 de l'article 13 ou du paragraphe 1 de l'article 14, le montant à octroyer est calculé selon le rapport entre les périodes d'assurance conformément aux régimes de pension japonais pour travailleurs salariés et la période d'assurance théorique visée au paragraphe 4 du présent article. Toutefois, lorsque la période d'assurance théorique dépasse cette période déterminée, la période d'assurance théorique est considérée comme étant égale à la période déterminée.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'expression « période d'assurance théorique » désigne la somme des périodes suivantes (étant entendu qu'elle n'inclut pas la période suivant le mois où intervient le jour de reconnaissance de l'invalidité ou la période commençant par le mois où intervient le jour suivant celui du décès) :

- a) La période qui commence le mois au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 20 ans et se termine le mois qui précède celui au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 60 ans, à l'exception de toute période précédant le 1^{er} avril 1961 ;
- b) Les périodes de cotisation en vertu de la législation japonaise qui ne coïncident pas avec la période visée à l'alinéa a) du présent paragraphe ; et
- c) Les périodes d'assurance en vertu de la législation de l'Inde qui ne coïncident pas avec les périodes visées à l'alinéa b) du présent paragraphe, dans le cas où le mois où intervient le jour de reconnaissance de l'invalidité ou le mois précédant celui où intervient le jour suivant celui du décès précède la période visée à l'alinéa a) du présent paragraphe.

5. En ce qui concerne le calcul du montant des prestations en vertu des régimes de pension japonais pour travailleurs salariés conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article, si une personne ayant droit aux prestations a accompli des périodes d'assurance conformément à deux ou plusieurs régimes de pension de ce type, les périodes de cotisation en vertu du régime de pension dans le cadre duquel ces prestations seront payées, visées au paragraphe 2 du présent article, ou les périodes d'assurance en vertu du régime de pension japonais pour travailleurs salariés visées au paragraphe 3 du présent article sont égales à la somme des périodes d'assurance en vertu de tous les régimes de pension de ce type.

Toutefois, lorsque la somme des périodes d'assurance est égale ou supérieure à la période déterminée par la législation japonaise au sens du paragraphe 3 du présent article, la méthode de calcul énoncée au paragraphe 3 du présent article et dans le présent paragraphe n'est pas applicable.

6. En ce qui concerne la pension additionnelle pour conjoints incluse dans la pension de vieillesse des travailleurs salariés et toute autre prestation pouvant être octroyée sous la forme d'un montant fixe dans le cas où la période d'assurance en vertu des régimes de pension japonais pour travailleurs salariés est égale ou supérieure à la période déterminée par la législation japonaise, lorsque les conditions d'octroi de ces prestations sont remplies en vertu du paragraphe 1 de l'article 13, le montant à octroyer est calculé selon le rapport entre les périodes d'assurance en vertu du régime de pension japonais pour travailleurs salariés dans le cadre duquel ces prestations seront payées.

Chapitre II. Dispositions relatives aux prestations indiennes

Article 16. Totalisation

Nonobstant les dispositions de la législation indienne relatives à l'acquisition, au maintien ou au recouvrement du droit aux prestations de vieillesse, de survie et d'invalidité, les périodes d'assurance en vertu de la législation japonaise concernant ces prestations sont totalisées, si nécessaire et dans la mesure où elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance en vertu de la législation indienne.

Article 17. Calcul du montant des prestations

1. Si une personne a droit à une prestation de vieillesse, de survie ou d'incapacité en vertu de la législation indienne sans nécessairement procéder à la totalisation, l'institution compétente de l'Inde détermine le droit à prestations directement sur la base des périodes d'assurance accomplies en Inde et sous la seule législation indienne.

2. Si une personne a droit à une prestation de vieillesse, de survie ou d'incapacité en vertu de la législation indienne et que ce droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées en application de l'article 16, les règles suivantes s'appliquent :

- a) L'institution compétente de l'Inde calcule le montant théorique de la prestation due comme si toutes les périodes d'assurance accomplies conformément aux législations des deux États contractants avaient été accomplies exclusivement sous la législation indienne ; et
- b) L'institution compétente de l'Inde calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé à l'alinéa a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'Inde par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu de l'alinéa a).

Chapitre III. Disposition commune

Article 18. Prestations forfaitaires

Une personne visée à l'article 3 peut prétendre aux prestations suivantes :

1. En ce qui concerne le Japon, cette personne peut réclamer la prestation forfaitaire au moment de la cessation de son emploi, à condition qu'elle ne soit pas un ressortissant japonais, conformément à la législation du Japon ; et

2. En ce qui concerne l'Inde :

- a) Cette personne a le droit de retirer l'intégralité du montant inscrit à son crédit en vertu du régime de prévoyance des employés de 1952 lorsqu'elle cesse d'être employée dans un établissement couvert par la loi sur la prévoyance des employés et les dispositions diverses de 1952 ; et
- b) Cette personne a droit à une prestation de sortie en vertu du régime de pension des travailleurs salariés institué en 1995 si, même après avoir inclus la totalisation des périodes d'assurance accomplies comme le prévoit l'Accord, elle n'a pas accompli

une période de service suffisante pour l'ouverture du droit à la pension mensuelle pour les membres.

Le présent paragraphe s'applique également aux personnes qui étaient soumises à la législation indienne avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 19. Collaboration administrative

1. Les autorités compétentes des deux États contractants :

- a) Convienent des mesures administratives nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord ;
- b) Désignent les institutions de liaison pour la mise en œuvre du présent Accord ; et
- c) Se communiquent dans les plus brefs délais toute information concernant les modifications apportées à leurs législations respectives dans la mesure où ces modifications affectent l'application du présent Accord.

2. Les autorités et institutions compétentes des deux États contractants, dans les limites de leurs compétences respectives, s'accordent toute assistance nécessaire en vue de la mise en œuvre du présent Accord. Cette assistance est fournie gratuitement.

Article 20. Frais ou taxes et légalisation

1. Dans la mesure où la législation et d'autres lois et réglementations pertinents d'un État contractant contiennent des dispositions relatives à une exemption ou une réduction de frais administratifs ou de taxes consulaires pour les documents à produire en application de la législation de cet État contractant, ces dispositions sont également applicables aux documents à produire en application du présent Accord et de la législation de l'autre État contractant.

2. Les documents soumis aux fins du présent Accord et de la législation d'un État contractant ne requièrent pas de légalisation ni d'autres formalités similaires par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 21. Communication

1. Lors de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités et institutions compétentes des deux États contractants peuvent communiquer directement en langue japonaise, hindi ou anglaise entre elles ainsi qu'avec toute personne concernée, quel que soit son lieu de résidence.

2. Lors de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités et institutions compétentes d'un État contractant ne peuvent pas rejeter les demandes ou autres documents au motif qu'ils sont rédigés dans la langue de l'autre État contractant.

Article 22. Transmission et confidentialité des renseignements

1. Les autorités ou institutions compétentes d'un État contractant transmettent, conformément aux lois et réglementations de ce dernier, aux autorités ou institutions compétentes de l'autre État contractant les renseignements concernant une personne recueillis en vertu de la législation de cet

État contractant, dans la mesure où ces renseignements sont nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord. Sauf exigence contraire des lois et réglementations de cet autre État contractant, ces renseignements sont utilisés exclusivement aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article reçus par un État contractant sont régis par les lois et réglementations de cet État contractant en matière de protection de la confidentialité des données à caractère personnel.

Article 23. Présentation de demandes, recours et déclarations

1. Lorsqu'une demande écrite de prestations, un recours ou toute autre déclaration en vertu de la législation d'un État contractant est soumis à une autorité ou institution compétente de l'autre État contractant qui, en vertu de la législation de ce dernier, est habilitée à recevoir des demandes, des recours ou des déclarations similaires, cette demande de prestations, ce recours ou cette déclaration est considéré comme ayant été soumis à la même date à l'autorité ou à l'institution compétente du premier État contractant et est traité conformément à la procédure et à la législation de ce dernier.

2. L'autorité ou l'institution compétente d'un État contractant transmet sans délai la demande de prestations, le recours ou toute autre déclaration soumis conformément au paragraphe 1 du présent article à l'autorité ou à l'institution compétente de l'autre État contractant.

Article 24. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations entre les États contractants.

Article 25. Comité mixte

Les États contractants peuvent créer un comité mixte composé de représentants des autorités et institutions compétentes des deux États contractants. Ce Comité mixte est chargé de contrôler l'application du présent Accord. Ce Comité mixte se réunit selon que de besoin, au Japon ou en Inde, à la demande de l'un ou l'autre État contractant.

Article 26. Intitulés

Les intitulés des parties, chapitres et articles du présent Accord servent uniquement de référence et sont sans incidence sur l'interprétation de celui-ci.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 27. Événements et décisions antérieurs à l'entrée en vigueur

1. Le présent Accord n'ouvre droit à aucune prestation pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

2. Lors de la mise en œuvre du présent Accord, les périodes d'assurance accomplies avant l'entrée en vigueur de celui-ci, ainsi que tout autre fait juridiquement pertinent survenu avant l'entrée en vigueur, sont également pris en considération.

3. Pour l'application du paragraphe 1 de l'article 7, dans le cas d'une personne qui a travaillé sur le territoire d'un État contractant avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les périodes de détachement visées audit paragraphe seront considérées comme commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Les décisions concernant les droits aux prestations qui ont été prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'affectent en aucun cas les droits établis en vertu de celui-ci.

5. L'application du présent Accord ne peut entraîner, pour un bénéficiaire, aucune réduction du montant des prestations dont le droit a été établi avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

6. Le présent Accord ne s'applique pas aux droits réglés par un paiement forfaitaire ou un remboursement de cotisations.

Article 28. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les États contractants se sont notifié, par un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives requises à cet effet.

Article 29. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéterminée. Chaque État contractant peut le dénoncer moyennant une notification écrite de dénonciation adressée à l'autre État contractant par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord reste en vigueur jusqu'au dernier jour du douzième mois suivant le mois au cours duquel la dénonciation a été notifiée.

2. En cas de dénonciation du présent Accord conformément au paragraphe 1 du présent article, les droits relatifs à l'octroi et au paiement des prestations acquis en vertu du présent Accord sont maintenus.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 16 novembre 2012, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Japon :

KOICHIRO GEMBA

Pour la République de l'Inde :

DEEPA GOPALAN WADHWA

No. 54543

**Japan
and
Germany**

Agreement between Japan and the Federal Republic of Germany for the elimination of double taxation with respect to taxes on income and to certain other taxes and the prevention of tax evasion and avoidance (with protocol). Tokyo, 17 December 2015

Entry into force: *28 October 2016, in accordance with article 31*

Authentic texts: *English, German and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 29 June 2017*

**Japon
et
Allemagne**

Accord entre le Japon et la République fédérale d'Allemagne tendant à éliminer les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts et à prévenir l'évasion et la fraude fiscales (avec protocole). Tokyo, 17 décembre 2015

Entrée en vigueur : *28 octobre 2016, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *anglais, allemand et japonais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Japon, 29 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN JAPAN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND TO CERTAIN OTHER TAXES
AND THE PREVENTION OF TAX EVASION AND AVOIDANCE

Japan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to further develop their economic
relationship and to enhance their cooperation in tax
matters,

Intending to conclude a new Agreement for the
elimination of double taxation with respect to taxes on
income and to certain other taxes without creating
opportunities for non-taxation or reduced taxation through
tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping
arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this
Agreement for the indirect benefit of residents of third
States),

Have agreed as follows:

Article 1
Persons Covered

1. This Agreement shall apply to persons who are
residents of one or both of the Contracting States.
2. For the purposes of this Agreement, income derived by
or through an entity or arrangement that is treated as
wholly or partly fiscally transparent under the tax law of
either Contracting State shall be considered to be income
of a resident of a Contracting State but only to the extent
that the income is treated, for purposes of taxation by
that Contracting State, as the income of a resident of that
Contracting State. In no case shall the provisions of this
paragraph be construed so as to restrict in any way a
Contracting State's right to tax the residents of that
Contracting State. For the purposes of this paragraph, the
term "fiscally transparent" means situations where, under
the tax law of a Contracting State, income, or part
thereof, of an entity or arrangement is not taxed at the
level of the entity or arrangement but at the level of the
persons who have an interest in that entity or arrangement.

Article 2
Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes:
 - (a) in the case of Japan:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the special income tax for reconstruction;
 - (iv) the local corporation tax;
 - (v) the local inhabitant taxes; and
 - (vi) the enterprise tax(hereinafter referred to as "Japanese tax"); and
 - (b) in the case of the Federal Republic of Germany:
 - (i) the income tax (*Einkommensteuer*);
 - (ii) the corporate income tax (*Körperschaftsteuer*);
 - (iii) the trade tax (*Gewerbesteuer*); and
 - (iv) the solidarity surcharge (*Solidaritätszuschlag*)(hereinafter referred to as "German tax").
2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws, within a reasonable period of time after such changes.

Article 3
General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;
- (b) the term "Federal Republic of Germany", when used in a geographical sense, means the territory of the Federal Republic of Germany as well as the area of the seabed, its subsoil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, insofar as the Federal Republic of Germany exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the living and non-living natural resources or for the production of energy from renewable sources;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or the Federal Republic of Germany, as the context requires;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- (g) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- (h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (j) the term "national" means:
 - (i) in the case of Japan, any individual possessing the nationality of Japan and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Japan; and
 - (ii) in the case of the Federal Republic of Germany, any German within the meaning of the Basic Law (*Grundgesetz*) for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the Federal Republic of Germany;
- (k) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and
 - (ii) in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its powers.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

Article 4
Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of head or main office or any other criterion of a similar nature, and also includes that Contracting State, any federal state (*Land*) thereof and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting State of which such person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement, having regard to its place of effective management, its place of head or main office, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any relief or exemption from tax provided by the Agreement.

Article 5
Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7
Business Profits

1. Profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits that are attributable to the permanent establishment in accordance with the provisions of paragraph 2 may be taxed in that other Contracting State.

2. For the purposes of this Article and Article 22, the profits that are attributable in each Contracting State to the permanent establishment referred to in paragraph 1 are the profits it might be expected to make, in particular in its dealings with other parts of the enterprise, if it were a separate and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions, taking into account the functions performed, assets used and risks assumed by the enterprise through the permanent establishment and through the other parts of the enterprise.

3. Where, in accordance with paragraph 2, a Contracting State adjusts the profits that are attributable to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting States and taxes accordingly profits of the enterprise that have been charged to tax in the other Contracting State, that other Contracting State shall, to the extent necessary to eliminate double taxation on these profits, make an appropriate adjustment if the competent authority of that other Contracting State agrees with the adjustment made by the first-mentioned Contracting State; if the competent authority of that other Contracting State does not so agree, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to eliminate any double taxation resulting therefrom by mutual agreement.

4. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a Contracting State shall not change the profits of an enterprise of that Contracting State in the circumstances referred to in that paragraph after ten years from the end of the taxable year in which the profits that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in that paragraph, have accrued to that enterprise. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default or when the competent authority of a Contracting State notifies within that ten-year period the competent authority of the other Contracting State of the enterprise of that other Contracting State whose tax liability to that other Contracting State may be directly affected by the taxation provided for in paragraph 1 on an enterprise of the first-mentioned Contracting State by that Contracting State.

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State may also be taxed in that Contracting State according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) that has owned directly, for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 10 per cent of the voting shares of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State and is a company (other than a partnership) that has owned directly, for the period of eighteen months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises. This term, however, does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12 Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13 Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or interests in a company, partnership or trust deriving at least 50 per cent of the value of its property directly or indirectly from immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14
Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 15
Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 16
Entertainers and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Article 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson acting as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Article 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Article 17
Pensions and Other Similar Payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State or payments under the social security legislation of the first-mentioned Contracting State paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, recurrent or non-recurrent payments made by a Contracting State, a federal state (*Land*) thereof or a political subdivision or local authority thereof to a person who is a resident of the other Contracting State as compensation for political persecution or for an injury or damage sustained as a result of war (including restitution payments) shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

Article 18
Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State, a federal state (*Land*) thereof or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State, federal state (*Land*) or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.

- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
 - (i) is a national of that other Contracting State; or
 - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds which are created by or to which contributions are made by, a Contracting State, a federal state (*Land*) thereof or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State, federal state (*Land*) or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.
- 3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a federal state (*Land*) thereof or a political subdivision or local authority thereof.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration paid by the Goethe Institute (*Goethe-Institut*), the German Academic Exchange Service (*Deutscher Akademischer Austauschdienst*) or other similar institutions as may be agreed upon between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes to an individual in respect of services rendered to them. If, however, such remuneration is not taxed in the Contracting State where the institution was founded, the provisions of Article 14, 15, 16 or 17, as the case may be, shall apply.

Article 19
Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned Contracting State. The exemption provided by this Article shall apply to a business apprentice only for a period not exceeding one year from the date on which he first begins his training in the first-mentioned Contracting State.

Article 20
Other Income

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3. Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph 1 and the payer or between both of them and some other person, the amount of the income referred to in paragraph 1 exceeds the amount which would have been agreed upon between them in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 21
Entitlement to Benefits

1. Except as otherwise provided in this Article, a resident of a Contracting State that derives income from the other Contracting State shall be entitled to all the benefits under this Agreement for a taxable year only if such resident is a qualified person as defined in paragraph 2 and satisfies any other specified conditions in the relevant provisions of the Agreement for the obtaining of such benefits.

2. A resident of a Contracting State is a qualified person for a taxable year only if such resident is either:

- (a) an individual;
- (b) a qualified governmental entity;
- (c) a company, if its principal class of shares is listed or registered and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges;
- (d) a pension fund or pension scheme, provided that, as of the end of the prior taxable year, more than 50 per cent of the beneficiaries, members or participants of that pension fund or pension scheme are individuals who are residents of either Contracting State;
- (e) a person established under the laws of that Contracting State and operated exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, artistic, cultural or public purpose, only if all or part of its income may be exempt from tax under the laws of that Contracting State; or
- (f) a person other than an individual, if at least 65 per cent of the voting shares or other beneficial interests of the person are owned, directly or indirectly, by residents of that Contracting State that are qualified persons by reason of subparagraph (a), (b), (c), (d) or (e).

3. Notwithstanding that a resident of a Contracting State may not be a qualified person, that resident shall be entitled to a benefit under this Agreement in respect of an item of income derived from the other Contracting State if that resident satisfies any other specified conditions in the relevant provisions of the Agreement for the obtaining of such benefit and if:

- (a) at least 65 per cent of the voting shares or other beneficial interests of the person are owned, directly or indirectly, by persons who, if they had derived the item of income directly, would, under the Agreement, be entitled to equivalent or more favourable benefits; or
 - (b) at least 90 per cent of the voting shares or other beneficial interests of the person are owned, directly or indirectly, by persons who, if they had derived the item of income directly, would, under the Agreement or an agreement that the Contracting State from which the item of income arise has concluded with another State, be entitled to equivalent or more favourable benefits.
- 4. Where the provisions of subparagraph (f) of paragraph 2 or paragraph 3 apply:
 - (a) in respect of taxation by withholding at source, a resident of a Contracting State shall be considered to satisfy the conditions described in that subparagraph or that paragraph for the taxable year in which payment of an item of income is made if such resident satisfies those conditions during the twelve month period preceding the date of the payment (or, in the case of dividends, the date on which entitlement to the dividends is determined);
 - (b) in all other cases, a resident of a Contracting State shall be considered to satisfy the conditions described in that subparagraph or that paragraph for a taxable year if such resident satisfies those conditions on at least half the days of the taxable year.
- 5. (a) Notwithstanding that a resident of a Contracting State may not be a qualified person, that resident shall be entitled to a benefit under this Agreement in respect of an item of income derived from the other Contracting State if:
 - (i) that resident is engaged in the active conduct of a business (other than the business of making or managing investments for that resident's own account, unless the business is banking, insurance or securities business carried on by a bank, insurance company or securities dealer) in the first-mentioned Contracting State;

- (ii) the income derived from that other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that business; and
 - (iii) that resident satisfies any other specified conditions in the relevant provisions of the Agreement for the obtaining of such benefit.
- (b) If a resident of a Contracting State derives an item of income from a business carried on by that resident in the other Contracting State or derives an item of income arising in the other Contracting State from a person that has with that resident a relationship described in subparagraph (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9, the conditions described in subparagraph (a) of this paragraph shall be considered to be satisfied with respect to such item of income only if the business carried on in the first-mentioned Contracting State is substantial in relation to the business carried on in that other Contracting State. Whether such business is substantial for the purpose of this paragraph shall be determined on the basis of all the facts and circumstances.
- (c) In determining whether a person is engaged in the active conduct of a business in a Contracting State under subparagraph (a), the business conducted by a partnership in which that person is a partner, and the business conducted by a person connected to such person only to the extent that both persons are engaged in the same or complementary lines of business, shall be deemed to be conducted by such person. A person shall be connected to another if one owns, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interests in the other (or, in the case of a company, at least 50 per cent of the voting shares of the company) or another person owns, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interests (or, in the case of a company, at least 50 per cent of the voting shares of the company) in each person. In any case, a person shall be considered to be connected to another if, on the basis of all the facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

6. A resident of a Contracting State that is neither a qualified person nor entitled under paragraph 3 or 5 to the benefits referred to in those paragraphs shall, nevertheless, be granted all the benefits under this Agreement or a benefit under the Agreement in respect of an item of income derived from the other Contracting State if, upon request from that resident, the competent authority of that other Contracting State determines, in accordance with its domestic law or administrative practice, that the establishment, acquisition or maintenance of such resident and the conduct of its operations are considered as not having the obtaining of such benefits as one of the principal purposes. The competent authority of the Contracting State to which a request has been made under this paragraph by a resident of the other Contracting State will consult with the competent authority of that other Contracting State before rejecting the request.

7. For the purposes of this Article:

- (a) the term "qualified governmental entity" means the Government of a Contracting State, of a federal state (*Land*) thereof, or of any political subdivision or local authority thereof, the Bank of Japan, the Federal Bank of Germany (*Deutsche Bundesbank*) or a person that is wholly owned, directly or indirectly, by the Government of a Contracting State, of a federal state (*Land*) thereof, or of a political subdivision or local authority thereof;
- (b) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares of a company which represent a majority of the voting shares of the company;
- (c) the term "recognised stock exchange" means:
 - (i) any stock exchange established under the terms of the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan;
 - (ii) any regulated market pursuant to the Markets in Financial Instruments Directive 2004/39/EC (as amended) or any successor Directive;
 - (iii) Hong Kong Exchanges and Clearing, the NASDAQ System, the New York Stock Exchange, Singapore Exchange, SIX Swiss Exchange and the Taiwan Stock Exchange; and

- (iv) any other stock exchange which the competent authorities of the Contracting States agree to recognise for the purposes of this Article;
- (d) the term "pension fund or pension scheme" means any person that:
 - (i) was constituted and is operated exclusively or almost exclusively to administer or provide pensions or other similar benefits; or
 - (ii) was constituted and is operated to invest funds for the benefit of persons referred to in clause (i), provided that substantially all the income of that person is derived from investments made for the benefit of these persons.

8. Notwithstanding the other provisions of this Agreement, a benefit under the Agreement shall not be granted in respect of an item of income if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of the Agreement.

9. Nothing in this Agreement shall be construed as restricting, in any manner, the application of any provisions of the law of a Contracting State which are designed to prevent the avoidance or evasion of taxes as long as those provisions are in accordance with the object and purpose of the Agreement.

Article 22 Elimination of Double Taxation

1. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from the Federal Republic of Germany which may be taxed in the Federal Republic of Germany in accordance with the provisions of this Agreement, the amount of German tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Japanese tax which is appropriate to that income.

2. Where a resident of the Federal Republic of Germany derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Japan or is exempt from Japanese tax under the provisions of paragraph 3 of Article 10, the following shall apply:

- (a) Except as provided in subparagraph (c), the income shall be exempted from the basis upon which German tax is imposed. In the case of dividends, this applies only to such dividends as are paid to a company (other than a partnership) being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of Japan at least 10 percent of the capital of which is owned directly by the company being a resident of the Federal Republic of Germany. The exemption from the basis provided by the first sentence of this subparagraph shall not apply to dividends paid by a tax exempt company, to dividends that the distributing company may deduct for Japanese tax purposes or to dividends that are attributed under the law of the Federal Republic of Germany to a person that is not a company being a resident of the Federal Republic of Germany.
- (b) The Federal Republic of Germany retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income which under the provisions of the Agreement are exempted from German tax.
- (c) With respect to the following items of income, there shall be allowed as a credit against German tax on income, subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, Japanese tax paid under the laws of Japan and in accordance with the provisions of the Agreement on such items of income:
 - (i) dividends within the meaning of Article 10 to which subparagraph (a) does not apply;
 - (ii) capital gains to which paragraph 2 of Article 13 applies;
 - (iii) income to which Article 15 applies;
 - (iv) income to which Article 16 applies;
 - (v) income to which paragraph 1 of Article 17 applies.

For the purposes of application of this subparagraph, income of a resident of the Federal Republic of Germany that, under the Agreement, may be taxed in Japan shall be deemed to be income from sources within Japan.

- (d) The provisions of subparagraph (a) are to be applied to items of profits or income within the meaning of Article 7 and Article 10 and to gains from the alienation of property within the meaning of paragraph 3 of Article 13 only to the extent that the items of profits, income or gains were derived from the production, processing, working or assembling of goods and merchandise, the exploration and extraction of natural resources, banking and insurance, trade or the rendering of services or if the items of profits, income or gains are economically attributable to these activities. This applies only if a business undertaking that is adequately equipped for its business purpose exists. If the provisions of subparagraph (a) are not to be applied, double taxation shall be eliminated by means of a tax credit as provided for in subparagraph (c).
- (e) Notwithstanding subparagraph (a), double taxation shall be eliminated by a tax credit as provided for in subparagraph (c), if:
 - (i) in the Contracting States items of income or elements thereof are placed under different provisions of the Agreement and if, as a consequence of this different placement, such income would be subject to double taxation, non-taxation or lower taxation and in the case of double taxation this conflict cannot be resolved by a procedure pursuant to paragraph 2 or 3 of Article 24;
 - (ii) Japan may, under the provisions of the Agreement, tax items of income or elements thereof but does not actually do so; or

- (iii) after consultation, the Federal Republic of Germany notifies Japan through diplomatic channels of items of income or elements thereof to which it intends to apply the provisions on tax credit under subparagraph (c). Double taxation is then eliminated for the notified items of income or elements thereof by allowing a tax credit from the first day of January in the calendar year next following that in which the notification was made.

Article 23
Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, paragraph 4 of Article 12 or paragraph 3 of Article 20 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State, a federal state (*Land*) thereof or a political subdivision or local authority thereof.

Article 24 Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

5. Where,

- (a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, and
- (b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within two years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a binding decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either Contracting State, or if the competent authorities of both Contracting States have agreed that these issues are not suitable for resolution through arbitration and have notified the presenter of the case of such agreement within two years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these Contracting States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

Article 25
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, of any federal state (*Land*) thereof, or of any political subdivision or local authority thereof, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both Contracting States and the competent authority of the other Contracting State supplying the information provides prior authorisation of such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26
Assistance in the Collection of Taxes

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of the following taxes, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount:

- (a) in the case of Japan:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the special income tax for reconstruction;
 - (iv) the special corporation tax for reconstruction;
 - (v) the local corporation tax;
 - (vi) the consumption tax;
 - (vii) the local consumption tax;
 - (viii) the inheritance tax; and

- (ix) the gift tax;
- (b) in the case of the Federal Republic of Germany:
 - (i) the income tax (*Einkommensteuer*);
 - (ii) the corporate income tax (*Körperschaftsteuer*);
 - (iii) the solidarity surcharge (*Solidaritätszuschlag*);
 - (iv) the value added tax (*Umsatzsteuer*);
 - (v) the insurance tax (*Versicherungsteuer*);
 - (vi) the net wealth tax (*Vermögensteuer*);
 - (vii) the inheritance tax (*Erbschaftsteuer*);
 - (viii) the gift tax (*Schenkungssteuer*);
 - (ix) the trade tax (*Gewerbsteuer*); and
 - (x) the real estate acquisition tax (*Grunderwerbsteuer*);
- (c) any other tax as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes;
- (d) any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the taxes covered by subparagraph (a), (b) or (c).

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that Contracting State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that Contracting State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that Contracting State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other Contracting State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other Contracting State that met the conditions allowing that other Contracting State to make a request under this paragraph.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that Contracting State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that Contracting State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other Contracting State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other Contracting State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned Contracting State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by the competent authority of a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that Contracting State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that Contracting State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by the competent authority of a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that Contracting State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, acts carried out by a Contracting State in the collection of a revenue claim accepted by the competent authority of that Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4, which, if they were carried out by the other Contracting State, would have the effect of suspending or interrupting the time limits applicable to the revenue claim according to the laws of that other Contracting State, shall have such effect under the laws of that other Contracting State. The first-mentioned Contracting State shall inform the other Contracting State about such acts.

7. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

8. Where, at any time after a request has been made by the competent authority of a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned Contracting State, the relevant revenue claim ceases to be

- (a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned Contracting State that is enforceable under the laws of that Contracting State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that Contracting State, prevent its collection, or
- (b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned Contracting State in respect of which that Contracting State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned Contracting State shall promptly notify the competent authority of the other Contracting State of that fact and, at the option of the other Contracting State, the first-mentioned Contracting State shall either suspend or withdraw its request.

9. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to carry out measures which would be contrary to public policy (*ordre public*);
- (c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;
- (d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that Contracting State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

10. Before assistance is lent under the provisions of this Article, the competent authorities of both Contracting States shall agree upon the mode of application of this Article, including an agreement to ensure comparable levels of assistance to each of the Contracting States. In particular, the competent authorities of both Contracting States shall agree on a limit to the number of requests for assistance that a Contracting State may make in a particular year and a minimum monetary threshold for a revenue claim for which assistance is sought.

Article 27
Procedural Rules for Taxation at Source

1. If in a Contracting State the taxes on dividends, interest, royalties or other items of income derived by a person who is a resident of the other Contracting State are levied by withholding at source, the right of the first-mentioned Contracting State to apply the withholding of tax at the rate provided under its domestic law shall not be affected by the provisions of this Agreement. The tax withheld at source shall be refunded on application by the taxpayer if and to the extent that it is reduced or ceases to be levied in accordance with the Agreement.

2. Applications for refund of the withholding taxes of a Contracting State which are subject to reduction or exemption under this Agreement shall be submitted within the period provided for in the domestic law of that Contracting State.

3. Each Contracting State may provide for procedures to the effect that payments of income subject under this Agreement to no tax or only to reduced tax in the Contracting State in which the income arises may be made without deduction of tax or with deduction of tax only at the rate provided in the relevant Article of the Agreement.

4. The Contracting State in which the items of income arise may require the taxpayer to provide certification of his residence in the other Contracting State issued by the competent authority of that other Contracting State.

5. The competent authorities of the Contracting States may determine the mode of implementation of this Article by mutual agreement in accordance with the domestic law of each Contracting State.

Article 28
Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29
Headings

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the Agreement.

Article 30
Protocol

The Protocol attached to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 31
Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall send in writing and through diplomatic channels to the other Contracting State the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification.
2. This Agreement shall be applicable:
 - (a) in the case of Japan:
 - (i) in the case of taxes levied on the basis of a taxable year, for taxes for any taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and
 - (ii) in the case of taxes not levied on the basis of a taxable year, for taxes levied on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and
 - (b) in the case of the Federal Republic of Germany:
 - (i) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and
 - (ii) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of Article 25 shall have effect from the date of entry into force of this Agreement, without regard to the date on which the taxes are levied or the taxable year to which the taxes relate.

4. The Agreement between Japan and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and to certain other Taxes signed at Bonn on 22 April 1966, as modified and supplemented by the Protocol signed at Tokyo on 17 April 1979 and the Second Protocol signed at Bonn on 17 February 1983 (hereinafter referred to as "the prior Agreement"), shall cease to be effective from the date upon which this Agreement shall be applicable in respect of the taxes to which the Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2.

5. In respect of the capital tax to which the prior Agreement applies, the prior Agreement shall cease to be effective from the date upon which this Agreement enters into force.

6. The prior Agreement shall terminate on the entry into force of this Agreement.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6, the provisions of the prior Agreement shall continue to apply to tax cases having occurred prior to the date upon which this Agreement has become applicable in accordance with the provisions of this Article.

8. Notwithstanding the entry into force of this Agreement, an individual who is entitled to the benefits of Article 20 of the prior Agreement at the time of the entry into force of the Agreement shall continue to be entitled to such benefits until such time as the individual would have ceased to be entitled to such benefits if the Agreement had not entered into force.

Article 32 Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after expiry of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in the case of Japan:
 - (i) in the case of taxes levied on the basis of a taxable year, for taxes for any taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and
 - (ii) in the case of taxes not levied on the basis of a taxable year, for taxes levied on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and
- (b) in the case of the Federal Republic of Germany:
 - (i) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and
 - (ii) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

The notice of termination shall be regarded as having been given by a Contracting State on the date of receipt of such notice by the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on this seventeenth day of December 2015 in two originals, each in the Japanese, German and English languages, all three texts being authentic. In the case there is any divergence of interpretation between the Japanese and the German texts, the English text shall prevail.

For Japan:

武藤容治

For the Federal Republic
of Germany:

Hans Carl Freiherr
von Werthern

Protocol

At the signing of the Agreement between Japan and the Federal Republic of Germany for the Elimination of Double Taxation with respect to Taxes on Income and to certain other Taxes and the Prevention of Tax Evasion and Avoidance (hereinafter referred to as "the Agreement") at Tokyo on 17 December 2015, Japan and the Federal Republic of Germany have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Agreement.

1. With reference to Article 2 of the Agreement:

The provisions of the Agreement in respect of taxation of income shall *mutatis mutandis* apply to the enterprise tax of Japan and the trade tax (*Gewerbesteuer*) of the Federal Republic of Germany and any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of those taxes to the extent that they are computed on a basis, or by taking into account any elements, other than income.

2. With reference to paragraph 1 of Article 4 of the Agreement:

It is understood that a person is "liable to tax" in a Contracting State even where all or part of its income is exempted from tax in that Contracting State by satisfying the requirements for exemption specified in the tax laws of that Contracting State.

3. With reference to Articles 6 to 20 of the Agreement:

Where, pursuant to any provision of the Agreement, a Contracting State reduces the rate of tax on, or exempts from tax, income of a resident of the other Contracting State and under the laws in force in that other Contracting State the resident is subjected to tax by that other Contracting State only on that part of such income which is remitted to or received in that other Contracting State, then the reduction or exemption shall apply only to so much of such income as is remitted to or received in that other Contracting State.

4. Notwithstanding any provisions of the Agreement:
- (a) in the case of Japan, the following income or gains arising in Japan may be taxed in Japan according to the laws of Japan:
 - (i) dividends paid by a company which is entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income for Japanese tax;
 - (ii) interest that is determined by reference to receipts, sales, income, profits or other cash flow of the debtor or a related person, to any change in the value of any property of the debtor or a related person or to any dividend, partnership distribution or similar payment made by the debtor or a related person, or any other interest similar to such interest; or
 - (iii) income or gains derived by a silent partner in respect of a silent partnership (*Tokumei Kumiai*) contract or other similar contract, or
 - (b) in the case of the Federal Republic of Germany, any income arising in the Federal Republic of Germany may be taxed in the Federal Republic of Germany according to the laws of the Federal Republic of Germany, if it:
 - (i) is derived from rights or debt claims carrying a right to participate in profits, including income derived by a silent partner (*stiller Gesellschafter*) from his participation as such, or from a loan with an interest rate linked to borrower's profit (*partiarisches Darlehen*) or from profit sharing bonds (*Gewinnobligationen*) within the meaning of the tax law of the Federal Republic of Germany; and
 - (ii) is deductible in the determination of profits of the debtor of such income.
5. With reference to Article 10 of the Agreement:
- (a) It is understood that distributions on certificates of a German investment fund are treated as dividends.

- (b) Notwithstanding the provisions of that Article, subparagraph (a) of paragraph 2 and paragraph 3 of that Article shall not apply to dividends paid by a German real estate investment trust company with listed share capital (*Real Estate Investment Trust Aktiengesellschaft*) and by a German investment fund.
- (c) For purposes of subparagraphs (a) and (b), the term "German investment fund" means a vehicle (not established as a partnership) within the meaning of the Investment Act of the Federal Republic of Germany (*Kapitalanlagegesetzbuch*) that is widely held and that holds a diversified portfolio of securities or invests directly or indirectly in real property for the main purpose of deriving rent.

6. With reference to paragraph 5 of Article 21 of the Agreement:

It is understood that subparagraph (c) of that paragraph applies only to persons who are residents of, and business conducted in, the same Contracting State.

7. With reference to paragraph 9 of Article 21 of the Agreement:

It is understood that the provisions of the law of a Contracting State which are designed to prevent the avoidance or evasion of taxes include:

- (a) in the case of Japan, Section 4-2 of Chapter II and Sections 7-4 and 24 of Chapter III of the Law on Special Measures Concerning Taxation (Law No. 26 of 1957) of Japan;
- (b) in the case of the Federal Republic of Germany, Parts 4, 5 and 7 of the German External Tax Relations Act (*Außensteuergesetz*), Section 42 of the German Fiscal Code (*Abgabenordnung*) and paragraph 3 of Section 50d of the German Income Tax Act (*Einkommensteuergesetz*).

8. With reference to Article 22 of the Agreement:

It is understood that the provisions of that Article shall not be construed as obligating Japan to allow any amount of German tax to be credited against the enterprise tax of Japan nor obligating the Federal Republic of Germany to allow any amount of Japanese tax to be credited against the trade tax of the Federal Republic of Germany.

9. With reference to Article 23 of the Agreement:

It is understood that the provisions of that Article shall not be construed as obligating a Contracting State to permit cross-border consolidation of income or similar benefits between an enterprise of that Contracting State and an enterprise of the other Contracting State.

10. With reference to paragraph 5 of Article 24 of the Agreement:

- (a) The competent authorities shall by mutual agreement establish a standard procedure in order to seek to ensure that an arbitration decision will be implemented within two years from a request for arbitration as referred to in paragraph 5 of Article 24 of the Agreement and shall use their best endeavours to follow the procedure.
- (b) An arbitration panel shall be established in accordance with the following rules:
 - (i) An arbitration panel shall consist of three arbitrators with expertise or experience in international tax matters.
 - (ii) Each competent authority shall appoint one arbitrator. The two arbitrators appointed by the competent authorities shall appoint the third arbitrator who serves as the chair of the arbitration panel in accordance with the procedures agreed by the competent authorities.

- (iii) All arbitrators shall not be employees of the tax authorities of the Contracting States, nor have dealt with the case presented pursuant to paragraph 1 of Article 24 of the Agreement in any capacity. The third arbitrator shall not be a national of either Contracting State, nor have had his usual place of residence in either Contracting State, nor have been employed by either Contracting State.
- (iv) The competent authorities shall ensure that all arbitrators and their staff agree, in statements sent to each competent authority, prior to their acting in an arbitration proceeding, to abide by and be subject to the same confidentiality and non-disclosure obligations as those described in paragraph 2 of Article 25 of the Agreement and under the applicable domestic laws of the Contracting States.
- (v) Each competent authority shall bear the costs of its appointed arbitrator and its own expenses. The costs of the chair of an arbitration panel and other expenses associated with the conduct of the proceedings shall be borne by the competent authorities in equal shares.
- (c) The competent authorities shall provide the information necessary for the arbitration decision to all arbitrators and their staff without undue delay.
- (d) An arbitration decision shall be treated as follows:
 - (i) An arbitration decision has no formal precedential value.

- (ii) An arbitration decision shall be final, unless that decision is found to be unenforceable by the courts of one of the Contracting States due to a violation of paragraph 5 of Article 24 of the Agreement, of this paragraph or of any procedural rule determined in accordance with subparagraph (a) that may reasonably have affected the decision. If the decision is found to be unenforceable due to the violation, the request for arbitration shall be considered not to have been made and the arbitration proceedings shall be considered not to have taken place (except for the purposes of clauses (iv) and (v) of subparagraph (b)).
- (e) If at any time before the arbitration panel delivers a determination to the competent authorities of the Contracting States:
 - (i) the competent authorities of the Contracting States reach a mutual agreement to resolve the case pursuant to paragraph 2 of Article 24 of the Agreement;
 - (ii) the presenter of the case withdraws the request for arbitration; or
 - (iii) a binding decision concerning the case is rendered by a court or administrative tribunal of one of the Contracting States during the arbitration proceedings;the mutual agreement procedure, including the arbitration proceedings, with respect to the case shall terminate.
- (f) In the event a case is pending in litigation or appeal, the mutual agreement that implements the arbitration decision shall be considered not to be accepted by the presenter of the case if any person directly affected by the case who is a party to the litigation or appeal does not withdraw within 60 days after receiving the determination of the arbitration panel from consideration by the relevant court or administrative tribunal all issues resolved in the arbitration proceeding. In this case, the case will not be eligible for any further consideration by the competent authorities.

- (g) The provisions of paragraph 5 of Article 24 of the Agreement and this paragraph shall not apply to cases falling within paragraph 3 of Article 4 of the Agreement.
- (h) The provisions of paragraph 5 of Article 24 of the Agreement and this paragraph shall apply *mutatis mutandis* to a case presented pursuant to paragraph 1 of Article 25 of the Agreement between Japan and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and to certain other Taxes, signed at Bonn on 22 April 1966, as modified and supplemented by the Protocol signed at Tokyo on 17 April 1979 and the Second Protocol signed at Bonn on 17 February 1983 only when the competent authorities of the Contracting States have agreed that the case is suitable for resolution through arbitration. No unresolved issues of such case, however, shall be submitted to arbitration earlier than the day on which two years have elapsed from the entry into force of the Agreement.

11. With reference to Article 25 of the Agreement:

Insofar as personal information is exchanged under that Article, the following provisions shall apply:

- (a) The competent authority of a Contracting State which receives information (hereinafter referred to as "the receiving authority") may use such information in compliance with paragraph 2 of Article 25 of the Agreement only for the purpose stated by the competent authority of the other Contracting State which supplies information (hereinafter referred to as "the supplying authority") and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying authority to ensure compliance with that paragraph.
- (b) The supplying authority shall endeavour to ensure that the information to be supplied is accurate and foreseeably relevant within the meaning of the first sentence of paragraph 1 of Article 25 of the Agreement and that it is necessary for and commensurate with the purpose for which it is supplied.

Information is foreseeably relevant if in the concrete case at hand there is the serious possibility that the Contracting State of which the receiving authority is the competent authority has a right to tax and there is nothing to indicate that the information is already known to the receiving authority or that the receiving authority would learn of the taxable object without that information.

If the supplying authority discovers that it has supplied inaccurate information or information which should not have been supplied, it shall inform the receiving authority of this without delay.

The receiving authority shall correct or erase such information without delay.

- (c) In any case, the receiving authority shall erase the information supplied that is not or no longer required for the purpose for which it was supplied.
- (d) The receiving authority shall inform the supplying authority (in the case of information provided on request or spontaneously, on a case-by-case basis) about whether the information supplied has been used if the supplying authority so requests.
- (e) The receiving authority shall inform, in accordance with its domestic law, a person of the supplied information in respect of him and of the purpose for which the information is to be used.
- (f) The Contracting States shall bear liability in accordance with their domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage in connection with the exchange of information.
- (g) The competent authorities of the Contracting States shall keep records of the exchange of information.
- (h) The supplying authority may inform the receiving authority of the provisions for the deletion of the personal information under the domestic law of the Contracting State of which the supplying authority is the competent authority.

- (i) The competent authorities of the Contracting States shall take necessary measures to protect information supplied against unauthorised access, alteration or disclosure.

12. With reference to paragraph 2 of Article 25 of the Agreement:

In the event that information received by a Contracting State is needed to be used by that Contracting State as evidence or otherwise in non-tax criminal proceedings carried out by a court or a judge, that Contracting State shall, in order to use such information as evidence or otherwise in non-tax criminal proceedings carried out by a court or a judge, submit a request in accordance with the Agreement between Japan and the European Union on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters signed at Brussels on 30 November 2009 and at Tokyo on 15 December 2009.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Tokyo on this seventeenth day of December 2015 in two originals, each in the Japanese, German and English languages, all three texts being authentic. In the case there is any divergence of interpretation between the Japanese and the German texts, the English text shall prevail.

For Japan:

武藤容治

For the Federal Republic
of Germany:

Hans Carl Freiherr
von Werthern

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

ABKOMMEN
ZWISCHEN JAPAN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
ZUR BESEITIGUNG DER DOPPELBESTEuerung
AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND BESTIMMTER
ANDERER STEUERN
SOWIE ZUR VERHINDERUNG DER STEUERVERKÜRZUNG
UND -UMGEHUNG

Japan und die Bundesrepublik Deutschland -

von dem Wunsch geleitet, ihre wirtschaftlichen
Beziehungen weiterzuentwickeln und ihre Zusammenarbeit in
Steuersachen zu vertiefen,

in der Absicht, ein neues Abkommen zur Beseitigung der
Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen
und bestimmter anderer Steuern zu schließen, ohne dadurch
Möglichkeiten zur Nicht- oder Niedrigbesteuerung durch
Steuerverkürzung oder -umgehung zu schaffen (einschließlich
missbräuchlicher Gestaltungen, mit denen die Entlastungen
dieses Abkommens mittelbar Personen verschafft werden
sollen, die in Drittstaaten ansässig sind) -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Persönlicher Geltungsbereich

1. Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem
Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.
2. Im Sinne dieses Abkommens gelten Einkünfte, die durch
oder über Rechtsträger oder Gebilde bezogen werden, die
nach dem Steuerrecht eines der beiden Vertragsstaaten als
vollständig oder teilweise steuerlich transparent gelten,
als Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen
Person, jedoch nur, soweit die Einkünfte für Zwecke der
Besteuerung durch diesen Vertragsstaat als Einkünfte einer
in diesem Vertragsstaat ansässigen Person gelten. Dieser
Absatz ist nicht so auszulegen, als schränke er das Recht
eines Vertragsstaats ein, die in diesem Vertragsstaat
ansässigen Personen zu besteuern. Im Sinne dieses Absatzes
bezeichnet der Ausdruck „steuerlich transparent“
Verhältnisse, in denen Einkünfte eines Rechtsträgers oder
Gebildes oder Teile davon nach dem Steuerrecht eines
Vertragsstaats nicht auf Ebene des Rechtsträgers oder
Gebildes besteuert werden, sondern auf Ebene der Personen,
die einen Anteil an dem Rechtsträger oder Gebilde besitzen.

Artikel 2
Unter das Abkommen fallende Steuern

1. Dieses Abkommen gilt für folgende Steuern:
 - a) im Fall Japans für
 - i) die Einkommensteuer,
 - (ii) die Körperschaftsteuer,
 - (iii) die Sondereinkommensteuer für den Wiederaufbau,
 - iv) die kommunale Körperschaftsteuer,
 - v) die kommunalen Einwohnersteuern und
 - vi) die Unternehmensteuer(im Folgenden als „japanische Steuer“ bezeichnet) sowie
 - b) im Fall der Bundesrepublik Deutschland für
 - i) die Einkommensteuer,
 - ii) die Körperschaftsteuer,
 - iii) die Gewerbesteuer und
 - iv) den Solidaritätszuschlag(im Folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet).
2. Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den in Absatz 1 bezeichneten Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren jeweiligen Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen innerhalb einer angemessenen Frist nach deren Eintritt mit.

Artikel 3
Allgemeine Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) bedeutet der Ausdruck „Japan“, wenn im geografischen Sinn verwendet, das gesamte Hoheitsgebiet Japans einschließlich seines Küstenmeers, in dem das die japanische Steuer betreffende Recht gilt, sowie das gesamte Gebiet außerhalb seines Küstenmeers einschließlich des Meeresbodens und Meeresuntergrunds, über das Japan nach dem Völkerrecht souveräne Rechte ausübt und in dem das die japanische Steuer betreffende Recht gilt;
- b) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“, wenn im geografischen Sinn verwendet, das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, seines Untergrunds und der darüber liegenden Wassersäule, soweit die Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zweck der Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden und nicht lebenden natürlichen Ressourcen oder zur Energieerzeugung aus erneuerbaren Energieträgern ausübt;
- c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang Japan oder die Bundesrepublik Deutschland;
- d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) bezieht sich der Ausdruck „Unternehmen“ auf die Ausübung einer Geschäftstätigkeit;

- g) umfasst der Ausdruck „Geschäftstätigkeit“ auch die Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit;
- h) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“ ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, und ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- i) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- j) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
 - i) im Fall Japans alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit Japans besitzen, sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die ihren Rechtsstatus aus dem in Japan geltenden Recht ableiten, und
 - ii) im Fall der Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die ihren Rechtsstatus aus dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht ableiten;
- k) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - i) im Fall Japans den Finanzminister oder seinen bevollmächtigten Vertreter und
 - ii) im Fall der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, auf die es seine Befugnisse delegiert hat.

2. Bei der Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Vertragsstaats über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Vertragsstaat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Vertragsstaats hat.

Artikel 4
Ansässige Person

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Vertragsstaats dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung, des Ortes ihrer Hauptverwaltung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Vertragsstaat, seine Länder und seine Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Vertragsstaat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Vertragsstaat steuerpflichtig ist.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so wird ihr Status wie folgt bestimmt:

- a) Die Person gilt als nur in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).
- b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.
- c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als nur in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehörige sie ist.

- d) Ist die Person Staatsangehörige beider Vertragsstaaten oder keines der Vertragsstaaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage durch Verständigung.

3. Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, durch Verständigung den Vertragsstaat zu bestimmen, in dem diese Person unter Berücksichtigung des Ortes ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung, des Ortes ihrer Hauptverwaltung, ihres Gründungsorts sowie sonstiger maßgeblicher Faktoren im Sinne dieses Abkommens als ansässig gilt. Ohne eine solche Verständigung hat diese Person keinen Anspruch auf die im Abkommen vorgesehenen Steuerentlastungen oder -befreiungen.

Artikel 5 Betriebsstätte

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Geschäftstätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Gewinnung natürlicher Ressourcen.

3. Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

4. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen gelten nicht als Betriebsstätten

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

5. Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 - für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Vertragsstaat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machten.

6. Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Geschäftstätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

7. Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Geschäftstätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6
Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus Land- und Forstwirtschaft) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

2. Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen natürlichen Ressourcen; Seeschiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

4. Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens.

Artikel 7
Unternehmensgewinne

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne, die der Betriebsstätte in Übereinstimmung mit Absatz 2 zugerechnet werden können, im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

2. Im Sinne dieses Artikels und des Artikels 22 handelt es sich bei den Gewinnen, die in jedem Vertragsstaat einer in Absatz 1 genannten Betriebsstätte zugerechnet werden können, um die Gewinne, die die Betriebsstätte, insbesondere in ihren wirtschaftlichen Beziehungen mit anderen Teilen des Unternehmens, voraussichtlich erzielen würde, wenn sie ein selbstständiges und unabhängiges Unternehmen wäre, das die gleichen oder ähnliche Tätigkeiten unter den gleichen oder ähnlichen Bedingungen ausübt, unter Berücksichtigung der von dem Unternehmen durch die Betriebsstätte und durch die anderen Teile des Unternehmens ausgeübten Funktionen, genutzten Vermögenswerte und übernommenen Risiken.

3. Wenn in Übereinstimmung mit Absatz 2 ein Vertragsstaat die Gewinne, die der Betriebsstätte eines Unternehmens eines Vertragsstaats zugerechnet werden können, berichtigt und dementsprechend Gewinne des Unternehmens besteuert, die bereits im anderen Vertragsstaat besteuert wurden, wird der andere Vertragsstaat, soweit zur Beseitigung einer Doppelbesteuerung dieser Gewinne erforderlich, eine entsprechende Berichtigung vornehmen, wenn seine zuständige Behörde der Berichtigung des erstgenannten Vertragsstaats zustimmt; stimmt die zuständige Behörde nicht zu, werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, eine sich daraus ergebende Doppelbesteuerung durch Verständigung zu beseitigen.

4. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens gesondert behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch diesen Artikel nicht berührt.

Artikel 8 Seeschifffahrt und Luftfahrt

1. Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr durch ein Unternehmen eines Vertragsstaats können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

2. Für Zwecke dieses Artikels umfassen Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr auch

- a) Gewinne aus der Vercharterung leerer Seeschiffe oder Luftfahrzeuge und

- b) Gewinne aus der Nutzung, Unterhaltung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und zugehöriger Ausstattung für den Transport von Containern), die für den Transport von Gütern oder Waren eingesetzt werden,

wenn diese Vercharterung oder diese Nutzung, Unterhaltung oder Vermietung zum Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr gehört.

3. Die vorstehenden Absätze dieses Artikels gelten auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9 Verbundene Unternehmen

1. Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

2. Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Vertragsstaats Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem anderen Vertragsstaat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Vertragsstaats erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Vertragsstaat eine entsprechende Berichtigung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Berichtigung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

3. Ungeachtet des Absatzes 1 darf ein Vertragsstaat unter den in Absatz 1 genannten Umständen die Gewinne eines Unternehmens dieses Vertragsstaats nach Ablauf von zehn Jahren ab dem Ende des Steuerjahres, in dem dieses Unternehmen ohne die in Absatz 1 genannten Bedingungen die Gewinne erzielt hätte, die der Änderung unterliegen würden, nicht mehr ändern. Dieser Absatz gilt nicht bei Täuschung oder vorsätzlicher Unterlassung oder wenn die zuständige Behörde eines Vertragsstaats die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats innerhalb dieser Zehnjahresfrist über das Unternehmen des anderen Vertragsstaats unterrichtet, dessen Steuerpflicht gegenüber dem anderen Vertragsstaat unmittelbar von der in Absatz 1 vorgesehenen Besteuerung eines Unternehmens des erstgenannten Vertragsstaats durch diesen Vertragsstaat betroffen sein kann.

Artikel 10 Dividenden

1. Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

2. Von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft gezahlte Dividenden können jedoch auch in diesem Vertragsstaat nach dem Recht dieses Vertragsstaats besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, nicht übersteigen:

- a) 5 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, der während der sechs Monate vor dem Tag, an dem die Dividendenberechtigung bestimmt wird, mindestens 10 Prozent der Stimmrechte der die Dividenden zahlenden Gesellschaft unmittelbar gehörten;
- b) 15 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

3. Ungeachtet des Absatzes 2 dürfen Dividenden in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nicht besteuert werden, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden im anderen Vertragsstaat ansässig und eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, der während der achtzehn Monate vor dem Tag, an dem die Dividendenberechtigung bestimmt wird, mindestens 25 Prozent der Stimmrechte der die Dividenden zahlenden Gesellschaft unmittelbar gehörten.

4. Die Absätze 2 und 3 berühren nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

5. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Gesellschaftsanteilen, Genussrechten oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder sonstigen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung sowie sonstige Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Vertragsstaats, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Gesellschaftsanteilen steuerlich gleichgestellt sind.

6. Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Dividenden im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

7. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Vertragsstaat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern - es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Vertragsstaat gelegenen Betriebsstätte gehört - noch die nicht ausgeschütteten Gewinne der Gesellschaft einer Steuer auf die nicht ausgeschütteten Gewinne der Gesellschaft unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Vertragsstaat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11 Zinsen

1. Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, können nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen sowie alle sonstigen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Vertragsstaats, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen steuerlich gleichgestellt sind. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht die in Artikel 10 behandelten Einkünfte. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Zinsen im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Forderung, für welche die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

4. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12 Lizenzgebühren

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, können nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Zahlungen jeder Art, die als Gegenleistung für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, oder von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen oder geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen bezogen werden.

3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für welche die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

4. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13
Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

1. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 erzielt, das im anderen Vertragsstaat belegen ist, können im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

2. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Anteilen oder Rechten an Gesellschaften, Personengesellschaften oder Trusts bezieht, bei denen der Wert ihres Vermögens zu mindestens 50 Prozent unmittelbar oder mittelbar auf im anderen Vertragsstaat belegenem unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 beruht, können im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

3. Gewinne aus der Veräußerung von anderem als unbeweglichem Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, können im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

4. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die von diesem Unternehmen im internationalen Verkehr betrieben werden, oder von anderem als unbeweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Seeschiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

5. Gewinne aus der Veräußerung von in den Absätzen 1 bis 4 nicht genanntem Vermögen können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14
Einkünfte aus unselbständiger Arbeit

1. Vorbehaltlich der Artikel 15, 17 und 18 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Vertragsstaat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Vertragsstaat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Vertragsstaat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Vertragsstaat hat.

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für eine unselbständige Arbeit, die an Bord eines von einem Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betriebenen Seeschiffs oder Luftfahrzeugs ausgeübt wird, in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

Artikel 15

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichtsrats- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

Artikel 16

Künstler und Sportler

1. Ungeachtet des Artikels 14 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler oder Musiker, oder als Sportler aus der im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit dieser ansässigen Person bezieht, im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

2. Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler als solchem persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet des Artikels 14 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

Artikel 17
Ruhegehälter und ähnliche Zahlungen

1. Vorbehaltlich des Artikels 18 Absatz 2 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die aus einem Vertragsstaat stammen und einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person gezahlt werden, sowie Zahlungen auf Grund des Sozialversicherungsrechts des erstgenannten Vertragsstaats, die einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person gezahlt werden, im erstgenannten Vertragsstaat besteuert werden.

2. Wiederkehrende und einmalige Zahlungen eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person als Entschädigung für politische Verfolgung oder für Verletzungen oder Schäden auf Grund von Kriegshandlungen (einschließlich Wiedergutmachungsleistungen) können abweichend von Absatz 1 nur im erstgenannten Vertragsstaat besteuert werden.

Artikel 18
Öffentlicher Dienst

1. a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Vertragsstaat, diesem Land oder dieser Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.
- b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem anderen Vertragsstaat geleistet werden und die natürliche Person in diesem anderen Vertragsstaat ansässig ist und
 - i) eine Staatsangehörige dieses anderen Vertragsstaats ist oder
 - ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem anderen Vertragsstaat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

2. a) Ungeachtet des Absatzes 1 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer seiner Gebietskörperschaften oder einem von ihnen errichteten oder durch Beiträge finanzierten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Vertragsstaat, diesem Land oder dieser Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.
- b) Diese Ruhegehälter und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem anderen Vertragsstaat ansässig und eine Staatsangehörige dieses anderen Vertragsstaats ist.
3. Auf Gehälter, Löhne, Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 14, 15, 16 und 17 anzuwenden.
4. Die Absätze 1 und 2 sind sinngemäß auf Gehälter, Löhne, Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen anzuwenden, die das Goethe-Institut, der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) oder zwischen den Regierungen der Vertragsstaaten durch einen diplomatischen Notenwechsel vereinbarte ähnliche Einrichtungen an eine natürliche Person für ihnen geleistete Dienste zahlen. Werden diese Vergütungen jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die Einrichtung gegründet wurde, nicht besteuert, so gilt je nach Sachlage Artikel 14, 15, 16 oder 17.

Artikel 19
Studenten

Zahlungen, die ein Student oder Auszubildender, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Vertragsstaat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Vertragsstaat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb des erstgenannten Vertragsstaats stammen. Die in diesem Artikel vorgesehene Befreiung gilt bei Auszubildenden nur für einen Zeitraum von höchstens einem Jahr ab ihrem ersten Ausbildungstag im erstgenannten Vertragsstaat.

Artikel 20
Andere Einkünfte

1. Einkünfte, deren Nutzungsberechtigter eine in einem Vertragsstaat ansässige Person ist und die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt werden, können ungeachtet ihrer Herkunft nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.
2. Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.
3. Bestehen zwischen der in Absatz 1 genannten ansässigen Person und dem Zahlenden oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die in Absatz 1 genannten Einkünfte den Betrag, den sie ohne diese Beziehungen untereinander vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 21
Anspruch auf Vergünstigungen

1. Sofern dieser Artikel nichts anderes vorsieht, hat eine in einem Vertragsstaat ansässige Person, die Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat bezieht, in einem Steuerjahr nur dann Anspruch auf alle Vergünstigungen nach diesem Abkommen, wenn sie eine berechnete Person im Sinne des Absatzes 2 ist und alle in den einschlägigen Bestimmungen des Abkommens genannten sonstigen Voraussetzungen für die Erlangung dieser Vergünstigungen erfüllt.
2. Eine in einem Vertragsstaat ansässige Person ist in einem Steuerjahr nur dann eine berechnete Person, wenn sie entweder
 - a) eine natürliche Person ist,
 - b) ein berechtigter staatlicher Rechtsträger ist,

- c) eine Gesellschaft ist, sofern ihre Hauptaktiengattung an einer oder mehreren anerkannten Börsen notiert oder eingetragen ist und dort regelmäßig gehandelt wird,
- d) ein Altersvorsorgefonds oder eine Altersvorsorgeeinrichtung ist, sofern am Ende des vorhergehenden Steuerjahres mehr als 50 Prozent seiner beziehungsweise ihrer Begünstigten, Mitglieder oder Teilnehmer in einem der beiden Vertragsstaaten ansässige natürliche Personen sind,
- e) eine nach dem Recht dieses Vertragsstaats errichtete Person ist und ausschließlich zu religiösen, gemeinnützigen, erzieherischen, wissenschaftlichen, künstlerischen, kulturellen oder öffentlichen Zwecken betrieben wird, jedoch nur, wenn ihre gesamten oder ein Teil ihrer Einkünfte nach dem Recht dieses Vertragsstaats ganz oder teilweise von der Steuer befreit werden können, oder
- f) eine andere als eine natürliche Person ist, sofern mindestens 65 Prozent der Stimmrechtsaktien oder sonstigen Eigentumsrechte der Person unmittelbar oder mittelbar in diesem Vertragsstaat ansässigen Personen gehören, die auf Grund des Buchstabens a, b, c, d oder e berechnete Personen sind.

3. Ungeachtet dessen, ob eine in einem Vertragsstaat ansässige Person eine berechnete Person ist, hat sie Anspruch auf eine Vergünstigung nach diesem Abkommen für Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, wenn sie alle in den einschlägigen Bestimmungen des Abkommens genannten sonstigen Voraussetzungen für die Erlangung dieser Vergünstigung erfüllt und wenn

- a) mindestens 65 Prozent der Stimmrechtsaktien oder sonstigen Eigentumsrechte der Person unmittelbar oder mittelbar Personen gehören, die, wenn sie die Einkünfte unmittelbar bezogen hätten, nach dem Abkommen Anspruch auf gleichwertige oder vorteilhaftere Vergünstigungen hätten, oder

- b) mindestens 90 Prozent der Stimmrechtsaktien oder sonstigen Eigentumsrechte der Person unmittelbar oder mittelbar Personen gehören, die, wenn sie die Einkünfte unmittelbar bezogen hätten, nach dem Abkommen oder einem von dem Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, mit einem anderen Staat geschlossenen Abkommen Anspruch auf gleichwertige oder vorteilhaftere Vergünstigungen hätten.
4. Findet Absatz 2 Buchstabe f oder Absatz 3 Anwendung,
- a) so erfüllt eine in einem Vertragsstaat ansässige Person im Hinblick auf die Besteuerung im Abzugsweg in dem Steuerjahr, in dem die Einkünfte gezahlt werden, die darin beschriebenen Voraussetzungen, wenn sie diese während der zwölf Monate vor dem Tag der Zahlung (beziehungsweise bei Dividenden dem Tag, an dem die Dividendenberechtigung bestimmt wird) erfüllt hat;
 - b) so erfüllt eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in allen anderen Fällen in einem Steuerjahr die in Absatz 2 Buchstabe f oder Absatz 3 beschriebenen Voraussetzungen, wenn sie diese an mindestens der Hälfte der Tage des Steuerjahres erfüllt hat.
5. a) Ungeachtet dessen, ob eine in einem Vertragsstaat ansässige Person eine berechnigte Person ist, hat sie Anspruch auf eine Vergünstigung nach diesem Abkommen für Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, wenn
- i) sie im erstgenannten Vertragsstaat aktiv eine Geschäftstätigkeit ausübt (mit Ausnahme der Vornahme oder Verwaltung von Kapitalanlagen für eigene Rechnung, es sei denn, es handelt sich dabei um Bank-, Versicherungs- oder Wertpapiergeschäfte einer Bank, einer Versicherungsgesellschaft oder eines Wertpapierhändlers),
 - ii) die Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat im Zusammenhang mit dieser Geschäftstätigkeit bezogen werden oder mit ihr verbunden sind und

- iii) sie alle in den einschlägigen Bestimmungen des Abkommens genannten sonstigen Voraussetzungen für die Erlangung dieser Vergünstigung erfüllt.
- b) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Einkünfte aus einer im anderen Vertragsstaat von ihr ausgeübten Geschäftstätigkeit oder bezieht sie im anderen Vertragsstaat erzielte Einkünfte von einer Person, die in einer in Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe a oder b beschriebenen Beziehung zu ihr steht, so gelten die Voraussetzungen nach Buchstabe a nur dann als für diese Einkünfte erfüllt, wenn die im erstgenannten Vertragsstaat ausgeübte Geschäftstätigkeit im Verhältnis zu der im anderen Vertragsstaat ausgeübten Geschäftstätigkeit erheblich ist. Ob die Geschäftstätigkeit im Sinne dieses Absatzes erheblich ist, wird anhand der Gesamtumstände festgestellt.
- c) Bei der Feststellung, ob eine Person nach Buchstabe a in einem Vertragsstaat aktiv eine Geschäftstätigkeit ausübt, gelten die Geschäftstätigkeit einer Personengesellschaft, deren Gesellschafter sie ist, und die Geschäftstätigkeit einer mit ihr verbundenen Person - jedoch nur, soweit beide Personen in denselben oder einander ergänzenden Geschäftszweigen tätig sind - als Geschäftstätigkeit der erstgenannten Person. Eine Person ist mit einer anderen Person verbunden, wenn einer der beiden Personen mindestens 50 Prozent der Eigentumsrechte an der anderen Person (oder bei einer Gesellschaft mindestens 50 Prozent der Stimmrechtsaktien der Gesellschaft) unmittelbar oder mittelbar gehören oder einer weiteren Person mindestens 50 Prozent der Eigentumsrechte an jeder Person (oder bei einer Gesellschaft mindestens 50 Prozent der Stimmrechtsaktien der Gesellschaft) unmittelbar oder mittelbar gehören. In jedem Fall gilt eine Person als mit einer anderen Person verbunden, wenn den Gesamtumständen zufolge die eine die andere beherrscht oder beide von derselben Person oder denselben Personen beherrscht werden.

6. Einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die weder eine berechnigte Person ist noch nach Absatz 3 oder 5 Anspruch auf die darin genannten Vergünstigungen hat, werden auf Antrag für Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat gleichwohl alle Vergünstigungen oder eine Vergünstigung nach diesem Abkommen gewährt, wenn die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats in Übereinstimmung mit ihrem innerstaatlichen Recht oder ihrer Verwaltungspraxis feststellt, dass keiner der wesentlichen Zwecke der Errichtung, des Erwerbs oder der Erhaltung der Person sowie der Ausübung ihrer Geschäfte darin besteht, diese Vergünstigungen zu erlangen. Die zuständige Behörde des Vertragsstaats, bei der ein Antrag einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person nach diesem Absatz gestellt wurde, konsultiert die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats, bevor sie den Antrag ablehnt.

7. Im Sinne dieses Artikels

- a) bedeutet der Ausdruck „berechtigter staatlicher Rechtsträger“ die Regierung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder, oder einer seiner Gebietskörperschaften, die japanische Zentralbank, die Deutsche Bundesbank oder eine Person, die unmittelbar oder mittelbar im Alleineigentum der Regierung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder, oder einer seiner Gebietskörperschaften steht,
- b) bedeutet der Ausdruck „Hauptaktiengattung“ die Aktiengattung beziehungsweise -gattungen einer Gesellschaft, die eine Mehrheit der Stimmrechtsaktien der Gesellschaft darstellt beziehungsweise darstellen,
- c) bedeutet der Ausdruck „anerkannte Börse“
 - i) jede nach den Bestimmungen des japanischen Finanzprodukte- und Börsengesetzes (Gesetz Nr. 25 von 1948) errichtete Börse,
 - ii) jeden geregelten Markt nach der Richtlinie 2004/39/EG über Märkte für Finanzinstrumente (in der jeweils geltenden Fassung) beziehungsweise jeder Nachfolgerichtlinie,
 - iii) die Hong Kong Exchanges and Clearing, das NASDAQ-System, die New York Stock Exchange, die Singapore Exchange, die SIX Swiss Exchange und die Taiwan Stock Exchange sowie

- iv) jede andere Börse, welche die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten für die Zwecke dieses Artikels einvernehmlich anerkennen,
- d) bedeutet der Ausdruck „Altersvorsorgefonds oder Altersvorsorgeeinrichtung“ eine Person, die
 - i) ausschließlich oder fast ausschließlich gegründet wurde und betrieben wird, um Ruhegehälter oder ähnliche Leistungen zu verwalten oder bereitzustellen, oder
 - ii) gegründet wurde und betrieben wird, um für die unter Ziffer i genannten Personen Mittel anzulegen, sofern im Wesentlichen alle Einkünfte dieser Person aus Anlagen stammen, die zugunsten jener Personen getätigt wurden.

8. Ungeachtet der sonstigen Bestimmungen dieses Abkommens wird eine Vergünstigung nach dem Abkommen nicht für bestimmte Einkünfte gewährt, wenn die maßgeblichen Gesamtumstände die Annahme rechtfertigen, dass die Erlangung dieser Vergünstigung einer der wesentlichen Zwecke einer Gestaltung oder Transaktion war, die unmittelbar oder mittelbar diese Vergünstigung zur Folge hat, es sei denn, es wird nachgewiesen, dass die Gewährung dieser Vergünstigung unter diesen Umständen mit Ziel und Zweck der einschlägigen Bestimmungen des Abkommens im Einklang steht.

9. Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als schränke es die Anwendung von Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats zur Verhinderung der Steuerumgehung oder -verkürzung in irgendeiner Weise ein, solange diese Rechtsvorschriften mit Ziel und Zweck des Abkommens im Einklang stehen.

Artikel 22 Beseitigung der Doppelbesteuerung

1. Bezieht eine in Japan ansässige Person Einkünfte aus der Bundesrepublik Deutschland und können diese Einkünfte nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden, so wird – vorbehaltlich der Rechtsvorschriften Japans über die Anrechnung einer in einem anderen Staat als Japan zu entrichtenden Steuer auf die japanische Steuer – der für diese Einkünfte zu entrichtende Betrag der deutschen Steuer auf die von dieser ansässigen Person erhobene japanische Steuer angerechnet. Der Anrechnungsbetrag darf jedoch den Betrag der japanischen Steuer, der diesen Einkünften entspricht, nicht übersteigen.

2. Bezieht eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person Einkünfte und können diese Einkünfte nach diesem Abkommen in Japan besteuert werden oder sind sie nach Artikel 10 Absatz 3 von der japanischen Steuer befreit, so gilt Folgendes:

- a) Soweit Buchstabe c nichts anderes vorsieht, werden die Einkünfte von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ausgenommen. Für Dividenden gilt dies nur, wenn die Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in Japan ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 Prozent unmittelbar der in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft gehört. Die in Satz 1 vorgesehene Ausnahme von der Bemessungsgrundlage gilt nicht für Dividenden einer steuerbefreiten Gesellschaft, für Dividenden, die von der ausschüttenden Gesellschaft für Zwecke der Steuer in Japan abgezogen werden können, oder für Dividenden, die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland einer Person zugerechnet werden, die keine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft ist.
- b) Die Bundesrepublik Deutschland behält das Recht, die nach diesem Abkommen von der deutschen Steuer ausgenommenen Einkünfte bei der Festsetzung ihres Steuersatzes zu berücksichtigen.
- c) Auf die deutsche Steuer vom Einkommen für die folgenden Einkünfte wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die japanische Steuer angerechnet, die nach japanischem Recht und in Übereinstimmung mit dem Abkommen für diese Einkünfte gezahlt wurde:
 - i) Dividenden im Sinne des Artikels 10, auf die Buchstabe a nicht anzuwenden ist;
 - ii) Veräußerungsgewinne, auf die Artikel 13 Absatz 2 anzuwenden ist;
 - iii) Einkünfte, auf die Artikel 15 anzuwenden ist;
 - iv) Einkünfte, auf die Artikel 16 anzuwenden ist;

- v) Einkünfte, auf die Artikel 17 Absatz 1 anzuwenden ist.

Für die Anwendung dieses Buchstabens gelten Einkünfte einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person, die nach dem Abkommen in Japan besteuert werden können, als Einkünfte aus Quellen innerhalb Japans.

- d) Buchstabe a ist auf Gewinne und Einkünfte im Sinne der Artikel 7 und 10 und auf Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen im Sinne des Artikels 13 Absatz 3 nur anzuwenden, soweit sie durch Herstellung, Bearbeitung, Verarbeitung oder Montage von Gütern oder Waren, Erforschung und Gewinnung natürlicher Ressourcen, Bank- und Versicherungsgeschäfte, Handel oder Erbringung von Dienstleistungen erzielt werden oder soweit sie wirtschaftlich diesen Tätigkeiten zuzurechnen sind. Das gilt nur, wenn ein dem Geschäftszweck angemessen eingerichteter Geschäftsbetrieb besteht. Ist Buchstabe a nicht anzuwenden, wird die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Buchstabe c beseitigt.
- e) Ungeachtet des Buchstabens a wird die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Buchstabe c beseitigt, wenn
 - i) in den Vertragsstaaten Einkünfte oder Teile davon unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet werden und wenn auf Grund dieser unterschiedlichen Zuordnung die betreffenden Einkünfte doppelt besteuert oder nicht oder niedriger besteuert würden und sich im Fall doppelter Besteuerung dieser Konflikt nicht durch ein Verfahren nach Artikel 24 Absatz 2 oder 3 regeln lässt;
 - ii) Japan Einkünfte oder Teile davon nach dem Abkommen besteuern kann, tatsächlich aber nicht besteuert, oder

- iii) die Bundesrepublik Deutschland nach Konsultation Japan auf diplomatischem Weg Einkünfte oder Teile davon notifiziert, auf die sie die Steueranrechnung nach Buchstabe c anzuwenden beabsichtigt. Die Doppelbesteuerung wird für die notifizierten Einkünfte oder Teile davon durch Steueranrechnung ab dem 1. Januar des Kalenderjahres beseitigt, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde.

Artikel 23
Gleichbehandlung

1. Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Vertragsstaats unter gleichen Verhältnissen insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.
2. Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Vertragsstaat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Vertragsstaats, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -entlastungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.
3. Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 4, Artikel 12 Absatz 4 oder Artikel 20 Absatz 3 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Zahlungen, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person leistet, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Vertragsstaat ansässige Person zum Abzug zuzulassen.

4. Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Vertragsstaats unterworfen sind oder unterworfen werden können.

5. Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

Artikel 24 Verständigungsverfahren

1. Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten vorgesehenen Rechtsbehelfe ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 23 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehörige sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

2. Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, durch Verständigung zu beseitigen. Sie können sich auch gemeinsam beraten, um eine Doppelbesteuerung in Fällen, die im Abkommen nicht behandelt sind, zu beseitigen.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze dieses Artikels unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls auch durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

5. Wenn

- a) eine Person der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats nach Absatz 1 einen Fall vorgelegt hat, weil die Maßnahmen eines oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung geführt haben, und
- b) die zuständigen Behörden sich innerhalb von zwei Jahren ab Vorlage des Falls bei der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats erfolglos um eine Einigung zur Regelung des Falles nach Absatz 2 bemüht haben,

werden noch offene Fragen des Falls auf Antrag der Person einem Schiedsverfahren unterworfen. Diese noch offenen Fragen werden jedoch nicht einem Schiedsverfahren unterworfen, wenn diesbezüglich bereits in einem der Vertragsstaaten eine verbindliche Gerichtsentscheidung ergangen ist oder die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten übereingekommen sind, dass diese Fragen sich nicht für eine Regelung durch ein Schiedsverfahren eignen, und dies der Person, die den Fall vorgelegt hat, innerhalb von zwei Jahren ab Vorlage des Falles bei der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats mitgeteilt haben. Der Schiedsspruch ist für beide Vertragsstaaten verbindlich und ungeachtet der Verjährungsfristen des innerstaatlichen Rechts dieser Vertragsstaaten umzusetzen, es sei denn, eine unmittelbar von dem Fall betroffene Person erkennt die den Schiedsspruch umsetzende Verständigungsregelung nicht an. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln durch Verständigung, wie dieser Absatz durchzuführen ist.

Artikel 25
Informationsaustausch

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Verwaltung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten, eines ihrer Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch die Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Vertragsstaats beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Festsetzung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, der Entscheidung über Rechtsbehelfe hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen können Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, für andere Zwecke verwendet werden, wenn sie nach dem Recht beider Vertragsstaaten für diese anderen Zwecke verwendet werden können und die zuständige Behörde des die Informationen übermittelnden anderen Vertragsstaats dieser Verwendung zuvor zugestimmt hat.

3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen,
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können,

- c) Informationen zu erteilen, die ein Betriebs-, Geschäfts-, Gewerbe-, Handels- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung (ordre public) widerspräche.

4. Ersucht ein Vertragsstaat nach diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn er diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die in Satz 1 enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, diese Beschränkungen sind jedoch nicht so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil er kein innerstaatliches Interesse an diesen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist nicht so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut-, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf Eigentumsanteile an einer Person beziehen.

Artikel 26 Amtshilfe bei der Steuererhebung

1. Die Vertragsstaaten leisten sich gegenseitige Amtshilfe bei der Erhebung von Steueransprüchen. Diese Amtshilfe wird durch die Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

2. Der Ausdruck „Steueranspruch“ im Sinne dieses Artikels bedeutet einen Betrag, der in Bezug auf die folgenden Steuern geschuldet wird, soweit die Besteuerung nicht diesem Abkommen oder anderen völkerrechtlichen Übereinkünften, denen die Vertragsstaaten als Vertragsparteien angehören, widerspricht, sowie mit diesem Betrag zusammenhängende Zinsen, Geldbußen sowie Vollstreckungskosten und Kosten für Sicherungsmaßnahmen:

- a) im Fall Japans für
 - i) die Einkommensteuer,
 - ii) die Körperschaftsteuer,
 - iii) die Sondereinkommensteuer für den Wiederaufbau,

- iv) die Sonderkörperschaftsteuer für den Wiederaufbau,
- v) die kommunale Körperschaftsteuer,
- vi) die Verbrauchsteuer,
- vii) die kommunale Verbrauchsteuer,
- viii) die Erbschaftsteuer und
- ix) die Schenkungsteuer;
- b) im Fall der Bundesrepublik Deutschland für
 - i) die Einkommensteuer,
 - ii) die Körperschaftsteuer,
 - iii) den Solidaritätszuschlag,
 - iv) die Umsatzsteuer,
 - v) die Versicherungsteuer,
 - vi) die Vermögensteuer,
 - vii) die Erbschaftsteuer,
 - viii) die Schenkungsteuer,
 - ix) die Gewerbesteuer und
 - x) die Grunderwerbsteuer;
- c) für sonstige Steuern, auf die sich die Regierungen der Vertragsstaaten jeweils durch einen diplomatischen Notenwechsel verständigen;
- d) für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung dieses Abkommens neben den durch die Buchstaben a, b und c erfassten Steuern oder an deren Stelle erhoben werden.

3. Ist der Steueranspruch eines Vertragsstaats nach dem Recht dieses Vertragsstaats vollstreckbar und wird er von einer Person geschuldet, die zu diesem Zeitpunkt nach dem Recht dieses Vertragsstaats die Vollstreckung nicht verhindern kann, so wird dieser Steueranspruch auf Ersuchen der zuständigen Behörde dieses Vertragsstaats für die Zwecke der Erhebung von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats anerkannt. Der Steueranspruch wird von dem anderen Vertragsstaat nach dessen Rechtsvorschriften über die Vollstreckung und Erhebung der eigenen Steuern erhoben, als handele es sich bei dem Steueranspruch um einen Steueranspruch dieses anderen Vertragsstaats, bei dem die Voraussetzungen für ein Ersuchen dieses anderen Vertragsstaats nach diesem Absatz erfüllt sind.

4. Handelt es sich bei dem Steueranspruch eines Vertragsstaats um einen Anspruch, bei dem dieser Vertragsstaat nach seinem Recht Maßnahmen zur Sicherung der Erhebung erlassen kann, so wird dieser Steueranspruch auf Ersuchen der zuständigen Behörde dieses Vertragsstaats zum Zweck der Einleitung von Sicherungsmaßnahmen durch die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats anerkannt. Dieser andere Vertragsstaat leitet in Übereinstimmung mit den eigenen Rechtsvorschriften Sicherungsmaßnahmen in Bezug auf diesen Steueranspruch ein, als wäre der Steueranspruch ein Steueranspruch dieses anderen Vertragsstaats, selbst wenn der Steueranspruch im Zeitpunkt der Einleitung dieser Maßnahmen in dem erstgenannten Vertragsstaat nicht vollstreckbar ist oder von einer Person geschuldet wird, die berechtigt ist, die Vollstreckung zu verhindern.

5. Ungeachtet der Absätze 3 und 4 unterliegt ein von der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats für die Zwecke des Absatzes 3 oder 4 anerkannter Steueranspruch als solcher in diesem Vertragsstaat nicht den Verjährungsfristen oder den Bestimmungen über vorrangige Behandlung eines Steueranspruchs nach dem Recht dieses Vertragsstaats. Auch hat ein Steueranspruch, der von der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats für die Zwecke des Absatzes 3 oder 4 anerkannt wurde, in diesem Vertragsstaat nicht den Vorrang, den dieser Steueranspruch nach dem Recht des anderen Vertragsstaats hat.

6. Ungeachtet des Absatzes 5 haben Handlungen eines Vertragsstaats im Zuge der Erhebung eines von der zuständigen Behörde dieses Vertragsstaats für die Zwecke des Absatzes 3 oder 4 anerkannten Steueranspruchs, die bei Vornahme durch den anderen Vertragsstaat eine Hemmung oder Unterbrechung der nach dem Recht des anderen Vertragsstaats für den Steueranspruch geltenden Verjährungsfristen bewirken würden, ebendiese Wirkung nach dem Recht des anderen Vertragsstaats. Der erstgenannte Vertragsstaat unterrichtet den anderen Vertragsstaat über entsprechende Handlungen.

7. Verfahren im Zusammenhang mit dem Bestehen, der Gültigkeit oder der Höhe eines Steueranspruchs eines Vertragsstaats können nicht bei den Gerichten oder Verwaltungsbehörden des anderen Vertragsstaats eingeleitet werden.

8. Verliert der betreffende Steueranspruch, nachdem das Ersuchen der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats nach Absatz 3 oder 4 gestellt wurde und bevor der andere Vertragsstaat den betreffenden Steueranspruch erhoben und an den erstgenannten Vertragsstaat ausgezahlt hat,

- a) im Fall eines Ersuchens nach Absatz 3 seine Eigenschaft als Steueranspruch des erstgenannten Vertragsstaats, der nach dem Recht dieses Vertragsstaats vollstreckbar ist und von einer Person geschuldet wird, die zu diesem Zeitpunkt nach dem Recht dieses Vertragsstaats die Vollstreckung nicht verhindern kann, oder
- b) im Fall eines Ersuchens nach Absatz 4 seine Eigenschaft als Steueranspruch des erstgenannten Vertragsstaats, für den dieser Vertragsstaat nach seinem Recht Maßnahmen zur Sicherung der Erhebung erlassen kann,

so teilt die zuständige Behörde des erstgenannten Vertragsstaats dies der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats unverzüglich mit und setzt das Ersuchen nach Wahl des anderen Vertragsstaats aus oder nimmt es zurück.

9. Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen,
- b) Maßnahmen durchzuführen, die der öffentlichen Ordnung (*ordre public*) widersprechen,

- c) Amtshilfe zu leisten, wenn der andere Vertragsstaat nicht alle angemessenen Maßnahmen zur Erhebung oder Sicherung seines Steueranspruchs, die nach seinen Gesetzen oder seiner Verwaltungspraxis möglich sind, ausgeschöpft hat,
- d) Amtshilfe zu leisten, wenn der Verwaltungsaufwand für diesen Vertragsstaat im Vergleich zum sich daraus ergebenden Vorteil für den anderen Vertragsstaat unverhältnismäßig hoch ist.

10. Bevor Amtshilfe nach diesem Artikels geleistet wird, verständigen sich die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten darüber, wie dieser Artikel anzuwenden ist und wie sichergestellt wird, dass beide Vertragsstaaten in vergleichbarem Maß Amtshilfe leisten. Insbesondere verständigen sich die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten auf eine Begrenzung der Anzahl der Amtshilfeersuchen, die ein Vertragsstaat pro Jahr stellen kann, und eine Mindesthöhe für Steueransprüche, für die um Amtshilfe ersucht wird.

Artikel 27 Verfahrensregeln für die Quellenbesteuerung

1. Werden in einem Vertragsstaat die Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogenen Einkünften im Abzugsweg erhoben, so wird das Recht des erstgenannten Vertragsstaats zur Vornahme des Steuerabzugs zu dem nach seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Satz durch dieses Abkommen nicht berührt. Die im Abzugsweg erhobene Steuer ist auf Antrag des Steuerpflichtigen zu erstatten, wenn und soweit sie nach dem Abkommen ermäßigt wird oder entfällt.

2. Anträge auf Erstattung der Abzugsteuern eines Vertragsstaats, für die eine Ermäßigung oder Befreiung nach diesem Abkommen gilt, sind innerhalb der im innerstaatlichen Recht dieses Vertragsstaats vorgesehenen Frist zu stellen.

3. Jeder Vertragsstaat kann Verfahren dafür schaffen, dass Zahlungen von Einkünften, die nach diesem Abkommen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, keiner oder nur einer ermäßigten Steuer unterliegen, ohne oder nur mit dem Steuerabzug erfolgen können, der in dem einschlägigen Artikel vorgesehen ist.

4. Der Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, kann vom Steuerpflichtigen die Vorlage einer Bescheinigung der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats über seine Ansässigkeit im anderen Vertragsstaat verlangen.

5. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können die Durchführung dieses Artikels in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht jedes Vertragsstaats durch Verständigung regeln.

Artikel 28
Mitglieder diplomatischer Missionen
und konsularischer Vertretungen

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 29
Überschriften

Die Artikelüberschriften dienen lediglich der besseren Orientierung und haben keine Auswirkung auf die Auslegung des Abkommens.

Artikel 30
Protokoll

Das diesem Abkommen angefügte Protokoll ist Bestandteil desselben.

Artikel 31
Inkrafttreten

1. Jeder Vertragsstaat übermittelt dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg eine schriftliche Notifikation zur Bestätigung, dass die für das Inkrafttreten dieses Abkommens notwendigen innerstaatlichen Verfahren abgeschlossen sind. Das Abkommen tritt am dreißigsten Tag nach dem Erhalt der späteren Notifikation in Kraft.

2. Dieses Abkommen ist anzuwenden

a) im Fall Japans

- i) bei den auf der Grundlage eines Steuerjahres erhobenen Steuern auf die Steuern für Steuerjahre ab dem 1. Januar des Kalenderjahres, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist, und
- ii) bei den nicht auf der Grundlage eines Steuerjahres erhobenen Steuern auf die Steuern, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres erhoben werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist, sowie

b) im Fall der Bundesrepublik Deutschland

- i) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist, und
- ii) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahres erhoben werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

3. Ungeachtet des Absatzes 2 ist Artikel 25 unabhängig vom Zeitpunkt der Erhebung der Steuern und vom Steuerjahr, auf das sich die Steuern beziehen, ab dem Tag des Inkrafttretens des Abkommens anzuwenden.

4. Das am 22. April 1966 in Bonn unterzeichnete Abkommen zwischen Japan und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern vom Einkommen und bei einigen anderen Steuern in der durch das am 17. April 1979 in Tokio unterzeichnete Protokoll und das am 17. Februar 1983 in Bonn unterzeichnete Zweite Protokoll geänderten und ergänzten Fassung (im Folgenden als „Vorgängerabkommen“ bezeichnet) ist auf die Steuern, für die dieses Abkommen nach Absatz 2 gilt, ab dem Tag der Anwendbarkeit dieses Abkommens nicht mehr anzuwenden.

5. Auf die Vermögensteuer, für die das Vorgängerabkommen gilt, ist das Vorgängerabkommen ab dem Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens nicht mehr anzuwenden.

6. Das Vorgängerabkommen tritt mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens außer Kraft.

7. Ungeachtet des Absatzes 6 bleibt das Vorgängerabkommen weiterhin auf Sachverhalte anwendbar, die vor dem Zeitpunkt liegen, ab dem nach diesem Artikel dieses Abkommen anwendbar ist.

8. Ungeachtet des Inkrafttretens dieses Abkommens hat eine natürliche Person, der bei Inkrafttreten des Abkommens Vergünstigungen nach Artikel 20 des Vorgängerabkommens zustehen, bis zu dem Zeitpunkt weiterhin Anspruch auf diese Vergünstigungen, ab dem sie keinen Anspruch darauf mehr gehabt hätte, wenn das Abkommen nicht in Kraft getreten wäre.

Artikel 32
Kündigung

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder der Vertragsstaaten kann frühestens nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

a) im Fall Japans

- i) bei den auf der Grundlage eines Steuerjahres erhobenen Steuern auf die Steuern für Steuerjahre ab dem 1. Januar des Kalenderjahres, das dem Kündigungsjahr folgt, und
- ii) bei den nicht auf der Grundlage eines Steuerjahres erhobenen Steuern auf die Steuern, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres erhoben werden, das dem Kündigungsjahr folgt, sowie

b) im Fall der Bundesrepublik Deutschland

- i) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres gezahlt werden, das dem Kündigungsjahr folgt, und

- ii) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahres erhoben werden, das dem Kündigungsjahr folgt.

Maßgebend für die Wahrung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung beim anderen Vertragsstaat.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Tokio am 17. Dezember 2015 in zwei Urschriften, jede in japanischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des japanischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für Japan:

武藤容治

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

Hans Carl Freiherr
von Werthern

Protokoll

Bei Unterzeichnung des Abkommens zwischen Japan und der Bundesrepublik Deutschland zur Beseitigung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und bestimmter anderer Steuern sowie zur Verhinderung der Steuerverkürzung und -umgehung (im Folgenden als „Abkommen“ bezeichnet) am 17. Dezember 2015 in Tokio haben Japan und die Bundesrepublik Deutschland die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind.

1. Zu Artikel 2 des Abkommens:

Die Abkommensbestimmungen zur Einkommensbesteuerung gelten sinngemäß für die Unternehmensteuer Japans und die Gewerbesteuer der Bundesrepublik Deutschland sowie für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben diesen Steuern oder an deren Stelle erhoben werden, soweit sie anhand einer anderen Grundlage oder unter Berücksichtigung anderer Faktoren als des Einkommens berechnet werden.

2. Zu Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens:

Eine Person ist in einem Vertragsstaat auch dann „steuerpflichtig“, wenn ihre gesamten oder ein Teil ihrer Einkünfte auf Grund der Erfüllung der im Steuerrecht dieses Vertragsstaats festgelegten Voraussetzungen für eine Befreiung dort von der Steuer befreit sind.

3. Zu den Artikeln 6 bis 20 des Abkommens:

Wenn ein Vertragsstaat auf Grund einer Abkommensbestimmung den Steuersatz für Einkünfte einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person ermäßigt oder ihre Einkünfte von der Steuer befreit und die Person von dem anderen Vertragsstaat nach dem dort geltenden Recht nur mit dem Teil der Einkünfte der Steuer unterworfen wird, der in diesen anderen Vertragsstaat überwiesen oder dort bezogen wird, gilt die Ermäßigung oder Befreiung nur für den Anteil der Einkünfte, der in diesen anderen Vertragsstaat überwiesen oder dort bezogen wird.

4. Ungeachtet des Abkommens gilt Folgendes:

- a) Im Fall Japans können folgende in Japan erzielte Einkünfte oder Gewinne dort nach dem Recht Japans besteuert werden:

- i) Dividenden, die von einer Gesellschaft gezahlt werden, die bei der Berechnung ihres zu versteuernden Einkommens für die japanische Steuer Anspruch auf einen Abzug für an ihre Begünstigten gezahlte Dividenden hat,
 - ii) Zinsen, die anhand von Einnahmen, Umsätzen, Einkünften, Gewinnen oder sonstigen Mittelzuflüssen des Schuldners oder einer mit ihm verbundenen Person, von Wertänderungen bei Vermögen des Schuldners oder einer mit ihm verbundenen Person oder von durch den Schuldner oder eine mit ihm verbundene Person geleisteten Dividenden, Personengesellschaftsausschüttungen oder ähnlichen Zahlungen ermittelt werden, und gleichartige sonstige Zinsen sowie
 - iii) Einkünfte oder Gewinne eines stillen Gesellschafters aus einem Vertrag über eine stille Beteiligung (*Tokumei Kumiai*) oder einem ähnlichen Vertrag;
 - b) im Fall der Bundesrepublik Deutschland können alle in der Bundesrepublik Deutschland erzielten Einkünfte dort nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden, wenn sie
 - i) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung, einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder der Einkünfte aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland, beruhen und
 - ii) bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners der Einkünfte abzugsfähig sind.
5. Zu Artikel 10 des Abkommens:
- a) Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem deutschen Investmentvermögen gelten als Dividenden.
 - b) Ungeachtet dieses Artikels gelten Absatz 2 Buchstabe a und Absatz 3 dieses Artikels nicht für Dividenden, die von einer deutschen REIT-Aktiengesellschaft oder einem deutschen Investmentvermögen gezahlt werden.

- c) Im Sinne der Buchstaben a und b bedeutet der Ausdruck „deutsches Investmentvermögen“ einen (nicht als Personengesellschaft errichteten) Organismus im Sinne des deutschen Kapitalanlagegesetzbuchs mit einer Anzahl von Anlegern, der mit dem Hauptzweck der Renditeerzielung ein diversifiziertes Wertpapierportfolio hält oder unmittelbar oder mittelbar in Immobilien investiert.

6. Zu Artikel 21 Absatz 5 des Abkommens:

Buchstabe c dieses Absatzes gilt nur für Personen, die in demselben Vertragsstaat ansässig sind, und für Geschäftstätigkeiten, die in demselben Vertragsstaat ausgeübt werden.

7. Zu Artikel 21 Absatz 9 des Abkommens:

Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats zur Verhinderung der Steuerumgehung oder -verkürzung umfassen

- a) im Fall Japans Kapitel II § 4-2 sowie Kapitel III §§ 7-4 und 24 des japanischen Gesetzes über steuerliche Sondermaßnahmen (Gesetz Nummer 26 von 1957),
- b) im Fall der Bundesrepublik Deutschland den Vierten, Fünften und Siebenten Teil des Außensteuergesetzes, § 42 der Abgabenordnung und § 50d Absatz 3 des Einkommensteuergesetzes.

8. Zu Artikel 22 des Abkommens:

Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er Japan, einen Betrag der deutschen Steuer auf die Unternehmensteuer Japans anzurechnen, oder die Bundesrepublik Deutschland, einen Betrag der japanischen Steuer auf die Gewerbesteuer der Bundesrepublik Deutschland anzurechnen.

9. Zu Artikel 23 des Abkommens:

Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat, die grenzüberschreitende Konsolidierung von Einkünften oder vergleichbare Vergünstigungen zwischen einem Unternehmen dieses Vertragsstaats und einem Unternehmen des anderen Vertragsstaats zuzulassen.

10. Zu Artikel 24 Absatz 5 des Abkommens:

- a) Die zuständigen Behörden legen durch Verständigung ein Standardverfahren fest, mit dem sichergestellt werden soll, dass ein Schiedsspruch innerhalb von zwei Jahren nach einem Schiedsantrag im Sinne des Artikels 24 Absatz 5 des Abkommens umgesetzt wird, und bemühen sich nach besten Kräften, das Verfahren einzuhalten.
- b) Eine Schiedsstelle wird entsprechend den folgenden Regeln eingerichtet:
 - i) Eine Schiedsstelle besteht aus drei Schiedsrichtern mit Fachkenntnis oder Erfahrung auf dem Gebiet internationaler Steuersachen.
 - ii) Jede zuständige Behörde bestellt einen Schiedsrichter. Die beiden von den zuständigen Behörden bestellten Schiedsrichter bestellen den dritten Schiedsrichter, der gemäß den von den zuständigen Behörden vereinbarten Verfahren den Vorsitz der Schiedsstelle ausübt.
 - iii) Die Schiedsrichter dürfen nicht bei den Steuerbehörden der Vertragsstaaten beschäftigt sein und dürfen sich in keiner Funktion mit dem nach Artikel 24 Absatz 1 des Abkommens vorgelegten Fall befassen haben. Der dritte Schiedsrichter darf nicht Staatsangehöriger eines der beiden Vertragsstaaten sein, seinen gewöhnlichen Wohnsitz nicht in einem der beiden Vertragsstaaten haben oder gehabt haben und bei keinem der beiden Vertragsstaaten beschäftigt sein oder gewesen sein.
 - iv) Die zuständigen Behörden stellen sicher, dass sich alle Schiedsrichter und ihre Mitarbeiter vor ihrem Tätigwerden im Rahmen eines Schiedsverfahrens in Erklärungen, die jeder zuständigen Behörde übermittelt werden, verpflichten, die in Artikel 25 Absatz 2 des Abkommens sowie im geltenden innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten beschriebenen Vertraulichkeits- und Geheimhaltungspflichten einzuhalten.

- v) Jede zuständige Behörde trägt die Kosten des von ihr bestellten Schiedsrichters und ihre eigenen Aufwendungen. Die Kosten des Vorsitzenden einer Schiedsstelle und sonstige mit der Durchführung des Verfahrens verbundene Aufwendungen tragen die zuständigen Behörden zu gleichen Teilen.
- c) Die zuständigen Behörden stellen allen Schiedsrichtern und deren Mitarbeitern unverzüglich die für den Schiedsspruch erforderlichen Informationen zur Verfügung.
- d) Für Schiedssprüche gilt Folgendes:
 - i) Ein Schiedsspruch hat formal keine Präcedenzwirkung.
 - ii) Ein Schiedsspruch ist endgültig, es sei denn, er wird von den Gerichten eines der Vertragsstaaten wegen einer Verletzung des Artikels 24 Absatz 5 des Abkommens, dieser Nummer oder einer nach Buchstabe a festgelegten Verfahrensregel, die den Schiedsspruch nachvollziehbar beeinflusst haben könnte, für nicht durchsetzbar befunden. Wird der Schiedsspruch auf Grund der Verletzung für nicht durchsetzbar befunden, so gilt der Schiedsantrag als nicht gestellt und das Schiedsverfahren als nicht durchgeführt (außer für Zwecke des Buchstabens b Ziffern iv und v).
- e) Wenn vor Übermittlung einer Entscheidung an die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten durch die Schiedsstelle
 - i) die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten den Fall durch Verständigung nach Artikel 24 Absatz 2 des Abkommens regeln,
 - ii) die Person, die den Fall vorgelegt hat, den Schiedsantrag zurückzieht oder
 - iii) während des Schiedsverfahrens in einem der Vertragsstaaten eine verbindliche Gerichtsentscheidung zu dem Fall ergeht,endet das den Fall betreffende Verständigungsverfahren und auch das Schiedsverfahren.

- f) Ist zu einem Fall ein Klage- oder Rechtsbehelfsverfahren anhängig, so gilt die den Schiedsspruch umsetzende Verständigungsregelung als von der Person, die den Fall vorgelegt hat, nicht angenommen, sofern eine unmittelbar von dem Fall betroffene Person, die Partei des Klage- oder Rechtsbehelfsverfahrens ist, nicht innerhalb von 60 Tagen nach Erhalt der Entscheidung der Schiedsstelle alle im Schiedsverfahren geregelten Fragen der Prüfung durch das zuständige Gericht entzieht. In diesem Fall ist eine weitere Prüfung des Falls durch die zuständigen Behörden nicht möglich.
- g) Artikel 24 Absatz 5 des Abkommens und diese Nummer gelten nicht für durch Artikel 4 Absatz 3 des Abkommens erfasste Fälle.
- h) Artikel 24 Absatz 5 des Abkommens und diese Nummer gelten sinngemäß für Fälle, die nach Artikel 25 Absatz 1 des am 22. April 1966 in Bonn unterzeichneten Abkommens zwischen Japan und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern vom Einkommen und bei einigen anderen Steuern in der durch das am 17. April 1979 in Tokio unterzeichnete Protokoll und das am 17. Februar 1983 in Bonn unterzeichnete Zweite Protokoll geänderten und ergänzten Fassung vorgelegt werden, nur dann, wenn sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten darauf verständigt haben, dass der Fall sich für eine Regelung durch ein Schiedsverfahren eignet. Noch offene Fragen derartiger Fälle können jedoch frühestens zwei Jahre nach Inkrafttreten des Abkommens einem Schiedsverfahren unterworfen werden.

11. Zu Artikel 25 des Abkommens:

Soweit nach diesem Artikel personenbezogene Informationen ausgetauscht werden, gilt Folgendes:

- a) Die zuständige Behörde eines Vertragsstaats, die Informationen erhält (im Folgenden als „empfangende Behörde“ bezeichnet), kann diese Informationen in Übereinstimmung mit Artikel 25 Absatz 2 des Abkommens nur zu dem Zweck verwenden, der von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats, welche die Informationen übermittelt (im Folgenden als „übermittelnde Behörde“ bezeichnet) angegeben wurde, und unterliegt dabei den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zur Gewährleistung der Einhaltung des Artikels 25 Absatz 2 des Abkommens.
- b) Die übermittelnde Behörde ist bestrebt sicherzustellen, dass die zu übermittelnden Informationen richtig sind sowie voraussichtlich erheblich im Sinne des Artikels 25 Absatz 1 Satz 1 des Abkommens und dass sie in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck erforderlich und verhältnismäßig sind.

Voraussichtlich erheblich sind Informationen, wenn im konkreten Fall die ernstliche Möglichkeit besteht, dass der Vertragsstaat, dessen zuständige Behörde die empfangende Behörde ist, ein Besteuerungsrecht hat, und keine Anhaltspunkte dafür vorliegen, dass die Informationen der empfangenden Behörde bereits bekannt sind oder dass die empfangende Behörde ohne die Informationen von dem Gegenstand des Besteuerungsrechts Kenntnis erlangt.

Stellt die übermittelnde Behörde fest, dass sie unrichtige Informationen oder Informationen, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt hat, so setzt sie die empfangende Behörde unverzüglich davon in Kenntnis.

Die empfangende Behörde berichtigt oder löscht die betreffenden Informationen unverzüglich.

- c) In jedem Fall löscht die empfangende Behörde die übermittelten Informationen, die für den Zweck, für den sie übermittelt wurden, nicht oder nicht mehr erforderlich sind.

- d) Die empfangende Behörde unterrichtet die übermittelnde Behörde auf deren Wunsch (im Einzelfall bei auf Ersuchen oder spontan erteilten Informationen) darüber, ob die übermittelten Informationen verwendet wurden.
- e) Die empfangende Behörde unterrichtet nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts eine Person über die zu ihr übermittelten Informationen und deren Verwendungszweck.
- f) Wird jemand im Zusammenhang mit dem Informationsaustausch rechtswidrig geschädigt, so haften ihm hierfür die Vertragsstaaten nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts.
- g) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten machen den Informationsaustausch aktenkundig.
- h) Die übermittelnde Behörde kann die empfangende Behörde über die Bestimmungen zur Löschung der personenbezogenen Informationen nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats unterrichten, dessen zuständige Behörde die übermittelnde Behörde ist.
- i) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten ergreifen die erforderlichen Maßnahmen zum Schutz der übermittelten Informationen vor unbefugtem Zugang, unbefugter Veränderung und unbefugter Bekanntgabe.

12. Zu Artikel 25 Absatz 2 des Abkommens:

Werden von einem Vertragsstaat erhaltene Informationen von diesem als Beweismittel oder anderweitig in von einem Gericht oder Richter durchgeführten außersteuerlichen Strafverfahren benötigt, so stellt dieser Vertragsstaat ein Ersuchen nach dem am 30. November 2009 in Brüssel und am 15. Dezember 2009 in Tokio unterzeichneten Abkommen zwischen der Europäischen Union und Japan über die Rechtshilfe in Strafsachen, um diese Informationen als Beweismittel oder anderweitig in von einem Gericht oder Richter durchgeführten außersteuerlichen Strafverfahren verwenden zu können.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten
Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Tokio am 17. Dezember 2015 in zwei
Urschriften, jede in japanischer, deutscher und englischer
Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei
unterschiedlicher Auslegung des japanischen und des
deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für Japan:

武藤容治

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

Hans Carl Freiherr
von Werthern

十五日に東京で署名された刑事に関する共助に関する日本国と欧州連合との間の協定に従って共助の要請を行う。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受け、この議定書に署名した。

二千十五年十二月十七日に東京で、ひとしく正文である日本語、ドイツ語及び英語により本書二通を作成した。日本語の本文及びドイツ語の本文の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

武藤容治

ドイツ連邦共和国のために

ハンス・カール・フライヘア・フォン・ヴェアテルン

(e) 情報を受領する当局は、情報を受領する当局が権限のある当局である締約国の法令に従い、ある者に
関して提供された情報及び当該情報が使用される目的を当該者に通知する。

(f) 両締約国は、それぞれの法令に従い、情報の交換に関連して不法に損害を被った者に対して責任を負
う。

(g) 両締約国の権限のある当局は、情報の交換について記録する。

(h) 情報を提供する当局は、情報を受領する当局に対し、情報を提供する当局が権限のある当局である締
約国の法令の個人情報情報の消去に関する規定について通知することができる。

(i) 両締約国の権限のある当局は、提供された情報を許可のない閲覧、変更又は開示から保護するために
必要な措置をとる。

12 協定第二十五条2の規定に関し、一方の締約国が受領した情報が、裁判所又は裁判官により行われる租
税以外の事案に関する刑事手続において当該一方の締約国が証拠等として使用するために必要とされる場
合には、当該一方の締約国は、当該情報を裁判所又は裁判官により行われる租税以外の事案に関する刑事
手続において証拠等として使用するため、二千九年十一月三十日にブリュッセルで、及び二千九年十二月

ことを確保するよう努める。

情報は、具体的な事案について、情報を受領する当局が権限のある当局である締約国が租税を課することができる可能性が高い場合において、当該情報が情報を受領する当局に既に知られていることを示すものがないとき、又は情報を受領する当局が当該情報がなくとも課税対象を把握することができるとを示すものがないときは、関連するものとされる。

情報を提供する当局は、誤った情報又は提供すべきでなかった情報を提供したことを発見した場合に、遅滞なくその旨を情報を受領する当局に通知する。

情報を受領する当局は、当該情報を遅滞なく訂正し、又は消去する。

(c) 情報を受領する当局は、いかなる場合にも、提供された情報がその提供された目的のために必要でないとき、又は必要でなくなったときは、当該情報を消去する。

(d) 情報を受領する当局は、情報を提供する当局が要請する場合には、提供された情報が使用されたか否かについて、情報を提供する当局に通知する（要請に基づいて提供された情報又は自発的に提供された情報については、個別の事案ごとに通知する。）。

十二日にボンで署名された所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避のための日本国とドイツ連邦共和国との間の協定第二十五条1の規定に従って申し立てられた事案について、両締約国の権限のある当局が当該事案が仲裁による解決に適することについて合意した場合に限り、準用する。ただし、当該事案の未解決の事項は、協定が効力を生ずる日から二年を経過する日までは、仲裁に付託されない。

11 協定第二十五条の規定に関し、同条の規定に基づき個人情報交換される場合には、次の規定を適用する。

- (a) 情報を受領する一方の締約国の権限のある当局（以下「情報を受領する当局」という。）は、協定第二十五条2の規定に従い、当該情報を提供する他方の締約国の権限のある当局（以下「情報を提供する当局」という。）が定める目的のためにのみ当該情報を使用することができる。情報を受領する当局は、同規定の遵守を確保するために情報を提供する当局が定める条件に従う。
- (b) 情報を提供する当局は、提供される情報について、正確であり、かつ、協定第二十五条1第一文に規定する関連する情報であること及びその提供される目的のために必要であり、かつ、相応なものである

- (ii) 当該事案について申立てをした者が仲裁の要請を撤回する場合
- (iii) 仲裁手続中に、当該事案についていずれか一方の締約国の裁判所又は行政審判所が拘束力のある決定を行う場合
- (f) 訴訟又は審査請求が行われている事案について、当該訴訟又は審査請求の当事者であつて当該事案により直接に影響を受けるいずれかの者が、仲裁のための委員会の決定を受領した日の後六十日以内に、関連する裁判所又は行政審判所に対し、仲裁手続において解決された全ての事項に関する訴訟又は審査請求を取り下げない場合には、当該仲裁決定を実施する両締約国の権限のある当局の合意は、当該事案について申立てをした者により受け入れられなかったものとする。この場合には、当該事案について、両締約国の権限のある当局による更なる検討は、行われぬ。
- (g) 協定第二十四条5及びこの10の規定は、協定第四条3の規定に該当する事案については、適用しない。
- (h) 協定第二十四条5及びこの10の規定は、千九百七十九年四月十七日に東京で署名された議定書及び千九百八十三年二月十七日にボンで署名された第二議定書によって修正補足された千九百六十六年四月二

を不当に遅滞することなく提供する。

(d) 仲裁決定は、次のとおり取り扱う。

(i) 仲裁決定は、先例としての価値を有しない。

(ii) 仲裁決定は、協定第二十四条5、この10又は(a)の規定に従って決定される手続規則のいずれかに対する違反（仲裁決定に影響を及ぼしたものととして相当と認められるものに限る。）により当該仲裁決定がいずれか一方の締約国の裁判所において無効であるとされる場合を除くほか、確定する。仲裁決定がその違反によって無効とされる場合には、仲裁の要請は、行われなかったものとし、仲裁手続（b）(iv)及び(v)の規定に係るものを除く。）は、行われなかったものとする。

(e) 仲裁のための委員会がその決定を両締約国の権限のある当局に対して送付するまでにその仲裁に係る事案が次のいずれかに該当することとなる場合には、当該事案に関する両締約国の権限のある当局の合意のための手続（仲裁手続を含む。）は、終了する。

(i) 両締約国の権限のある当局が、協定第二十四条2の規定に従い、当該事案を解決するための合意に達する場合

となる第三の仲裁人を任命する。

(iii) 全ての仲裁人は、いずれの締約国の税務当局の職員でもあつてはならず、及び協定第二十四条1の規定に従つて申し立てられた事案にこれまで関与した者であつてはならない。第三の仲裁人は、いずれの締約国の国民でもあつてはならず、いずれの締約国内にも日常の居所を有したことがあつてはならず、及びいずれの締約国によつても雇用されたことがあつてはならない。

(iv) 両締約国の権限のある当局は、仲裁手続の実施に先立つて、全ての仲裁人及びそれらの職員が、各締約国の権限のある当局に対して送付する書面において、協定第二十五条2及び両締約国において適用される法令に規定する秘密及び不開示に関する義務と同様の義務に従うことに合意することを確保する。

(v) 各締約国の権限のある当局は、自らが任命した仲裁人に係る費用及び自国の費用を負担する。仲裁のための委員会の長の費用その他の仲裁手続の実施に関する費用については、両締約国の権限のある当局が均等に負担する。

(c) 両締約国の権限のある当局は、全ての仲裁人及びそれらの職員に対し、仲裁決定のために必要な情報

される。

9 協定第二十三条の規定に関し、同条の規定は、一方の締約国の企業と他方の締約国の企業との間における所得の連結又はこれに類する特典を認めることを当該一方の締約国に対して義務付けるものと解してはならないことが了解される。

10 協定第二十四条5の規定に関し、

(a) 両締約国の権限のある当局は、協定第二十四条5に規定する仲裁の要請から二年以内に仲裁決定が実施されることを確保することを図るための標準的な手続を合意によって定めるものとし、当該手続に従うために最善の努力を払う。

(b) 仲裁のための委員会は、次の規則に従って、設置される。

(i) 仲裁のための委員会は、国際租税に関する事項について専門知識又は経験を有する三人の仲裁人により構成される。

(ii) 各締約国の権限のある当局は、それぞれ一人の仲裁人を任命する。両締約国の権限のある当局が任命する二人の仲裁人は、両締約国の権限のある当局が合意する手続に従い、仲裁のための委員会の長

有され、かつ、証券の分散投資を行い、又は賃料の取得を主たる目的として不動産に対して直接若しくは間接に投資を行う媒体（組合として設立されるものを除く。）をいう。

6 協定第二十一条5の規定に関し、同条5(c)の規定は、同一の締約国の居住者である者及び同一の締約国内で行う事業についてのみ適用することが了解される。

7 協定第二十一条9の規定に関し、租税回避又は脱税を防止するための一方の締約国の法令の規定には、次のものを含むことが了解される。

(a) 日本国については、日本国の租税特別措置法（昭和三十二年法律第二十六号）第二章第四節の二並びに第三章第七節の四及び第二十四節

(b) ドイツ連邦共和国については、ドイツ連邦共和国の国際租税関連法第四編、第五編及び第七編、租税法第四十二条並びに所得税法第五十d条3

8 協定第二十二条の規定に関し、同条の規定は、ドイツの租税の額を日本国の事業税の額から控除することとを日本国に対して義務付けるものと解してはならないこと及び日本国の租税の額をドイツ連邦共和国の営業税の額から控除することをドイツ連邦共和国に対して義務付けるものと解してはならないことが了解

(iii) 匿名組合契約その他これに類する契約に関連して匿名組合員が取得する所得又は収益

(b) ドイツ連邦共和国については、ドイツ連邦共和国内において生ずる所得に対しては、次の(i)及び(ii)に規定する要件を満たす場合には、ドイツ連邦共和国においてその法令に従って租税を課することができ
る。

(i) 当該所得が、利得の分配を受ける権利若しくは信用に係る債権から生ずる所得（匿名組合員として取得する所得を含む。）、利率が債務者の利得に連動する貸付けから生ずる所得又はドイツ連邦共和国の租税に関する法令に規定する利益分配型債券から生ずる所得であること。

(ii) 当該所得に係る債務者の利得の決定に当たり、当該所得が控除できるものであること。

5 協定第十条の規定に関し、

(a) ドイツの投資基金の受益証券に対する分配金は、配当として取り扱われることが了解される。

(b) 協定第十条の規定にかかわらず、同条2(a)及び3の規定は、株式資本が上場されるドイツの不動産投資信託会社が支払う配当及びドイツの投資基金が支払う配当に対しては、適用しない。

(c) (a)及び(b)の規定の適用上、「ドイツの投資基金」とは、ドイツ連邦共和国の投資法に規定する広く所

所得に対する租税の率を軽減し、又はその租税を免除する場合において、当該他方の締約国において施行されている法令により、当該居住者が、その所得のうち当該他方の締約国内に送金され、又は当該他方の締約国内で受領された部分についてのみ当該他方の締約国において租税を課されることがとされているときは、その軽減又は免除は、その所得のうち当該他方の締約国内に送金され、又は当該他方の締約国内で受領された部分についてのみ適用する。

4 協定のいかなる規定にもかかわらず、

(a) 日本国については、日本国内において生ずる次の所得又は収益に対しては、日本国においてその法令に従って租税を課することができる。

(i) 日本国の租税に関する課税所得の計算上受益者に対して支払う配当を控除することができる法人によつて支払われる配当

(ii) 債務者若しくはその関係者の収入、売上げ、所得、利得その他の資金の流出入、債務者若しくはその関係者の有する資産の価値の変動若しくは債務者若しくはその関係者が支払う配当、組合の分配金その他これらに類する支払金を基礎として算定される利子又はこれに類する利子

議定書

二千十五年十二月十七日に東京で、所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の除去並びに脱税及び租税回避の防止のための日本国とドイツ連邦共和国との間の協定（以下「協定」という。）を署名するに当たり、日本国及びドイツ連邦共和国は、協定の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 協定第二条の規定に関し、所得に対する租税に関する協定の規定は、日本国の事業税、ドイツ連邦共和国の営業税及びこれらの租税に加えて又はこれらに代わって協定の署名の日の後に課される租税であつて、これらの租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについて準用する。ただし、これらの租税が、所得以外の課税標準に基づき算定され、又は所得以外の要素を考慮して算定される場合に限る。

2 協定第四条1の規定に関し、ある者は、一方の締約国の租税に関する法令に規定する租税の免除の要件を満たすことによつてその所得の全部又は一部が当該一方の締約国において租税を免除される場合においても、当該一方の締約国において租税を課されるべきものとされる者であることが了解される。

3 協定第六条から第二十条までの規定に関し、協定の規定に従い一方の締約国が他方の締約国の居住者の

日本国のために

武藤容治

ドイツ連邦共和国のために

ハンス・カール・フライヘア・フォン・ヴェアテルン

(i) 源泉徴収される租税については、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に支払われる租税の額

(ii) その他の租税については、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各期間について課される租税

終了の通告は、一方の締約国がその通告を受領した日に他方の締約国によって行われたものとする。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受け、この協定に署名した。

二千十五年十二月十七日に東京で、ひとしく正文である日本語、ドイツ語及び英語により本書二通を作成した。日本語の本文及びドイツ語の本文の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

人は、この協定が効力を生じた後においても、この協定が効力を生じなかったとした場合に当該特典を受ける権利を失う時まで当該特典を受ける権利を引き続き有する。

第三十二条 終了

この協定は、一方の締約国によって終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日から五年の期間が満了した後を開始する各暦年の末日の六箇月前までに、外交上の経路を通じて、他方の締約国に対し終了の通告を行うことにより、この協定を終了させることができる。この場合には、この協定は、次のものにつき適用されなくなる。

(a) 日本国については、

(i) 課税年度に基づいて課される租税については、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

(ii) 課税年度に基づかないで課される租税については、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に課される租税

(b) ドイツ連邦共和国については、

いて課される租税

3 2の規定にかかわらず、第二十五条の規定は、当該規定の対象となる租税が課される日又は当該租税に係る課税年度にかかわらず、この協定が効力を生ずる日から適用する。

4 千九百七十九年四月十七日に東京で署名された議定書及び千九百八十三年二月十七日にボンで署名された第二議定書によつて修正補足された千九百六十六年四月二十二日にボンで署名された所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避のための日本国とドイツ連邦共和国との間の協定（以下「旧協定」という。）は、2の規定に従つてこの協定が適用される租税につき、この協定の適用の日以後、適用しない。

5 旧協定は、旧協定が適用される財産税につき、この協定が効力を生ずる日以後、適用しない。

6 旧協定は、この協定が効力を生ずる時に終了する。

7 6の規定にかかわらず、この条の規定に従つてこの協定が適用される日前に生じた租税の事案については、旧協定の規定を引き続き適用する。

8 この協定の効力発生の時において旧協定第二十条の規定により認められる特典を受ける権利を有する個

1 各締約国は、他方の締約国に対し、外交上の経路を通じて、書面により、この協定の効力発生のために必要とされる国内手続が完了したことを確認する通告を行う。この協定は、遅い方の通告が受領された日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この協定は、次のものについて適用する。

(a) 日本国については、

(i) 課税年度に基づいて課される租税については、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

(ii) 課税年度に基づかないで課される租税については、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に課される租税

(b) ドイツ連邦共和国については、

(i) 源泉徴収される租税については、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に支払われる租税の額

(ii) その他の租税については、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各期間につ

4 所得が生ずる一方の締約国は、納税者に対し、他方の締約国の権限のある当局により発行される当該他方の締約国の居住者であることを証する書類の提出を求めることができる。

5 両締約国の権限のある当局は、各締約国の法令に従い、この条の規定の実施方法を合意によって定めることができる。

第二十八条 外交使節団及び領事機関の構成員

この協定のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交使節団又は領事機関の構成員の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十九条 見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであつて、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第三十条 議定書

この協定に附属する議定書は、この協定の不可分の一部を成す。

第三十一条 効力発生

国の権限のある当局は、一方の締約国が特定の年において行うことができる支援の要請の数の上限及び支援を要請することができる租税債権の最低金額について合意する。

第二十七条 源泉課税に関する手続規則

1 一方の締約国内において他方の締約国の居住者である者が取得する配当、利子、使用料その他の所得に対する租税が源泉徴収される場合には、当該一方の締約国がその法令に規定する率で租税を源泉徴収する権利は、この協定の規定によって影響されることはない。源泉徴収された租税は、この協定に基づいて軽減され、又は課されないこととなる場合には、納税者の申請により、この協定に基づいて軽減され、又は課されないこととなる限度において還付される。

2 この協定に基づく軽減又は免除の対象となる一方の締約国において源泉徴収された租税の還付のための申請は、当該一方の締約国の法令に定める期間内に提出されなければならない。

3 各締約国は、所得が生ずる一方の締約国においてこの協定に基づく租税の免除又は軽減の対象となる所得の支払については、税額を控除しないで又はこの協定の関連する条に規定する率により税額を控除して行うことができるようにするための手続を規定することができる。

権の徴収を停止させることができないものであること。

- (b) 4の規定に基づく要請については、当該租税債権が、当該一方の締約国がその法令に基づきその徴収を確保するために保全の措置をとることができるものであること。

9 この条の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
(b) 公の秩序に反することとなる措置をとること。
(c) 他方の締約国がその法令又は行政上の慣行に基づき徴収又は保全のために全ての妥当な措置をとっていない場合に支援を行うこと。

- (d) 当該一方の締約国の行政上の負担が他方の締約国が得る利益に比して明らかに不均衡である場合に支援を行うこと。

10 この条の規定に基づいて支援が行われる前に、両締約国の権限のある当局は、この条の規定の実施方法（各締約国に対する支援の程度の均衡を確保するための合意を含む。）について合意する。特に、両締約

局により引き受けられた租税債権の徴収に当たって当該一方の締約国がとった措置は、当該措置が他方の締約国によってとられたならば当該他方の締約国の法令に従って当該租税債権について適用される時効を停止し、又は中断する効果を有することとなる場合には、当該他方の締約国の法令の下においても同様の効果を有する。当該一方の締約国は、当該措置について当該他方の締約国に通知する。

7 一方の締約国の租税債権の存在、有効性又は金額に関する争訟の手続は、他方の締約国の裁判所又は行政機関に提起されない。

8 一方の締約国の権限のある当局が3又は4の規定に基づいて要請した後、他方の締約国が関連する租税債権を徴収し、当該一方の締約国に送金するまでの間に、当該租税債権が次の(a)又は(b)の規定に該当しなくなった場合には、当該一方の締約国の権限のある当局は、当該他方の締約国の権限のある当局に対しその事実を速やかに通知し、当該他方の締約国の選択により、当該一方の締約国は、その要請を停止し、又は撤回する。

(a) 3の規定に基づく要請については、当該租税債権が、当該一方の締約国の法令に基づき執行することができるものであり、かつ、当該租税債権を負担する者が当該一方の締約国の法令に基づき当該租税債

国が保全の措置をとることができるものである場合には、当該租税債権は、当該一方の締約国の権限のある当局の要請に基づき、他方の締約国の権限のある当局による保全の措置のために引き受けられるものとする。当該他方の締約国は、その保全の措置をとる時において当該租税債権が当該一方の締約国において執行することができないものである場合又は当該租税債権を負担する者がその徴収を停止させる権利を有する場合であっても、当該租税債権が当該他方の締約国の租税債権であるとした場合と同様に、当該他方の締約国の法令に従って当該保全の措置をとる。

5 3 及び 4 の規定にかかわらず、3 又は 4 に規定する徴収又は保全の措置のために一方の締約国の権限のある当局により引き受けられた租税債権は、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の法令の下で租税債権であるとの理由により適用される時効の対象とされず、かつ、その理由により適用される優先権を与えられない。3 又は 4 に規定する徴収又は保全の措置のために当該一方の締約国の権限のある当局により引き受けられた租税債権は、当該一方の締約国において、他方の締約国の法令の下で適用される優先権を有するものでない。

6 5 の規定にかかわらず、3 又は 4 に規定する徴収又は保全の措置のために一方の締約国の権限のある当

(ix) 営業税

(x) 不動産取得税

(c) その他の租税で両締約国の政府が外交上の公文の交換により随時合意するもの

(d) (a)から(c)までに掲げる租税に加えて又はこれらに代わってこの協定の署名の日の後に課される租税であつて、(a)から(c)までに掲げる租税と同一であるもの又は実質的に類似するもの

3 一方の締約国の租税債権が当該一方の締約国の法令に基づき執行することができるものであり、かつ、その徴収における支援の要請の時に於いて当該租税債権を負担する者が当該一方の締約国の法令に基づき当該租税債権の徴収を停止させることができない場合には、当該租税債権は、当該一方の締約国の権限のある当局の要請に基づき、他方の締約国の権限のある当局による徴収のために引き受けられるものとする。当該租税債権は、この3の規定に基づいて当該他方の締約国が要請することができる条件を満たす当該他方の締約国の租税債権と同様に、当該他方の締約国により、当該他方の締約国の租税の執行及び徴収について適用される当該他方の締約国の法令に従つて徴収される。

4 一方の締約国の租税債権が当該一方の締約国の法令に基づきその徴収を確保するために当該一方の締約

- (iii) 贈与税
- (vii) 相続税
- (vi) 純資産税
- (v) 保険税
- (iv) 付加価値税
- (iii) 連帯付加税
- (ii) 法人所得税
- (i) 所得税
- (b) ドイツ連邦共和国については、
- (ix) 贈与税
- (viii) 相続税
- (vi) 地方消費税
- (vi) 消費税

報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

第二十六条 租税の徴収における支援

1 両締約国は、租税債権の徴収につき相互に支援を行う。この支援は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

2 この条において、「租税債権」とは、次に掲げる租税（その課税がこの協定又は両締約国が当事国となっている他の取極の規定に反しない場合に限る。）の額並びに当該租税の額に関する利子、行政上の金銭罰及び徴収又は保全の費用をいう。

(a) 日本国については、

- (i) 所得税
- (ii) 法人税
- (iii) 復興特別所得税
- (iv) 復興特別法人税
- (v) 地方法人税

てはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常運営において入手することができない情報を提供すること。

- (c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

- 4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従って当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する場合には、当該情報が自己の課税目的のために必要でないときであっても、当該情報を入手するために必要な手段を用いる。第一文に規定する義務は、3に定める制限に従うが、その制限は、いかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

- 5 3の規定は、いかなる場合にも、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人、代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、一方の締約国が情

地方政府若しくは地方公共団体が課する全ての種類の租税に関する法令（当該法令に基づく課税がこの協定の規定に反しない場合に限る。）の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

2 1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。第一文から第三文までの規定にかかわらず、一方の締約国が受領した情報は、両締約国の法令に基づき他の目的のために使用することができる場合において、当該情報を提供した他方の締約国の権限のある当局がそのような使用を事前に許可するときは、他の目的のために使用することができる。

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解し

(b) 当該一方の締約国の権限のある当局から他方の締約国の権限のある当局に対し当該事案に関する協議の申立てをした日から二年以内に、2の規定に従い、両締約国の権限のある当局が当該事案を解決するための合意に達することができない場合において、

当該者が要請するときは、当該事案の未解決の事項は、仲裁に付託される。ただし、当該未解決の事項についていずれかの締約国の裁判所又は行政審判所が既に拘束力のある決定を行った場合又は両締約国の権限のある当局が、当該未解決の事項が仲裁による解決に適しないことについて合意し、かつ、その旨を当該者に対して当該他方の締約国の権限のある当局に対する当該申立ての日から二年以内に通知した場合に、当該未解決の事項は、仲裁に付託されない。当該事案によつて直接に影響を受ける者が、仲裁決定を実施する両締約国の権限のある当局の合意を受け入れない場合を除くほか、当該仲裁決定は、両締約国を拘束するものとし、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。両締約国の権限のある当局は、この5の規定の実施方法を合意によつて定める。

第二十五条 情報の交換

1 両締約国の権限のある当局は、この協定の規定の実施又は両締約国、両締約国の州若しくは両締約国の

らない。

2 権限のある当局は、1に規定する申立てを正当と認めるが、自ら満足すべき解決を与えることができない場合には、この協定の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事案を解決するよう努める。成立した全ての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この協定の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この協定に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3に規定する合意に達するため、直接相互に通信すること（両締約国の権限のある当局又はその代表者により構成される合同委員会を通じて通信することを含む。）ができる。

5 (a) 一方又は双方の締約国の措置によりある者がこの協定の規定に適合しない課税を受けた事案について、1の規定に従い、当該者が一方の締約国の権限のある当局に対して申立てをし、かつ、

と同様の条件で控除するものとする。

4 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であつて、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており、若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。

5 第二条の規定にかかわらず、この条の規定は、締約国、締約国の州又は締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって課される全ての種類の租税に適用する。

第二十四条 相互協議手続

1 一方又は双方の締約国の措置によりこの協定の規定に適合しない課税を受けたと認める者又は受けることになる者とは、その事案について、当該一方又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができる。当該申立ては、この協定の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければな

第二十三条 無差別待遇

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であつて、特に居住者であるか否かに関し同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており、若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。この規定は、第一条の規定にかかわらず、いずれの締約国の居住者でもない者にも、適用する。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として当該一方の締約国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

3 第九条1、第十一条4、第十二条4又は第二十条3の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該一方の締約国の企業の課税対象利得の決定に当たつて、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件

規定は、事業の目的のために十分に実体の備わった事業活動が行われている場合に限り、適用する。(a)の規定が適用されない場合には、二重課税は、(c)に規定する税額の控除の方法により除去される。

(e) (a)の規定にかかわらず、次の(i)から(iii)までのいずれかの要件に該当する場合には、二重課税は、(c)の規定に基づいて税額の控除により除去される。

(i) 両締約国において所得又は所得の要素がこの協定の異なる規定に基づき取り扱われ、その結果として、当該所得に対して二重課税、非課税又は軽課税が生ずる場合（二重課税の場合には、第二十四条2又は3の規定に従った手続によっても取扱いの相違を解消することができないときに限る。）

(ii) 日本国が、この協定の規定に従って所得又は所得の要素に対して租税を課することができる場合において、実際に租税を課さないとき。

(iii) ドイツ連邦共和国が日本国に対し、協議の後、外交上の経路を通じて、(c)の規定に基づいて税額の控除に関する規定を適用しようとする所得又は所得の要素について通知する場合。通知された所得又は所得の要素については、二重課税は、その通知が行われた年の翌年の一月一日から税額を控除することによって除去される。

国の租税の額は、ドイツの租税に関する法令の外国の租税の控除に関する規定に従って、所得に対するドイツの租税の額から控除する。

(i) 第十条に規定する配当であつて、(a)の規定が適用されないもの

(ii) 第十三条２の規定が適用される譲渡収益

(iii) 第十五条の規定が適用される所得

(iv) 第十六条の規定が適用される所得

(v) 第十七条１の規定が適用される所得

この(c)の規定の適用上、ドイツ連邦共和国の居住者の所得であつて、この協定の規定に従つて日本国において租税を課されるものは、日本国内に源泉があるものとみなす。

(d) 第七条及び第十条に規定する利得又は所得並びに第十三条３に規定する資産の譲渡から生ずる収益については、(a)の規定は、これらの利得、所得若しくは収益が物品及び商品の生産、加工、製作若しくは組立て、天然資源の探査及び採取、銀行業及び保険業、商業若しくは役務の提供から生ずる場合又はこれらの利得、所得若しくは収益がこれらの活動に経済的に帰せられる場合に限り、適用する。第一文の

2 ドイツ連邦共和国の居住者がこの協定の規定に従って日本国において租税を課される所得を取得する場合又は第十条3の規定に基づいて日本国の租税が免除される所得を取得する場合には、次の規定を適用する。

(a) (c)に定める場合を除くほか、当該所得は、ドイツの租税の課税標準から除外される。配当に関して、この課税標準からの所得の除外は、ドイツ連邦共和国の居住者である法人（組合を除く。）に対して日本国の居住者である法人（その資本の十パーセント以上を当該ドイツ連邦共和国の居住者である法人が直接に所有するものに限る。）が支払う配当についてのみ適用する。第一文に規定する課税標準からの所得の除外は、租税を免除される法人が支払う配当、配当を支払う法人が日本国の租税に関して控除することができる配当及びドイツ連邦共和国の法令においてドイツ連邦共和国の居住者である法人以外の者に帰せられる配当については、適用しない。

(b) ドイツ連邦共和国は、税率の決定に当たって、この協定の規定に基づいてドイツの租税を免除された所得を考慮に入れる権利を有する。

(c) 次に掲げる所得に関し、日本国の法令及びこの協定の規定に従って当該所得について支払われた日本

8 この協定の他の規定にかかわらず、全ての関連する事実及び状況を考慮して、この協定の特典を受けることが当該特典を直接又は間接に得ることとなる仕組み又は取引の主たる目的の一つであったと判断することが妥当である場合には、当該特典を与えることがこの協定の関連する規定の目的に適合することが立証されるときを除き、その所得については、当該特典は、与えられない。

9 この協定の規定は、租税回避又は脱税を防止するための一方の締約国の法令の規定の適用をいかなる態様においても制限するものと解してはならない。ただし、これらの規定がこの協定の目的に適合する場合に限る。

第二十二条 二重課税の除去

1 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、日本国の居住者がこの協定の規定に従ってドイツ連邦共和国において租税を課される所得をドイツ連邦共和国において取得する場合には、当該所得について納付されるドイツの租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する額を超えないものとする。

- (i) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された有価証券市場
- (ii) 金融商品市場指令（欧州議会・閣僚理事会指令二〇〇四・三九・EC）（改正を含む。）又は同指令を承継する指令に従って規制される市場
- (iii) 香港取引所、ナスダック市場、ニューヨーク証券取引所、シンガポール取引所、スイス取引所及び台湾証券取引所
- (iv) この条の規定の適用上、両締約国の権限のある当局が公認の有価証券市場として合意するその他の有価証券市場
- (d) 「年金基金又は年金計画」とは、次の(i)又は(ii)に規定する者をいう。
 - (i) 専ら又は主として年金その他これに類する給付を管理し、又は支給することを目的として設立され、かつ、運営される者
 - (ii) (i)に規定する者の利益のために投資することを目的として設立され、かつ、運営される者。ただし、当該者の実質的に全ての所得が、(i)に規定する者の利益のために行われる投資から取得される場合に限る。

限のある当局が、当該他方の締約国の法令又は行政上の慣行に従って、当該居住者の設立、取得又は維持及びその業務の遂行が当該特典を受けることをその主たる目的の一つとするものでないと認定するとき、この協定に基づく全ての特典又は当該他方の締約国において取得する所得に関するこの協定に基づく特典を受けることができる。一方の締約国の居住者によりこの6の規定に基づいて要請が行われた他方の締約国の権限のある当局は、当該要請を拒否する前に、当該一方の締約国の権限のある当局と協議する。

7 この条の規定の適用上、

- (a) 「適格政府機関」とは、一方の締約国の政府、一方の締約国の州の政府若しくは一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、日本銀行、ドイツ連邦銀行又は一方の締約国の政府、一方の締約国の州の政府若しくは一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が直接若しくは間接に全面的に所有する者をいう。
- (b) 「主たる種類の株式」とは、法人の議決権のある株式の過半数を占める一又は二以上の種類の株式をいう。
- (c) 「公認の有価証券市場」とは、次のものをいう。

かは、全ての事実及び状況に基づいて判断される。

- (c) (a)の規定に基づきある者が一方の締約国内において事業の活動に従事しているか否かを決定するに当たって、その者が組合員である組合が行う事業及びその者に関連する者が行う事業（その者及びその者に関連する者が同一の又は補完的な事業に従事している場合に限る。）は、その者が行うものとみなす。一方の者が他方の者の受益に関する持分の五十パーセント以上（法人の場合には、当該法人の議決権のある株式の五十パーセント以上）を直接若しくは間接に所有する場合又は第三者がそれぞれの者の受益に関する持分の五十パーセント以上（法人の場合には、当該法人の議決権のある株式の五十パーセント以上）を直接若しくは間接に所有する場合には、一方の者及び他方の者は、関連するものとする。
- いかなる場合にも、全ての事実及び状況に基づいて、一方の者が他方の者を支配しているとき、又はそれぞれの方が一若しくは二以上の同一の者によって支配されているときは、一方の者及び他方の者は、関連するものとする。

6

一方の締約国の居住者は、適格者に該当せず、かつ、3又は5の規定に基づき当該規定に規定する特典を受ける権利を有する場合に該当しないときにおいても、当該居住者の要請に基づき、他方の締約国の権

5
(a)

一方の締約国の居住者は、適格者に該当しない場合においても、他方の締約国内において取得する所得に関し、次の(i)から(iii)までに掲げる要件を満たすときは、この協定に基づく特典を受ける権利を有する。

(i) 当該居住者が当該一方の締約国内において事業の活動に従事していること。ただし、当該事業には、当該居住者が自己の勘定のために投資を行い、又は管理するもの（銀行、保険会社又は証券会社が行う銀行業、保険業又は証券業を除く。）を含まない。

(ii) 当該所得が(i)に規定する事業に関連し、又は付随して取得されるものであること。

(iii) 当該居住者が当該特典を受けるためにこの協定の関連する規定に規定する要件を満たすこと。

(b) 一方の締約国の居住者が、他方の締約国内において行う事業から所得を取得する場合又は当該居住者と第九条1(a)若しくは(b)に規定する関係を有する者から他方の締約国内において生ずる所得を取得する場合には、当該居住者が当該一方の締約国内において行う事業が、当該居住者又は当該関係を有する者が当該他方の締約国内において行う事業との関係において実質的なものでなければ、当該所得について(a)に規定する条件を満たすこととはならない。この(b)の規定の適用上、事業が実質的なものであるか否

きる者によって直接又は間接に所有される場合

- (b) 当該居住者の議決権のある株式その他の受益に関する持分の九十パーセント以上が、当該所得を直接に取得したとしたならばこの協定又は当該所得が生ずる締約国が他の国との間で締結した協定に基づいて同等の又は当該特典よりも有利な特典を受けることができる者によって直接又は間接に所有される場合

4 2 (f) 又は 3 の規定の適用については、次に定めるところによる。

- (a) 源泉徴収による課税については、一方の締約国の居住者は、その所得の支払が行われる日（配当については、当該配当の支払を受ける者が特定される日）に先立つ十二箇月の期間を通じて 2 (f) 又は 3 に規定する要件を満たしているときは、当該支払が行われる課税年度について当該要件を満たすものとする。

- (b) その他の全ての場合については、一方の締約国の居住者は、課税年度の総日数の半数以上の日において 2 (f) 又は 3 に規定する要件を満たしているときは、当該課税年度について当該要件を満たすものとする。

参加者の五十パーセントを超えるものがいずれかの締約国の居住者である個人であるものに限る。）

(e) 当該一方の締約国の法令に基づいて設立された者であつて、専ら宗教、慈善、教育、科学、芸術、文化その他公の目的のために運営されるもの（当該一方の締約国の法令において所得の全部又は一部に対する租税が免除されるものに限る。）

(f) 個人以外の者（当該者の議決権のある株式その他の受益に関する持分の六十五パーセント以上が、(a)から(e)までに掲げる適格者である当該一方の締約国の居住者によつて直接又は間接に所有されるものに限る。）

3

一方の締約国の居住者は、適格者に該当しない場合においても、他方の締約国内において取得する所得に関し、当該居住者が、この協定に基づく特典を受けるための要件であつてこの協定の関連する規定に規定するものを満たし、かつ、次の(a)又は(b)のいずれかの場合に該当するときは、当該特典を受ける権利を有する。

(a) 当該居住者の議決権のある株式その他の受益に関する持分の六十五パーセント以上が、当該所得を直接に取得したとしたならばこの協定に基づいて同等の又は当該特典よりも有利な特典を受けることがで

約国の法令に従って租税を課することができる。

第二十一条 特典を受ける権利

1 一方の締約国の居住者であつて他方の締約国内において所得を取得するものは、2に規定する適格者に該当し、かつ、この協定に基づく特典を受けるためにこの協定の関連する規定に規定する要件を満たす場合に限り、各課税年度において、この協定に基づく全ての特典を受ける権利を有する。ただし、この協定に基づく特典を受けることに關し、この条に別段の定めがある場合は、この限りでない。

2 一方の締約国の居住者は、次の(a)から(f)までに掲げる者のいずれかに該当する場合には、各課税年度において適格者とする。

(a) 個人

(b) 適格政府機関

(c) 法人（その主たる種類の株式が、一又は二以上の公認の有価証券市場において上場され、又は登録され、かつ、通常取引されるものに限る。）

(d) 年金基金又は年金計画（当該課税年度の直前の課税年度の終了の日においてその受益者、構成員又は

においては、租税を課することができない。この条に定める租税の免除は、事業修習者については、当該一方の締約国内において最初に訓練を開始した日から一年を超えない期間についてのみ適用する。

第二十条 その他の所得

1 一方の締約国の居住者が受益者である所得（源泉地を問わない。）であつて前各条に規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受益者が、他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該所得の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

3 1に規定する一方の締約国の居住者と支払者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、1に規定する所得の額が、その関係がないとしたならば当該居住者及び当該支払者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この協定の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締

とができる。

3 一方の締約国、一方の締約国の州又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる給料、賃金、退職年金その他これらに類する報酬については、第十四条から前条までの規定を適用する。

4 1及び2の規定は、ゲーテ・インスティトゥート、ドイツ学術交流会又は両締約国の政府が外交上の公文の交換により合意するその他これらに類する機関に対し提供される役務につき、個人に対し、これらの機関から支払われる給料、賃金、退職年金その他これらに類する報酬について準用する。もつとも、当該機関が設立された締約国において当該報酬に対して租税が課されない場合には、第十四条から前条までの規定を適用する。

第十九条 学生

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付（当該一方の締約国外から支払われるものに限る。）については、当該一方の締約国

(b) もつとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、当該個人が次の(i)又は(ii)の規定に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となった者でないもの

2
(a)

1の規定にかかわらず、一方の締約国、一方の締約国の州又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国、当該一方の締約国の州若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国、当該一方の締約国の州若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が設立し、若しくは拠出した基金から支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もつとも、当該個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、当該退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課するこ

1 次条2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国内において生ずる退職年金その他これに類する報酬であつて他方の締約国の居住者に支払われるもの又は当該一方の締約国の社会保障に関する法令に基づいて他方の締約国の居住者に対して支払われる給付に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、政治的迫害又は戦争の結果受けた傷害若しくは損害に対する補償（損害賠償を含む。）として、一方の締約国、一方の締約国の州又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によつて他方の締約国の居住者である者に支払われる継続的又は一時的な給付に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十八条 政府職員

1 (a) 一方の締約国、一方の締約国の州又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に對し提供される役務につき、個人に對し、当該一方の締約国、当該一方の締約国の州又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によつて支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に對しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶内又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十五条 役員報酬

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十六条 芸能人及び運動家

1 第十四条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合に、当該所得に対しては、第十四条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる締約国において租税を課することができる。

第十七条 退職年金その他これに類する給付

1 次条、第十七条及び第十八条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われる限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに規定する要件を満たす場合には、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

- (a) 当該課税年度において開始し、又は終了するいずれの十二箇月の期間においても、当該報酬の受領者が当該他方の締約国内に滞在する期間が合計百八十三日を超えないこと。
- (b) 当該報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。
- (c) 当該報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設によって負担されるものでないこと。

2 一方の締約国の居住者が法人、組合又は信託財産（資産の価値の五十パーセント以上が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものにより直接又は間接に構成される法人、組合又は信託財産に限る。）の株式又は持分の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

3 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産を構成する財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（当該恒久的施設の譲渡又は企業全体の譲渡の一部としての当該恒久的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

4 一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によつて当該一方の締約国の企業が取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

5 1から4までに規定する財産以外の財産の譲渡から生ずる収益に対しては、譲渡者が居住者とされる締約国においてのみ租税を課することができる。

第十四条 給与所得

支払金をいう。

3 1の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該使用料の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

4 使用料の支払の基因となった使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該使用料の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この協定の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

第十三条 譲渡収益

1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産であって他方の締約国内に存在するものの譲渡によって取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

債権が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

4 利子の支払の基因となった債権について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この協定の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

第十二条 使用料

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者が受益者である使用料に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 この条において、「使用料」とは、文学上、芸術上若しくは学術上の著作物（映画フィルムを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領される全ての種類の

該他方の締約国の居住者に支払われる配当及び配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対していかなる租税も課することができず、また、当該留保所得に対して租税を課することができない。

第十一条 利子

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者が受益者である利子に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 この条において、「利子」とは、全ての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及び他の所得で当該所得が生じた締約国の租税に関する法令上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。利子には、前条で取り扱われる所得を含まない。支払の遅延に対して課される損害金は、この条の規定の適用上利子には該当しない。

3 1の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該利子の支払の基因となった

当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国においては、租税を課することができない。

4 2及び3の規定は、配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。

5 この条において、「配当」とは、株式、受益株式、鉱業株式、発起人株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及び分配を行う法人が居住者とされる締約国の租税に関する法令上株式から生ずる所得と同様に扱われる他の所得をいう。

6 1から3までの規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

7 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国内において利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当

第十条 配当

1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の居住者である法人が支払う配当に対しては、当該一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、次の額を超えないものとする。

(a) 当該配当の受益者が、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする六箇月の期間を通じて、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の十パーセント以上を直接に所有する法人（組合を除く。）である場合には、当該配当の額の五パーセント

(b) その他の全ての場合には、当該配当の額の十五パーセント

3 2の規定にかかわらず、配当の受益者が、一方の締約国の居住者であり、かつ、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする十八箇月の期間を通じて、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の二十五パーセント以上を直接に所有する法人（組合を除く。）である場合には、当該配当に対しては、

2 一方の締約国が、他方の締約国において租税を課された当該他方の締約国の企業の利得を当該一方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、その算入された利得が、双方の企業の間に設けられた条件が独立の企業の間に設けられたであろう条件であったとしたならば当該一方の締約国の企業の利得となったとみられる利得であるときは、当該他方の締約国は、その利得に対して当該他方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たっては、この協定の他の規定に妥当な考慮を払うものとし、両締約国の権限のある当局は、必要があるときは、相互に協議する。

3 1の規定にかかわらず、締約国は、1に規定する条件がないとしたならば当該締約国の企業の利得として更正の対象となったとみられる利得に係る課税年度の終了時から十年を経過した後は、1に規定する状況においても、当該利得の更正をしてはならない。この3の規定は、不正に租税を免れた場合又は一方の締約国の権限のある当局が当該十年の期間内に他方の締約国の企業（当該他方の締約国に対するその納税義務が、当該一方の締約国の企業に対する当該一方の締約国による1に規定する課税によって、直接に影響を受けるものに限る。）について当該他方の締約国の権限のある当局に通知した場合には、適用しない。

(b) 物品又は商品の運送のために使用されるコンテナー（コンテナーの運送のためのトレーラー及び関連設備を含む。）の使用、保管又は賃貸から取得する利得

3 1及び2の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加していることによって取得する利得についても、適用する。

第九条 関連企業

1 次のいずれかに該当する場合であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間、独立の企業の間、に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課されているときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することができる。

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合

の締約国が行った調整について当該他方の締約国の権限のある当局が同意するときは、当該他方の締約国は、その利得に対する二重課税を除去するために必要な範囲に限り、適当な調整を行う。当該一方の締約国が行った調整について当該他方の締約国の権限のある当局が同意しない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意によって、その場合に生ずる全ての二重課税を除去するよう努める。

4 他の条で別個に取り扱われている所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によって影響されることはない。

第八条 海上運送及び航空運送

1 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 この条の規定の適用上、船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利得には、次に掲げる利得を含む。ただし、(a)に規定する賃貸又は(b)に規定する使用、保管若しくは賃貸が、船舶又は航空機を国際運輸に運用することに付随する場合に限る。

(a) 裸用船による船舶又は航空機の賃貸から取得する利得

第七条 事業利得

1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、2の規定により当該恒久的施設に帰せられる利得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 この条及び第二十二条の規定の適用上、各締約国において1に規定する恒久的施設に帰せられる利得は、企業が当該恒久的施設及び当該企業の他の構成部分を通じて果たす機能、使用する資産及び引き受ける危険を考慮した上で、当該恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行う分離し、かつ、独立した企業であるとしたならば、特に当該企業の他の構成部分との取引においても、当該恒久的施設が取得したとみられる利得とする。

3 一方の締約国が、いずれかの締約国の企業の恒久的施設に帰せられる利得を2の規定により調整し、それに伴い、他方の締約国において租税を課された当該企業の利得に租税を課する場合において、当該一方

に支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設とはされない。

第六条 不動産所得

1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得（農業又は林業から生ずる所得を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 「不動産」とは、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。「不動産」には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（変動制であるか固定制であるかを問わない。）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他の全ての形式による使用から生ずる所得について適用する。

4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得についても、適用する。

所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるこのような組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。

5 1及び2の規定にかかわらず、企業に代わって行動する者（6の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）が、一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使する場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行う全ての活動について、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。ただし、その者の活動が4に規定する活動（事業を行う一定の場所で行われたとしても、4の規定により当該一定の場所が恒久的施設であるものとされないようなもの）のみである場合は、この限りでない。

6 企業は、通常の方法でその業務を行う仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業を行っているという理由のみによつては、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。

7 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業（恒久的施設を通じて行われるものであるか否かを問わない。）を行う法人を支配し、又はこれら

(e) 作業場

(f) 鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所

3 建築工事現場又は建設若しくは据付けの工事については、これらの工事現場又は工事が十二箇月を超える期間存続する場合には、恒久的施設を構成するものとする。

4 1から3までの規定にかかわらず、次のことを行う場合は、「恒久的施設」に当たらないものとする。

(a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用すること。

(b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有すること。

(c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有すること。

(d) 企業のために物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

(e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

(f) (a)から(e)までに規定する活動を組み合わせた活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場

3 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外のものについては、両締約国の権限のある当局は、その者の事業の実質的な管理の場所、その者の本店又は主たる事務所の所在地、その者が設立された場所その他関連する全ての要因を考慮して、合意により、この協定の適用上その者が居住者とみなされる締約国を決定するよう努める。両締約国の権限のある当局によるそのような合意がない場合には、その者は、この協定により認められる租税の軽減又は免除を受けることができない。

第五条 恒久的施設

1 この協定の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行っているものをいう。

2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 事業の管理の場所
- (b) 支店
- (c) 事務所
- (d) 工場

内に源泉のある所得のみについて当該一方の締約国において租税を課されるべきものとされる者を含まない。

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が存在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的關係がより密接な締約国（重要な利害關係の中心がある締約国）の居住者とみなす。

(b) その重要な利害關係の中心がある締約国を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居をいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が存在する締約国の居住者とみなす。

(c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、当該個人が国民である締約国の居住者とみなす。

(d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意により当該事案を解決する。

(k) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。

(i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者

(ii) ドイツ連邦共和国については、連邦財務省又はその権限を委任された機関

2 一方の締約国によるこの協定の適用に際しては、この協定において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この協定の適用を受ける租税に関する当該一方の締約国の法令において当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約国において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

第四条 居住者

1 この協定の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、一方の締約国の法令の下において、住所、居所、事業の管理の場所、本店又は主たる事務所の所在地その他これらに類する基準により当該一方の締約国において租税を課されるべきものとされる者をいい、当該一方の締約国、当該一方の締約国の州及び当該一方の締約国の地方政府又は地方公共団体を含む。ただし、「一方の締約国の居住者」には、一方の締約国

- (e) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体という。
- (f) 「企業」は、あらゆる事業の遂行について用いる。
- (g) 「事業」には、自由職業その他の独立の性格を有する活動を含む。
- (h) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。
- (i) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。
- (j) 「国民」とは、次の者をいう。
 - (i) 日本国については、日本国の国籍を有する全ての個人及び日本国において施行されている法令によつてその地位を与えられた全ての法人、組合又は団体
 - (ii) ドイツ連邦共和国については、ドイツ連邦共和国基本法に規定する全てのドイツ人及びドイツ連邦共和国において施行されている法令によつてその地位を与えられた全ての法人、組合又は団体

間内に、相互に通知する。

第三条 一般的定義

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であつて、日本国が国際法に基づいて主権的権利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての区域（海底及びその下を含む。）をいう。

(b) 「ドイツ連邦共和国」とは、地理的意味で用いる場合には、ドイツ連邦共和国の領域並びにドイツ連邦共和国が国際法及び自国の法令に従つて天然資源（生物資源であるか否かを問わない。）の探査、開発、保全及び管理又は再生可能な資源からのエネルギーの生産のために主権的権利及び管轄権を行使する領海に隣接する区域（海底並びにその下及び上部水域）をいう。

(c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はドイツ連邦共和国をいう。

(d) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。

(iv) 地方法人税

(v) 住民税

(vi) 事業税

(以下「日本の租税」という。)

(b) ドイツ連邦共和国については、

(i) 所得税

(ii) 法人所得税

(iii) 営業税

(iv) 連帯付加税

(以下「ドイツの租税」という。)

2 この協定は、1に掲げる租税に加えて又はこれらに代わってこの協定の署名の日の後に課される租税であつて、1に掲げる租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについても、適用する。両締約国の権限のある当局は、各締約国の租税に関する法令について行われた重要な改正を、その改正後の妥当な期

課税上存在しないものとして取り扱われる団体若しくは仕組みによつて又はこのような団体若しくは仕組みを通じて取得される所得は、一方の締約国における課税上当該一方の締約国の居住者の所得として取り扱われる限りにおいて、当該一方の締約国の居住者の所得とみなす。この2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国が当該一方の締約国の居住者に対して租税を課する権利をいかなる態様においても制限するものと解してはならない。この2の規定の適用上、「課税上存在しない」とは、一方の締約国の租税に関する法令の下において、団体又は仕組みの所得の全部又は一部について、当該団体又は仕組みに対してではなく、当該団体又は仕組みの持分を有する者に対して租税が課される場合をいう。

第二条 対象となる租税

1 この協定は、次の租税について適用する。

- (a) 日本国については、
 - (i) 所得税
 - (ii) 法人税
 - (iii) 復興特別所得税

[TEXT IN JAPANESE – TEXTE EN JAPONAIS]

所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の除去並びに脱税及び租税回避の防止のため
の日本国とドイツ連邦共和国との間の協定

日本国及びドイツ連邦共和国は、

両国間の経済関係の一層の発展を図ること及び租税に関する両国間の協力を強化することを希望し、
所得に対する租税及びある種の他の租税に関し、脱税又は租税回避を通じた非課税又は課税の軽減（第三
国の居住者の間接的な利益のためにこの協定において与えられる租税の免除又は軽減を得ることを目的とす
る条約漁りの仕組みを通じたものを含む。）の機会を生じさせることなく、二重課税を除去するための新た
な協定を締結することを意図して、

次のとおり協定した。

第一条 対象となる者

1 この協定は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

2 この協定の適用上、いずれか一方の締約国の租税に関する法令の下において全面的に若しくは部分的に

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
TENDANT À ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE CERTAINS AUTRES IMPÔTS ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES

Le Japon et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de développer davantage leurs relations économiques et de renforcer leur coopération en matière fiscale,

Ayant l'intention de conclure un nouvel accord tendant à éliminer les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts sans créer de possibilités de non-imposition ou d'optimisation fiscale par la fraude ou l'évasion fiscales (y compris par le chalandage fiscal en vue d'obtenir les allègements prévus par le présent Accord pour le bénéfice indirect de résidents d'États tiers),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Aux fins du présent Accord, les revenus qui sont perçus par une entité ou un dispositif, ou par son intermédiaire, et qui sont traités comme fiscalement transparents, en tout ou en partie, en vertu de la législation de l'un ou l'autre des États contractants ne sont considérés comme étant les revenus d'un résident d'un État contractant que dans la mesure où ils sont traités, aux fins de l'imposition par cet État contractant, comme les revenus d'un résident de cet État contractant. Les dispositions du présent paragraphe ne doivent en aucun cas être interprétées comme limitant d'une quelconque façon le droit d'un État contractant d'imposer ses résidents. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « fiscalement transparent » s'entend des situations dans lesquelles, selon la législation fiscale d'un État contractant, les revenus, ou une partie des revenus, d'une entité ou d'un dispositif ne sont pas imposés au niveau de l'entité ou du dispositif, mais au niveau des personnes qui détiennent un intérêt dans cette entité ou dans ce dispositif.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

- a) En ce qui concerne le Japon :
 - i) L'impôt sur le revenu ;
 - ii) L'impôt sur les sociétés ;
 - iii) L'impôt spécial sur le revenu pour la reconstruction ;
 - iv) L'impôt local sur les sociétés ;
 - v) Les impôts locaux ; et
 - vi) L'impôt sur les entreprises ;

- (ci-après dénommés « impôt japonais ») ; et
- b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :
- i) L'impôt sur le revenu (Einkommensteuer) ;
 - ii) L'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer) ;
 - iii) La taxe professionnelle (Gewerbesteuer) ; et
 - iv) La surtaxe de solidarité (Solidaritätszuschlag) ;
- (ci-après dénommés « impôt allemand »).

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives, dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur de ces modifications.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
- a) Le terme « Japon » s'entend, lorsqu'il est employé au sens géographique, de l'ensemble du territoire du Japon, y compris de sa mer territoriale, où le droit fiscal japonais est en vigueur, ainsi que de toute la zone au-delà de sa mer territoriale, y compris des fonds marins et de leur sous-sol, où le Japon peut exercer des droits souverains conformément au droit international et où le droit fiscal japonais est en vigueur ;
 - b) L'expression « République fédérale d'Allemagne », lorsqu'elle est employée au sens géographique, s'entend du territoire de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que de la zone des fonds marins, de leurs sous-sols et de la colonne d'eau surjacente adjacente aux eaux territoriales, dans la mesure où la République fédérale d'Allemagne exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et à son droit interne aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources naturelles vivantes et non vivantes ou aux fins de la production d'énergie à partir de sources renouvelables ;
 - c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Japon ou la République fédérale d'Allemagne ;
 - d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes ;
 - e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
 - f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ;
 - g) Le terme « activité » désigne l'exercice de professions libérales ainsi que l'exercice d'autres activités de caractère indépendant ;
 - h) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

- i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant ;
- j) Le terme « ressortissant » s'entend :
 - i) En ce qui concerne le Japon, de toute personne physique possédant la nationalité japonaise et de toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur au Japon ; et
 - ii) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, de tout Allemand au sens de la Loi fondamentale (Grundgesetz) de la République fédérale d'Allemagne, ou de toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne ;
- k) L'expression « autorité compétente » s'entend :
 - i) En ce qui concerne le Japon, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé ; et
 - ii) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des finances ou de l'organisme à qui il a délégué ses pouvoirs.

2. Pour l'application du présent Accord par un État contractant, à tout moment, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens que lui attribue la législation fiscale applicable dans cet État contractant prévalant sur celui que lui attribuent les autres branches du droit de cet État contractant.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, selon la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son siège social, de son établissement principal ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État contractant lui-même, ainsi qu'à ses Länder fédéraux, ses subdivisions politiques et collectivités locales. Cette expression, toutefois, ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant que pour les revenus provenant de sources qui y sont situées.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est réputée être un résident seulement de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle ;

- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente seulement de l'État contractant dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de déterminer d'un commun accord l'État contractant dont cette personne est réputée être résidente aux fins du présent Accord, eu égard à son siège de direction effective, à son siège social ou à son établissement principal, à son lieu de constitution en société ou en toute autre forme juridique et à tout autre facteur pertinent. En l'absence d'un tel accord, cette personne ne peut prétendre à aucun des abattements ou exemptions d'impôt prévus par le présent Accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement permanent » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement permanent » comprend, notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un projet de montage ou d'installation ne constitue un établissement stable que s'il dure plus de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré qu'un « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de

l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6, agit dans un État contractant pour une entreprise d'un autre État contractant, et dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État contractant pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne se limitent à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elle étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable au sens de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, cette expression comprend les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et l'équipement utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la législation foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements miniers, sources et autres ressources naturelles ; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices qui sont imputables à l'établissement stable, conformément aux dispositions du paragraphe 2, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Aux fins du présent article et de l'article 22, les bénéfices qui sont imputables dans chaque État contractant à l'établissement stable visé au paragraphe 1 sont les bénéfices qu'il aurait pu réaliser, notamment dans ses transactions avec d'autres parties de l'entreprise, s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues, compte tenu des fonctions exercées, des actifs utilisés et des risques assumés par l'entreprise par l'intermédiaire de l'établissement stable et des autres parties de l'entreprise.

3. Lorsque, conformément au paragraphe 2, un État contractant ajuste les bénéfices qui sont imputables à un établissement stable d'une entreprise de l'un des États contractants et impose en conséquence les bénéfices de l'entreprise qui ont été imposés dans l'autre État contractant, celui-ci, dans la mesure nécessaire pour éliminer les doubles impositions sur ces bénéfices, procède à un ajustement approprié si l'autorité compétente de cet autre État contractant convient de l'ajustement effectué par le premier État contractant. Si l'autorité compétente de cet autre État contractant n'en convient pas, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'éliminer les doubles impositions qui en résultent par voie d'accord mutuel.

4. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent :

- a) Les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs ; et
- b) Les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ;

lorsque cette location ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient

convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État contractant, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, un État contractant ne modifie pas les bénéfices d'une entreprise de cet État contractant dans les circonstances visées à ce paragraphe après un délai de 10 ans à compter de la fin de l'année imposable au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet de cette modification auraient été réalisés par cette entreprise si les conditions visées dans ce paragraphe n'avaient pas existé. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire ou lorsque l'autorité compétente d'un État contractant notifie, au cours de cette période de 10 ans, à l'autorité compétente de l'autre État contractant l'existence d'une entreprise de cet autre État contractant dont l'obligation fiscale à l'égard de cet autre État contractant peut être directement affectée par l'imposition prévue au paragraphe 1 d'une entreprise du premier État contractant par cet État contractant.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, les dividendes payés par une société qui est un résident dans un État contractant sont aussi imposables dans cet État contractant selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui a détenu directement, pendant une période de six mois prenant fin à la date à laquelle le droit aux dividendes est déterminé, au moins 10 % des actions avec droits de vote de la société distributrice des dividendes ;
- b) 15 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes ne sont pas imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de l'autre État contractant et est une société (autre qu'une société de personnes) qui a détenu directement, pendant la période de 18 mois qui se termine à la date à laquelle le droit aux dividendes est déterminé, au moins 25 % des actions conférant un droit de vote de la société distributrice des dividendes.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les autres revenus qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus provenant d'actions conformément à la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus de fonds publics et d'obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous les revenus qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées en vertu de la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, ce terme ne comprend pas les revenus visés à l'article 10. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, ou d'une formule ou un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'intérêts d'une société, d'une société de personnes ou d'une fiducie dont au moins 50 % de la valeur de ses biens provient directement ou indirectement de biens immobiliers visés à l'article 6 situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens, autre que des biens immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités par cette entreprise en trafic international ou de tout bien, autre qu'un bien immobilier, affecté à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux précédents paragraphes du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus d'un emploi salarié

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État contractant, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée ; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État contractant ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans cet autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 16. Artistes du spectacle et athlètes

1. Nonobstant les dispositions de l'article 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant qu'athlète, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou à l'athlète lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions de l'article 14, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

Article 17. Pensions et autres paiements similaires

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ou les paiements effectués en vertu de la législation sur la sécurité sociale du premier État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements, périodiques ou non, effectués par un État contractant, un de ses Länder fédéraux ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à un résident de l'autre État contractant en réparation d'une persécution politique, d'une blessure ou d'un dommage subi par suite d'une guerre (y compris les paiements de restitution), ne sont imposables que dans le premier État contractant.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant, un de ses Länder fédéraux ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique au titre de services fournis à cet État contractant, à ce Land fédéral ou à cette subdivision politique ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet État contractant ;
b) Toutefois ces salaires, traitements ou autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet autre État contractant et si la personne physique est un résident de cet État qui :
 - i) Possède la nationalité de cet autre État contractant ; ou
 - ii) N'est pas devenu un résident de cet autre État contractant à la seule fin d'exécuter les services en question.
2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant, un Land fédéral de celui-ci ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvements sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État contractant, à ce Land fédéral ou à cette subdivision politique ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État contractant et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations payés au titre des services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, un de ses Länder fédéraux ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent mutatis mutandis aux traitements, salaires, pensions et autres rémunérations similaires versés par l'Institut Goethe (Goethe-Institut), l'Office allemand d'échanges universitaires (Deutscher Akademischer Austauschdienst) ou d'autres institutions similaires dont peuvent convenir les Gouvernements des États contractants par un échange de notes diplomatiques à une personne physique en raison de services qui lui sont fournis. Toutefois, si ces rémunérations ne sont pas imposées dans l'État contractant où l'institution a été fondée, les dispositions des articles 14, 15, 16 ou 17, selon le cas, s'appliquent.

Article 19. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais

d'entretien, d'études et de formation ne sont pas imposables dans le premier État mentionné, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors du premier État contractant. L'exemption prévue au présent article ne s'applique au stagiaire que pour une période n'excédant pas un an à compter de la date à laquelle il commence sa formation dans le premier État contractant.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments de revenu dont un résident d'un État contractant est le bénéficiaire effectif, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif des revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement audit établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

3. Si, en raison des relations spéciales existant entre le résident visé au paragraphe 1 et le débiteur ou entre eux deux et une autre personne, le montant des revenus visés au paragraphe 1 excède celui dont ils seraient convenus en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 21. Droits aux avantages

1. Sauf dispositions contraires du présent article, un résident d'un État contractant qui tire des revenus de l'autre État contractant ne peut prétendre aux avantages prévus par le présent Accord pour une année d'imposition que si ce résident est une personne admissible, telle que définie au paragraphe 2 et s'il répond aux autres conditions spécifiées dans les dispositions pertinentes du présent Accord pour pouvoir bénéficier de ces avantages.

2. Un résident d'un État contractant est une personne admissible pour un exercice d'imposition uniquement si ce résident est :

- a) Une personne physique ;
- b) Une entité gouvernementale admissible ;
- c) Une société, sous réserve que la catégorie principale de ses actions soit cotée ou enregistrée et soit régulièrement négociée sur une ou plusieurs bourses des valeurs reconnues ;
- d) Un fonds de pension ou un régime de retraite, sous réserve qu'à la fin de l'exercice fiscal précédent, plus de 50 % de ses bénéficiaires, membres ou participants soient des personnes physiques qui sont des résidents de l'un ou l'autre des États contractants ;
- e) Une personne constituée en vertu de la législation de cet État contractant et exploitée exclusivement dans un but religieux, caritatif, éducatif, scientifique, artistique, culturel ou public, seulement si tout ou partie de ses revenus peut être exonéré d'impôt en vertu de la législation de cet État contractant ; ou

- f) Une personne autre qu'une personne physique, si au moins 65 % des actions conférant un droit de vote ou autres parts bénéficiaires de cette personne sont détenus, directement ou indirectement, par des résidents de cet État contractant qui sont des personnes admissibles en vertu des alinéas a), b), c), d) ou e).

3. Nonobstant le fait qu'un résident d'un État contractant soit ou non une personne admissible, il peut bénéficier d'un avantage en vertu du présent Accord au titre d'un élément de revenu ayant sa source dans l'autre État contractant s'il satisfait à toute autre condition spécifiée dans les dispositions pertinentes de l'Accord pour pouvoir bénéficier de cet avantage et si :

- a) Au moins 65 % des actions conférant un droit de vote ou d'autres intérêts bénéficiaires de la personne sont détenus, directement ou indirectement, par des personnes qui, si elles avaient obtenu directement l'élément de revenu, auraient droit, en vertu de l'Accord, à des avantages équivalents ou plus favorables ; ou
- b) Au moins 90 % des actions conférant un droit de vote ou autres intérêts bénéficiaires de la personne sont détenus, directement ou indirectement, par des personnes qui, si elles avaient obtenu directement l'élément de revenu, auraient droit, en vertu de l'Accord ou d'un accord que l'État contractant d'où provient l'élément de revenu a conclu avec un autre État, à des avantages équivalents ou plus favorables.

4. Lorsque les dispositions de l'alinéa f) du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 s'appliquent :

- a) À l'égard des impôts retenus à la source, un résident d'un État contractant est considéré comme répondant aux conditions décrites dans cet alinéa ou dans ce paragraphe pour l'exercice d'imposition au cours duquel le paiement d'un élément de revenu est fait, si ce résident satisfait à ces conditions au cours de la période de 12 mois précédant la date du paiement (ou, dans le cas des dividendes, la date à laquelle le droit aux dividendes est déterminé) ;
- b) Dans tous les autres cas, un résident d'un État contractant est considéré comme répondant aux conditions décrites dans cet alinéa ou dans ce paragraphe pour un exercice d'imposition, si ce résident satisfait à ces conditions pendant au moins la moitié du nombre de jours de l'exercice d'imposition.

5. a) Nonobstant le fait qu'un résident d'un État contractant soit ou non une personne admissible, il peut bénéficier d'un avantage en vertu du présent Accord au titre d'un élément de revenu ayant sa source dans l'autre État contractant si :

- i) Ce résident est engagé dans l'exercice actif d'une activité d'entreprise (autre que la réalisation ou la gestion de placements pour compte propre, à moins que ces opérations ne se rapportent à des opérations bancaires, d'assurance ou sur titres réalisées par une banque, une compagnie d'assurances ou un courtier en valeurs mobilières) dans le premier État contractant ;
 - ii) Les revenus tirés de cet autre État contractant émanent de cette activité ou en constituent un élément accessoire ; et
 - iii) Ce résident satisfait à toute autre condition spécifiée dans les dispositions pertinentes de l'Accord pour pouvoir bénéficier de cet avantage.
- b) Si un résident d'un État contractant tire un élément de revenu d'une activité d'entreprise qu'il exerce dans l'autre État contractant, ou reçoit un élément de revenu provenant de l'autre État contractant, d'une personne qui entretient avec le résident une relation telle que décrite à l'alinéa a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 9, les

conditions décrites à l'alinéa a) du présent paragraphe sont considérées comme remplies, en ce qui concerne cet élément de revenu, seulement si l'activité d'entreprise exercée par le résident dans le premier État contractant mentionné présente un caractère substantiel par rapport aux activités exercées dans cet autre État contractant. Le caractère substantiel des activités est déterminé en prenant en compte l'ensemble des faits et circonstances.

- c) Pour déterminer si une personne est engagée dans l'exercice actif d'une activité d'entreprise dans un État contractant en vertu de l'alinéa a), l'activité exercée dans le cadre d'une société de personnes dans laquelle cette personne est un partenaire, et les activités d'entreprise exercées par une personne liée à cette personne uniquement dans la mesure où les deux personnes sont engagées dans des activités d'entreprises identiques ou complémentaires, est réputée être réalisée par cette personne. Une personne est liée à une autre si l'une détient, directement ou indirectement, au moins 50 % des intérêts bénéficiaires dans l'autre (ou, dans le cas d'une société, au moins 50 % des actions conférant un droit de vote de cette société) ou si une autre personne détient, directement ou indirectement, au moins 50 % des intérêts bénéficiaires (ou, dans le cas d'une société, au moins 50 % des actions conférant un droit de vote de cette société) dans chaque personne. Dans tous les cas, une personne est considérée comme liée à une autre personne si, sur la base de l'ensemble des faits et des circonstances, l'une contrôle l'autre ou si les deux sont sous le contrôle de la même personne ou des mêmes personnes.

6. Un résident d'un État contractant qui n'est pas une personne admissible et ne peut bénéficier des avantages visés aux paragraphes 3 ou 5 peut néanmoins bénéficier de tous les avantages prévus par le présent Accord ou d'un avantage prévu par l'Accord au titre d'un élément de revenu ayant sa source dans l'autre État contractant si, à la demande de ce résident, l'autorité compétente de cet autre État contractant détermine, conformément à sa législation interne ou à sa pratique administrative, que ni l'établissement, ni l'acquisition ni le maintien de ce résident et la conduite de ses opérations n'avaient pour objet principal de bénéficier de ces avantages. L'autorité compétente de l'État contractant à laquelle une demande a été présentée, en vertu du présent paragraphe, par un résident de l'autre État contractant, consultera l'autorité compétente de cet autre État contractant avant de rejeter la demande.

7. Aux fins du présent article :

- a) L'expression « entité gouvernementale admissible » s'entend du Gouvernement d'un État contractant, d'un de ses Länder fédéraux, ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, de la Banque du Japon, de la Banque fédérale d'Allemagne (Deutsche Bundesbank) ou d'une personne qui est entièrement détenue, directement ou indirectement, par le Gouvernement d'un État contractant, un de ses Länder fédéraux ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ;
- b) L'expression « principale catégorie d'actions » désigne la ou les catégories d'actions d'une société qui représentent la majorité des droits de vote de la société ;
- c) L'expression « bourse des valeurs reconnue » s'entend :
 - i) De toute bourse de valeurs établie en vertu de la loi sur les instruments financiers et les échanges (loi n° 25 de 1948) du Japon ;

- ii) Tout marché réglementé en application de la directive 2004/39/CE relative aux marchés d'instruments financiers (telle que modifiée) ou de toute directive qui lui succède ;
 - iii) La bourse Exchanges and Clearing de Hong Kong, le système NASDAQ, la Bourse de New York, la Bourse de Singapour, SIX Swiss Exchange et la Bourse de Taïwan ; et
 - iv) Toute autre bourse des valeurs que les autorités compétentes des États contractants conviennent de reconnaître aux fins du présent article ;
- d) L'expression « fonds de pension ou pension de retraite » s'entend de toute personne qui :
- i) A été constituée et est exploitée exclusivement ou presque exclusivement pour gérer ou fournir des pensions ou d'autres prestations similaires ; ou
 - ii) A été constituée et est exploitée pour investir des fonds au profit des personnes visées au sous-alinéa i), à condition que la quasi-totalité des revenus de cette personne proviennent de placements effectués au profit de ces personnes.

8. Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, un avantage en vertu du présent Accord n'est pas accordé au titre d'un élément de revenu s'il est raisonnable de conclure, compte tenu de l'ensemble des faits et circonstances pertinents, que l'octroi de cet avantage était l'un des principaux objectifs d'un montage ou d'une transaction ayant permis, directement ou indirectement, de l'obtenir, à moins qu'il ne soit établi que l'octroi de cet avantage dans ces circonstances serait conforme à l'objet et au but des dispositions pertinentes de l'Accord.

9. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant, de quelque manière que ce soit, l'application des dispositions de la législation d'un État contractant qui sont destinées à prévenir la fraude ou l'évasion fiscales, tant que ces dispositions sont conformes à l'objet et au but de l'Accord.

Article 22. Élimination des doubles impositions

1. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale japonaise concernant l'admission en crédit d'impôt, au regard de l'impôt japonais, de l'impôt payable dans tout autre pays que le Japon, lorsqu'un résident du Japon perçoit des revenus en République fédérale d'Allemagne qui sont imposables en République fédérale d'Allemagne, conformément aux dispositions du présent Accord, le montant de l'impôt allemand payable sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de ce résident. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder le montant de l'impôt japonais qui correspond aux revenus en question.

2. Lorsqu'un résident de la République fédérale d'Allemagne perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Japon ou sont exonérés de l'impôt japonais en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 10, les dispositions suivantes s'appliquent :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c), les revenus sont exemptés de la base sur laquelle l'impôt allemand est perçu. Pour ce qui est des dividendes, cela ne s'applique qu'aux dividendes payés à une société (autre qu'une société de personnes) qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne par une société qui est un résident du Japon et dont au moins 10 % du capital est détenu directement par la société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne. L'exemption de la base prévue par la

première phrase du présent alinéa ne s'applique pas aux dividendes payés par une société exonérée d'impôt, aux dividendes que la société distributrice peut déduire aux fins de l'impôt japonais ou aux dividendes qui sont attribués en vertu de la législation de la République fédérale d'Allemagne à une personne qui n'est pas une société résidente de la République fédérale d'Allemagne ;

- b) La République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de tenir compte, dans le calcul de son taux d'imposition, des éléments de revenu qui sont exonérés de l'impôt allemand en vertu des dispositions du présent Accord ;
- c) En ce qui concerne les éléments de revenu suivants, sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande en matière de crédit d'impôt étranger, il est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu l'impôt japonais payé en vertu de la législation japonaise et conformément au présent Accord au titre des éléments de revenu suivants :
 - i) Les dividendes au sens de l'article 10 auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas ;
 - ii) Les gains en capital auxquels s'applique le paragraphe 2 de l'article 13 ;
 - iii) Les revenus auxquels s'applique l'article 15 ;
 - iv) Les revenus auxquels s'applique l'article 16 ;
 - v) Les revenus auxquels s'applique le paragraphe 1 de l'article 17 ;

Pour l'application du présent alinéa, les revenus d'un résident de la République fédérale d'Allemagne qui, en vertu de l'Accord, sont imposables au Japon, sont considérés comme des revenus de sources situées au Japon ;

- d) Les dispositions de l'alinéa a) ne sont appliquées aux éléments de bénéfice ou de revenu au sens des articles 7 et 10 et aux gains provenant de l'aliénation de biens au sens du paragraphe 3 de l'article 13 que dans la mesure où les éléments de bénéfice, de revenu ou les gains proviennent de la production, de la transformation, de l'ouvrage ou du montage de biens et de marchandises, de l'exploration et de l'extraction de ressources naturelles, de la banque et de l'assurance, du commerce ou de la prestation de services ou si les éléments de bénéfice, de revenu ou les gains sont économiquement imputables à ces activités. Cela ne s'applique que s'il existe une activité d'entreprise adéquatement équipée pour son objectif commercial. Si les dispositions de l'alinéa a) ne doivent pas être appliquées, les doubles impositions sont éliminées au moyen d'un crédit d'impôt comme prévu à l'alinéa c) ;
- e) Nonobstant l'alinéa a), les doubles impositions sont éliminées par un crédit d'impôt comme prévu à l'alinéa c), dans les cas suivants :
 - i) Lorsque des éléments de revenu ou des éléments de ceux-ci relèvent, dans les États contractants, de dispositions différentes du présent Accord et lorsque, du fait de cette différence entre les dispositions applicables, ces revenus font l'objet d'une double imposition, d'une non-imposition ou d'une imposition réduite et, en cas de double imposition, lorsque ce conflit ne peut être résolu par une procédure conforme au paragraphe 2 ou 3 de l'article 24 ;
 - ii) Si le Japon peut, en vertu des dispositions de l'Accord, imposer des éléments de revenu, ou des éléments de ceux-ci, mais ne le fait pas ; ou
 - iii) Lorsque, après consultations, la République fédérale d'Allemagne notifie au Japon, par voie diplomatique, les éléments de revenu, ou des éléments de ceux-ci,

auxquels elle a l'intention d'appliquer les dispositions relatives au crédit d'impôt prévues à l'alinéa c). Les doubles impositions concernant ces éléments de revenu, ou leurs éléments sont alors éliminées en admettant un crédit d'impôt à partir du premier jour de janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification a été faite.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation, en particulier en matière de résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf dans les cas où les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11, du paragraphe 4 de l'article 12 ou du paragraphe 3 de l'article 20 s'appliquent, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État contractant.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature et dénomination perçus par un État contractant, par un de ses Länder fédéraux ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures d'un État contractant ou des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévues par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure ayant entraîné une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord

amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par l'intermédiaire d'une commission mixte constituée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents du présent article.

5. Lorsque :

- a) En vertu du paragraphe 1, une personne a soumis un cas à l'autorité compétente d'un État contractant en se fondant sur le fait que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants ont entraîné pour cette personne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord ; et que
- b) Les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord permettant de résoudre le cas, conformément au paragraphe 2, dans un délai de deux ans suivant la saisine de l'autorité compétente de l'autre État contractant ;

les questions non réglées soulevées par ce cas doivent être soumises à l'arbitrage, si la personne en fait la demande. Toutefois, ces questions non réglées ne sont pas soumises à l'arbitrage si une décision contraignante sur ces questions a déjà été rendue par une juridiction ou un tribunal administratif de l'un ou l'autre État contractant, ou si les autorités compétentes des deux États contractants sont convenues que ces questions ne se prêtent pas à une résolution par voie d'arbitrage et ont notifié cet accord à l'auteur du cas dans un délai de deux ans à compter de la présentation du cas à l'autorité compétente de l'autre État contractant. À moins qu'une personne directement concernée par le cas ne s'oppose à l'accord amiable par lequel la décision d'arbitrage est exécutée, cette décision est contraignante pour les deux États contractants et doit être exécutée, quels que soient les délais prévus par le droit interne de ces États contractants. Les autorités compétentes des États contractants décident d'un commun accord des modalités d'application du présent paragraphe.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, d'un de ses Länder fédéraux ou d'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et sont divulgués uniquement aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer les renseignements dans des

procédures judiciaires publiques ou des décisions judiciaires. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins si la législation des deux États contractant l'autorise et si l'autorité compétente de l'autre État contractant qui fournit ces renseignements autorise préalablement cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre normal de sa pratique administrative ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Si un État contractant demande des renseignements conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux limitations du paragraphe 3, mais ces limitations ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements au seul motif qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

Article 26. Assistance en matière de recouvrement des impôts

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance aux fins du recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par l'article premier et l'article 2.

2. L'expression « créance fiscale » employée dans le présent article s'entend d'un montant dû au titre des impôts ci-dessous, dans la mesure où l'imposition correspondante n'est pas contraire au présent Accord ou à tout autre instrument auquel les États contractants sont parties, ainsi que des intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation liés à ce montant :

- a) En ce qui concerne le Japon :
 - i) L'impôt sur le revenu ;
 - ii) L'impôt sur les sociétés ;
 - iii) L'impôt spécial sur le revenu pour la reconstruction ;
 - iv) L'impôt spécial sur les sociétés pour la reconstruction ;
 - v) L'impôt local sur les sociétés ;
 - vi) La taxe à la consommation ;
 - vii) La taxe locale à la consommation ;

- viii) Les droits de succession ; et
- ix) Les droits d'enregistrement proportionnels ;
- b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :
 - i) L'impôt sur le revenu (Einkommensteuer) ;
 - ii) L'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer) ;
 - iii) La surtaxe de solidarité (Solidaritätszuschlag) ;
 - iv) La taxe sur la valeur ajoutée (Umsatzsteuer) ;
 - v) La taxe sur les assurances (Versicherungsteuer) ;
 - vi) L'impôt sur la fortune (Vermögenssteuer) ;
 - vii) Les droits de succession (Erbschaftsteuer) ;
 - viii) Les droits d'enregistrement proportionnels (Schenkungssteuer) ;
 - ix) La taxe professionnelle (Gewerbesteuer) ; et
 - x) La taxe sur l'acquisition de biens immobiliers (Grunderwerbsteuer) ;
- c) Tout autre impôt dont peuvent convenir, le cas échéant, les Gouvernements des États contractants par échange de notes diplomatiques ;
- d) Les impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts couverts par l'alinéa a), b) ou c) ou qui les remplaceraient.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est recouvrable en vertu de la législation de cet État contractant et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de la législation de cet État contractant, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande de l'autorité compétente de cet État contractant, acceptée en vue de son recouvrement par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvree par cet autre État contractant conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière d'exécution et de recouvrement de ses propres impôts, comme si la créance fiscale était une créance fiscale de cet autre État contractant qui répondait aux conditions permettant à cet autre État contractant de présenter une demande en vertu du présent paragraphe.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État contractant peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande des autorités compétentes de cet État contractant, être acceptée aux fins de l'adoption de mesures conservatoires par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cet autre État contractant doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État contractant même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État contractant ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicable, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par l'autorité compétente de cet État contractant aux fins des paragraphes 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par l'autorité compétente d'un État contractant aux fins des paragraphes 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité, dans cet État contractant, en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, les actes accomplis par un État contractant pour le recouvrement d'une créance fiscale acceptée par l'autorité compétente de cet État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4, et qui, s'ils étaient accomplis par l'autre État contractant, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre les délais applicables à la créance fiscale en vertu de la législation de cet autre État contractant, ont cet effet en vertu de la législation de cet autre État contractant. Le premier État contractant informe l'autre État contractant de ces actes.

7. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organes administratifs de l'autre État contractant.

8. Lorsque, à tout moment après qu'une demande a été formulée par l'autorité compétente d'un État contractant en vertu du paragraphe 3 ou 4 et avant que l'autre État contractant ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État contractant, cette créance fiscale cesse d'être :

- a) Dans le cas d'une demande formulée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État contractant qui est recouvrable en vertu de la législation de cet État et est due par une personne qui, au moment considéré, ne peut, en vertu des lois de cet État contractant, empêcher son recouvrement ; ou
- b) Dans le cas d'une demande formulée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État contractant à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement ;

l'autorité compétente du premier État contractant notifie promptement ce fait à l'autorité compétente de l'autre État contractant et, au choix de cet autre État contractant, le premier État contractant suspend ou retire sa demande.

9. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public ;
- c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative ;
- d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État contractant est nettement disproportionnée par rapport aux avantages que peut en tirer l'autre État contractant.

10. Avant de prêter assistance conformément aux dispositions du présent article, les autorités compétentes des deux États contractants conviennent des modalités d'application du présent article, y compris d'un accord visant à garantir des niveaux d'assistance comparables à chacun des États contractants. Les autorités compétentes des deux États contractants conviennent notamment d'une limite au nombre de demandes d'assistance qu'un État contractant peut présenter au cours d'une année donnée et d'un seuil monétaire minimal pour une créance fiscale pour laquelle une assistance est demandée.

Article 27. Règles de procédure pour l'imposition à la source

1. Si, dans un État contractant, les impôts sur les dividendes, les intérêts, les redevances ou d'autres éléments de revenu provenant d'une personne qui est un résident de l'autre État contractant sont prélevés par retenue à la source, les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte au droit du premier État contractant d'appliquer la retenue à la source au taux prévu par sa législation interne. L'impôt retenu à la source est remboursé sur demande du contribuable si et dans la mesure où il est réduit ou cesse d'être perçu conformément à l'Accord.

2. Les demandes de remboursement des retenues d'impôt d'un État contractant qui font l'objet d'un allègement ou d'une exonération en vertu du présent Accord sont présentées dans le délai prévu par la législation interne de cet État contractant.

3. Chaque État contractant peut prévoir des procédures pour que les paiements de revenus qui, en vertu du présent Accord, ne sont soumis à aucun impôt ou font l'objet d'un allègement d'impôt dans l'État contractant d'où proviennent les revenus puissent être effectués sans déduction d'impôt ou avec déduction d'impôt uniquement au taux visé à l'article pertinent du présent Accord.

4. L'État contractant d'où proviennent les éléments de revenus peut exiger du contribuable qu'il fournisse une attestation de sa résidence dans l'autre État contractant délivrée par l'autorité compétente de cet autre État contractant.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent déterminer les modalités d'application du présent article d'un commun accord, conformément au droit interne de chaque État contractant.

Article 28. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des représentations consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Titres

Les titres des articles du présent Accord ne sont insérés qu'à titre de référence et n'affectent pas l'interprétation de l'Accord.

Article 30. Protocole

Le Protocole joint au présent Accord fait partie intégrante dudit Accord.

Article 31. Entrée en vigueur

1. Chaque État contractant envoie à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite confirmant l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour après la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord s'applique :

a) Dans le cas du Japon :

- i) En ce qui concerne les impôts perçus sur la base d'une année d'imposition, aux impôts de toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier inclus de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ; et
- ii) En ce qui concerne les impôts qui ne sont pas perçus sur la base d'une année d'imposition, aux impôts exigibles à partir du 1^{er} janvier inclus de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord entre en vigueur ; et

b) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne :

- i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes payées à partir du 1^{er} janvier inclus de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur ; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit l'année au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur, ou après cette date.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dispositions de l'article 25 prennent effet à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sans considération de la date de perception des impôts ou de l'année d'imposition à laquelle les impôts se rapportent.

4. L'Accord entre le Japon et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts, signé à Bonn le 22 avril 1966, tel qu'amendé et complété par le Protocole signé à Tokyo le 17 avril 1979 et le Deuxième Protocole signé à Bonn le 17 février 1983 (ci-après dénommé « l'Accord antérieur »), cesse d'être applicable à la date à laquelle le présent Accord est applicable aux impôts auxquels l'Accord s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2.

5. En ce qui concerne l'impôt sur la fortune auquel s'applique l'Accord antérieur, celui-ci cesse d'être en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

6. L'Accord antérieur prend fin avec l'entrée en vigueur du présent Accord.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6, les dispositions de l'Accord antérieur continuent de s'appliquer aux cas fiscaux survenus avant la date à laquelle le présent Accord est devenu applicable conformément aux dispositions du présent article.

8. Nonobstant l'entrée en vigueur du présent Accord, une personne physique qui peut bénéficier des avantages prévus à l'article 20 de l'Accord antérieur au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord continue de pouvoir bénéficier de ces avantages jusqu'au moment où la personne physique aurait cessé de pouvoir en bénéficier si l'Accord n'était pas entré en vigueur.

Article 32. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par un État contractant. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique moyennant le respect d'un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets :

a) Dans le cas du Japon :

- i) En ce qui concerne les impôts perçus sur la base d'une année d'imposition, pour les impôts exigibles au titre de toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier, inclus, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation est donnée ; et
- ii) En ce qui concerne les impôts non perçus sur la base d'une année d'imposition, pour les impôts exigibles à partir du 1^{er} janvier, inclus, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation est donnée ; et

b) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne :

- i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes payées à partir du 1^{er} janvier inclus de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation est donnée ; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts exigibles au titre de périodes commençant à partir du 1^{er} janvier inclus de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation est donnée.

La notification de dénonciation est considérée comme ayant été donnée par un État contractant à la date de réception de cette notification par l'autre État contractant.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 17 décembre 2015, en deux exemplaires en langues japonaise, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre le texte japonais et le texte allemand, le texte anglais prévaut.

Pour le Japon :

YOJI MUTO

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HANS CARL FREIHERR VON WERTHERN

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Japon et la République fédérale d'Allemagne tendant à éliminer les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts et à prévenir l'évasion et la fraude fiscales (ci-après dénommé « l'Accord ») à Tokyo, le 17 décembre 2015, le Japon et la République fédérale d'Allemagne sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord.

1. En ce qui concerne l'article 2 de l'Accord :

Les dispositions de l'Accord relatives à l'imposition des revenus s'appliquent mutatis mutandis à l'impôt sur les entreprises du Japon et à la taxe professionnelle (Gewerbesteuer) de la République fédérale d'Allemagne et aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient à ces impôts ou les remplaceraient dans la mesure où ils sont calculés sur la base ou compte tenu d'éléments autres que les revenus.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord :

Il est entendu qu'une personne est « assujettie à l'impôt » dans un État contractant même si tout ou partie de ses revenus sont exonérés d'impôt dans cet État en satisfaisant aux conditions d'exonération prévues par la législation fiscale de celui-ci.

3. En ce qui concerne les articles 6 et 20 de l'Accord :

Lorsque, en application d'une disposition quelconque du présent Accord, un État contractant réduit le taux d'imposition ou exonère d'impôt les revenus d'un résident de l'autre État contractant et que, selon la législation en vigueur dans cet autre État contractant, le résident n'est assujetti à l'impôt de cet autre État contractant que sur la partie de ces revenus qui est transférée ou reçue dans cet autre État contractant, la réduction ou l'exonération ne s'applique qu'à la partie de ces revenus qui est transférée ou reçue dans cet autre État contractant.

4. Nonobstant toute autre disposition de l'Accord :

- a) En ce qui concerne le Japon, les revenus ou gains suivants provenant du Japon peuvent être imposés au Japon conformément à la législation japonaise :
 - i) Les dividendes payés par une société peut bénéficier d'une déduction pour les dividendes versés à ses bénéficiaires dans le calcul de son revenu imposable pour l'impôt japonais ;
 - ii) Les intérêts qui sont déterminés sur la base des recettes, ventes, revenus, bénéfices ou autre flux de trésorerie du débiteur ou d'une personne apparentée, d'une modification de la valeur d'un bien du débiteur ou d'une personne apparentée ou de dividendes, d'une part de société de personnes ou d'un paiement analogue effectués par le débiteur ou une personne apparentée, ou à tous autres intérêts similaires à ces intérêts ; ou
 - iii) Les revenus ou gains obtenus par un associé tacite au titre d'un contrat de société tacite (Tokumei Kumiai) ou d'un autre contrat similaire ; ou
- b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les revenus provenant de la République fédérale d'Allemagne sont imposables en République fédérale d'Allemagne selon la législation de la République fédérale d'Allemagne, s'ils :
 - i) Découlent de droits ou de créances donnant droit à une participation aux bénéfices, y compris les revenus perçus par un associé tacite (« stiller

Gesellschafter ») au titre de sa participation en cette qualité ou d'un prêt dont le taux d'intérêt est lié aux bénéfices de l'emprunteur (« partiarisches Darlehen ») ou de bénéfices tirés d'obligations participantes (« Gewinnobligationen ») au sens de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne ; et

ii) Sont déductibles aux fins du calcul des bénéfices du débiteur de ces revenus.

5. En ce qui concerne l'article 10 de l'Accord :

- a) Il est entendu que les répartitions sur les certificats d'un fonds d'investissement allemand sont traitées comme des dividendes ;
- b) Nonobstant les dispositions de cet article, l'alinéa a) du paragraphe 2 et le paragraphe 3 de cet article ne s'appliquent pas aux dividendes payés par une société allemande d'investissements immobiliers à capital coté (société d'investissements immobiliers cotée Aktiengesellschaft) et par un fonds d'investissement allemand ;
- c) Aux fins des alinéas a) et b), l'expression « fonds d'investissement allemand » s'entend d'un véhicule (non constitué en société de personnes) au sens de la loi sur les investissements de la République fédérale d'Allemagne (Kapitalanlagegesetzbuch), à participation multiple, qui détient un portefeuille diversifié de valeurs mobilières ou qui investit directement ou indirectement dans des biens immobiliers dans le but principal d'en tirer un loyer.

6. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 21 de l'Accord :

Il est entendu que l'alinéa c) de ce paragraphe ne s'applique qu'aux personnes qui résident dans le même État contractant et y exercent une activité d'entreprise.

7. En ce qui concerne le paragraphe 9 de l'article 21 de l'Accord :

Il est entendu que les dispositions de la législation d'un État contractant qui sont destinées à prévenir l'évasion ou la fraude fiscales comprennent :

- a) En ce qui concerne le Japon, la section 4-2 du chapitre II et les sections 7-4 et 24 du chapitre III de la loi sur les mesures spéciales en matière d'imposition (loi n° 26 de 1957) du Japon ;
- b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les parties 4, 5 et 7 de la loi allemande sur les relations fiscales extérieures (Außensteuergesetz), la section 42 du code fiscal allemand (Abgabenordnung) et le paragraphe 3 de la section 50d de la loi allemande sur l'impôt sur le revenu (Einkommensteuergesetz).

8. En ce qui concerne l'article 22 de l'Accord :

Il est entendu que les dispositions de cet article ne doivent pas être interprétées comme obligeant le Japon à permettre qu'un montant quelconque de l'impôt allemand soit crédité sur l'impôt sur les entreprises du Japon, ni comme obligeant la République fédérale d'Allemagne à permettre qu'un montant quelconque de l'impôt japonais soit crédité sur l'impôt commercial de la République fédérale d'Allemagne.

9. En ce qui concerne l'article 23 de l'Accord :

Il est entendu que les dispositions de cet article ne doivent pas être interprétées comme obligeant un État contractant à permettre la consolidation transfrontalière des revenus ou des prestations similaires entre une entreprise de cet État contractant et une entreprise de l'autre État contractant.

10. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 24 de l'Accord :

- a) Les autorités compétentes établissent d'un commun accord une procédure standard afin de chercher à garantir qu'une décision d'arbitrage sera mise en œuvre dans un délai de deux ans à compter de la demande d'arbitrage visée au paragraphe 5 de l'article 24 de l'Accord et font tout leur possible pour suivre cette procédure ;
- b) Une commission d'arbitrage est établie conformément aux règles suivantes :
 - i) Elle est composée de trois arbitres dotés d'une expertise ou d'une expérience en matière fiscale internationale ;
 - ii) Chaque autorité compétente désigne un arbitre. Les deux arbitres désignés par les autorités compétentes désignent un troisième arbitre qui préside la commission d'arbitrage conformément aux procédures convenues entre les autorités compétentes ;
 - iii) Aucun des arbitres n'est employé de l'administration fiscale des États contractants et n'a pris part au traitement du cas présenté conformément au paragraphe 1 de l'article 24 de l'Accord en quelque qualité que ce soit. Le troisième arbitre ne peut être un ressortissant de l'un ou l'autre État contractant, ni avoir eu sa résidence habituelle dans l'un ou l'autre État contractant, ni avoir été employé par l'un ou l'autre État contractant ;
 - iv) Les autorités compétentes veillent à ce que tous les arbitres et leur personnel conviennent, dans des déclarations adressées à chaque autorité compétente, avant leur participation à une procédure d'arbitrage, de se soumettre aux mêmes obligations de confidentialité et de non-divulgaration que celles qui sont énoncées au paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord et en vertu du droit interne applicable des États contractants ;
 - v) Chaque autorité compétente prend en charge le coût de l'arbitre qu'elle a désigné et ses propres dépenses. Le coût de la présidence d'une commission d'arbitrage et les autres frais liés à la conduite de la procédure sont pris en charge par les autorités compétentes, à parts égales ;
- c) Les autorités compétentes fournissent les informations nécessaires à la décision d'arbitrage à tous les arbitres et à leur personnel sans retard indu ;
- d) Une décision d'arbitrage est traitée comme suit :
 - i) Une décision d'arbitrage n'a pas de valeur jurisprudentielle formelle ;
 - ii) Une décision arbitrale est définitive, à moins qu'elle ne se révèle inexécutable par les tribunaux de l'un des États contractants en raison d'une violation du paragraphe 5 de l'article 24 de l'Accord, du présent paragraphe ou de toute autre règle procédurale définie conformément à l'alinéa a) qui peut raisonnablement avoir affecté la décision. Si la décision est jugée inapplicable en raison de ladite violation, la demande d'arbitrage est considérée comme n'ayant pas été présentée et la procédure d'arbitrage est réputée ne pas avoir eu lieu (sauf aux fins des sous-alinéas iv) et v) de l'alinéa b)) ;
- e) Si, à tout moment avant que la commission d'arbitrage ne prononce sa décision aux autorités compétentes des États contractants :
 - i) Les autorités compétentes des États contractants décident, d'un commun accord, de régler le cas conformément au paragraphe 2 de l'article 24 de l'Accord ;

- ii) La personne ayant présenté le dossier retire sa demande d'arbitrage ; ou
- iii) Une décision contraignante concernant le dossier est rendue par une cour ou un tribunal administratif de l'un des États contractants durant la procédure d'arbitrage ;

la procédure amiable, y compris la procédure d'arbitrage, relative au cas, prend fin ;

- f) Dans le cas où une affaire est en instance de litige ou d'appel, l'accord amiable par lequel est appliquée la décision d'arbitrage est considéré comme n'étant pas accepté par la personne ayant présenté le dossier si toute personne directement concernée par le cas qui est partie au litige ou à l'appel ne retire pas, dans les 60 jours suivant la réception de la composition de la commission d'arbitrage, toutes les questions réglées durant la procédure d'arbitrage qu'elle avait soumises pour examen à la cour ou au tribunal administratif concernés. En pareil cas, le dossier ne saura être examiné plus avant par les autorités compétentes ;
- g) Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 24 de l'Accord et du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux cas relevant du paragraphe 3 de l'article 4 de l'Accord ;
- h) Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 24 de l'Accord et du présent paragraphe s'appliquent mutatis mutandis à un cas présenté en application du paragraphe 1 de l'article 25 de l'Accord entre le Japon et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts, signé à Bonn le 22 avril 1966, tel qu'amendé et complété par le Protocole signé à Tokyo le 17 avril 1979 et le Deuxième Protocole signé à Bonn le 17 février 1983, uniquement lorsque les autorités compétentes des États contractants sont convenues que le cas se prêtait à un règlement par voie d'arbitrage. Toutefois, aucune question non réglée de ce cas n'est soumise à l'arbitrage avant le jour qui marque que deux ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur de l'Accord.

11. En ce qui concerne l'article 25 de l'Accord :

Dans la mesure où des renseignements à caractère personnel sont échangés en vertu de cet article, les dispositions suivantes s'appliquent :

- a) L'autorité compétente d'un État contractant qui reçoit des renseignements (ci-après dénommée « l'autorité destinataire ») ne peut utiliser ces renseignements conformément au paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord qu'aux fins indiquées par l'autorité compétente de l'autre État contractant qui les fournit (ci-après dénommée « l'autorité émettrice ») et est soumise aux conditions prescrites par l'autorité qui fournit les renseignements pour assurer le respect de ce paragraphe ;
- b) L'autorité émettrice s'efforce de garantir que les renseignements à fournir sont exacts et vraisemblablement pertinents au sens de la première phrase du paragraphe 1 de l'article 25 de l'Accord et qu'ils sont nécessaires et proportionnés à l'objectif pour lequel ils sont fournis.

Un renseignement est vraisemblablement pertinent si, dans le cas concret dont il est question, il existe une possibilité sérieuse que l'État contractant dont l'autorité destinataire est l'autorité compétente, dispose du droit de prélever des impôts et que rien n'indique que le renseignement est déjà connu de l'autorité destinataire ou que l'autorité destinataire aurait connaissance de l'objet imposable sans ce renseignement.

Si l'autorité émettrice découvre qu'elle a fourni des renseignements inexacts, ou des renseignements qui n'auraient pas dû être fournis, elle en informe sans délai l'autorité destinataire.

L'autorité destinataire corrige ou efface ces renseignements sans délai ;

- c) Dans tous les cas, l'autorité destinataire efface les renseignements fournis qui ne sont pas ou plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis ;
- d) L'autorité destinataire indique à l'autorité émettrice (dans le cas de renseignements fournis sur demande ou spontanément, au cas par cas) si les renseignements fournis ont été utilisés, si l'autorité émettrice le demande ;
- e) L'autorité destinataire informe, conformément à son droit interne, une personne des renseignements fournis la concernant et de la finalité de l'utilisation de ces renseignements ;
- f) Les États contractants assument, conformément à leur droit interne, la responsabilité de toute personne subissant un préjudice illicite en relation avec l'échange de renseignements ;
- g) Les autorités compétentes des États contractants conservent un registre des échanges de renseignements ;
- h) L'autorité émettrice peut informer l'autorité destinataire des dispositions relatives à la suppression des renseignements à caractère personnel prévues par le droit interne de l'État contractant dont l'autorité émettrice est l'autorité compétente ;
- i) Les autorités compétentes des États contractants prennent les mesures nécessaires pour protéger les renseignements fournis contre l'accès, l'altération ou la divulgation non autorisés.

12. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord :

Dans le cas où des renseignements reçus par un État contractant doivent être utilisés par cet État contractant comme éléments de preuve ou autre dans le cadre d'une procédure pénale non fiscale menée par un tribunal ou un juge, cet État contractant, afin d'utiliser ces renseignements comme éléments de preuve ou autre dans le cadre d'une procédure pénale non fiscale menée par un tribunal ou un juge, soumet une demande conformément à l'Accord entre le Japon et l'Union européenne relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale, signé à Bruxelles le 30 novembre 2009 et à Tokyo le 15 décembre 2009.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, le 17 décembre 2015, en deux exemplaires en langues japonaise, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre le texte japonais et le texte allemand, le texte anglais prévaut.

Pour le Japon :

YOJI MUTO

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HANS CARL FREIHERR VON WERTHERN

No. 54544

**Japan
and
Chile**

Convention between Japan and the Republic of Chile for the elimination of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of tax evasion and avoidance (with protocol). Santiago, 21 January 2016

Entry into force: *28 December 2016, in accordance with article 29*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 29 June 2017*

**Japon
et
Chili**

Convention entre le Japon et la République du Chili tendant à éliminer les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion et la fraude fiscales (avec protocole). Santiago, 21 janvier 2016

Entrée en vigueur : *28 décembre 2016, conformément à l'article 29*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Japon, 29 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN
JAPAN AND THE REPUBLIC OF CHILE
FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND THE PREVENTION OF TAX EVASION
AND AVOIDANCE

Japan and the Republic of Chile,

Desiring to further develop their economic
relationship and to enhance their cooperation in tax
matters,

Intending to conclude a Convention for the elimination
of double taxation with respect to taxes on income without
creating opportunities for non-taxation or reduced taxation
through tax evasion or avoidance (including through treaty-
shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided
in this Convention for the indirect benefit of residents of
third States),

Have agreed as follows:

Article 1
PERSONS COVERED

1. This Convention shall apply to persons who are
residents of one or both of the Contracting States.
2. For the purposes of this Convention, income derived by
or through an entity or arrangement that is treated as
wholly or partly fiscally transparent under the tax law of
either Contracting State shall be considered to be income
of a resident of a Contracting State but only to the extent
that the income is treated, for the purposes of taxation by
that Contracting State, as the income of a resident of that
Contracting State. In no case shall the provisions of this
paragraph be construed so as to restrict in any way a
Contracting State's right to tax the residents of that
Contracting State. For the purposes of this paragraph, the
term "fiscally transparent" means situations where, under
the law of a Contracting State, income or part thereof of
an entity or arrangement is not taxed at the level of the
entity or arrangement but at the level of the persons who
have an interest in that entity or arrangement as if that
income or part thereof were directly derived by such
persons at the time when that income or part thereof is
realised whether or not that income or part thereof is
distributed by that entity or arrangement to such persons.

Article 2
TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:
 - (a) in the case of Japan:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the special income tax for reconstruction;
 - (iv) the local corporation tax; and
 - (v) the local inhabitant taxes(hereinafter referred to as "Japanese tax"); and
 - (b) in the case of Chile:

the taxes imposed under the Income Tax Act, "Ley sobre Impuesto a la Renta" (hereinafter referred to as "Chilean tax").
2. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;

- (b) the term "Chile" means the Republic of Chile and, when used in a geographical sense, means all the territory of the Republic of Chile, including its territorial sea, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which the Republic of Chile has sovereign rights in accordance with international law;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Chile, as the context requires;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (h) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and
 - (ii) in the case of Chile, the Minister of Finance, the Commissioner of the Revenue Service or their authorised representatives;
- (i) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality of that Contracting State; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State; and

- (j) the term "pension fund" means any person that:
 - (i) was constituted and is operated in a Contracting State exclusively or almost exclusively to administer or provide pension or other similar remuneration under the social security legislation of that Contracting State recognised as such for tax purposes in that Contracting State, primarily for the benefit of residents of that Contracting State; or
 - (ii) was constituted and is operated to invest funds for the benefit of persons referred to in clause (i), provided that substantially all the income of that person is derived from investments made for the benefit of these persons.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that Contracting State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention. In the absence of such mutual agreement, the person shall not be entitled to any reduction or exemption of tax provided by the Convention.

4. Where under any provisions of this Convention any income derived by a resident of a Contracting State is relieved from tax in the other Contracting State and, under the law of the first-mentioned Contracting State, that resident is subject to tax only on income derived in that Contracting State or by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the Convention in the other Contracting State shall apply only to so much of such income as is subject to tax in the first-mentioned Contracting State.

Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" shall also include:
 - (a) a building site, a construction or installation project or the supervisory activities in connection therewith, but only if such building site, project or activities last more than six months; and
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other individuals engaged by the enterprise for such purpose but only if activities of that nature continue within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned.

The duration of activities under subparagraphs (a) and (b) shall be determined by aggregating the periods during which activities are carried on in a Contracting State by associated enterprises, provided that the activities of such an associated enterprise in that Contracting State are connected with the activities carried on in that Contracting State by its associated enterprises. The period during which two or more associated enterprises are carrying on concurrent activities shall be counted only once for the purpose of determining the duration of activities. An enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other, or the same person or persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying information, carrying out scientific research or any other similar activity for the enterprise, provided that such activity is of a preparatory or auxiliary character.

5. Paragraph 4 shall not apply to a fixed place of business that is used or maintained by an enterprise if the same enterprise or a closely related enterprise carries on business activities at the same place or at another place in the same Contracting State and:

- (a) that place or other place constitutes a permanent establishment for the enterprise or the closely related enterprise under the provisions of this Article; or
- (b) the overall activity resulting from the combination of the activities carried on by the two enterprises at the same place, or by the same enterprise or the closely related enterprises at the two places, is not of a preparatory or auxiliary character,

provided that the business activities carried on by the two enterprises at the same place, or by the same enterprise or the closely related enterprises at the two places, constitute complementary functions that are part of a cohesive business operation.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 but subject to the provisions of paragraph 7, where a person is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise and, in doing so, habitually concludes contracts, or habitually plays the principal role leading to the conclusion of contracts that are routinely concluded without material modification by the enterprise, and these contracts are:

- (a) in the name of the enterprise; or
- (b) for the transfer of the ownership of, or for the granting of the right to use, property owned by that enterprise or that the enterprise has the right to use; or
- (c) for the provision of services by that enterprise,

that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. Paragraph 6 shall not apply where the person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State carries on business in the first-mentioned Contracting State as an independent agent and acts for the enterprise in the ordinary course of that business. Where, however, a person acts exclusively or almost exclusively on behalf of one or more enterprises to which it is closely related, that person shall not be considered to be an independent agent within the meaning of this paragraph with respect to any such enterprise.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

9. For the purposes of this Article, a person is closely related to an enterprise if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same persons or enterprises. In any case, a person shall be considered to be closely related to an enterprise if one possesses directly or indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) or if another person possesses directly or indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) in the person and the enterprise.

Article 6 INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7 BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions necessary expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 2, where an enterprise of a Contracting State carries on the operation of ships or aircraft in international traffic, that enterprise, if an enterprise of Chile, shall be exempt from the enterprise tax of Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax of Japan which may be imposed after the date of signature of this Convention in Chile.

3. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise also include:

- (a) profits derived by the enterprise from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft; and
- (b) profits derived by the enterprise from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment used for transport of containers),

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by the enterprise.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply to profits derived by an enterprise of a Contracting State from transport by a ship or aircraft of passengers and goods which are embarked or shipped at a place in the other Contracting State and are disembarked or discharged at another place in that other Contracting State. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State, if the competent authority of that other Contracting State agrees that the adjustment made by the first-mentioned Contracting State is justified both in the principle contained in paragraph 1 and as regards the amount assessed under such principle, shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in the domestic law of that Contracting State and, in any case, after ten years from the end of the taxable year in which the profits that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that has owned directly, for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends; or

- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, such dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is a pension fund which is a resident of the other Contracting State, provided that such dividends are not derived from the carrying on of a business by such pension fund or through an associated enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not limit the application of the Additional Tax payable in Chile.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 11
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 4 per cent of the gross amount of the interest if the beneficial owner of the interest is either:
 - (i) a bank;
 - (ii) an insurance company;
 - (iii) an enterprise substantially deriving its gross income from the active and regular conduct of a lending or finance business involving transactions with unrelated persons, where the enterprise is unrelated to the payer of the interest. For the purposes of this clause, the term "lending or finance business" includes the business of issuing letters of credit, providing guarantees or providing credit card services;
 - (iv) an enterprise that sold machinery or equipment, where the interest is paid with respect to indebtedness arising as part of the sale on credit of such machinery or equipment; or

- (v) any other enterprise, provided that in the three taxable years preceding the taxable year in which the interest is paid, the enterprise derives more than 50 per cent of its liabilities from the issuance of bonds in the financial markets or from taking deposits at interest, and more than 50 per cent of the assets of the enterprise consist of debt-claims against unrelated persons;
- (b) 10 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

For the purposes of subparagraph (a), an enterprise is unrelated to a person if the enterprise does not have with the person a relationship described in subparagraph (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9.

3. For a period of two years from the date on which the provisions of paragraph 2 of this Article shall be applicable in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 29, the rate of 15 per cent shall apply in place of the rate provided in subparagraph (b) of paragraph 2 of this Article.

4. Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of paragraph 2, if interest referred to in that subparagraph is paid as part of an arrangement involving back-to-back loans or other arrangement that is economically equivalent and intended to have a similar effect to an arrangement involving back-to-back loans, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 shall not, however, be regarded as interest for the purposes of this Convention.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, for whatever reason, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 2 per cent of the gross amount of the royalties for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment;

- (b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films, tapes and other means of image or sound reproduction, or any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other similar intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. (a) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares, comparable interests or other rights may be taxed in the other Contracting State if:

(i) the alienator at any time during the 365 days preceding such alienation owned, directly or indirectly, shares, comparable interests or other rights representing 20 per cent or more of the capital of a company that is a resident of that other Contracting State; or

(ii) at any time during the 365 days preceding such alienation, such shares, comparable interests or other rights derived 50 per cent or more of their value, directly or indirectly, from immovable property situated in that other Contracting State.

- (b) Any other gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares, comparable interests or other rights representing the capital of a company that is a resident of the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State but the tax so charged shall not exceed 16 per cent of the amount of the gains.
- (c) Subject to the provisions of clause (ii) of subparagraph (a), gains derived by a pension fund that is a resident of a Contracting State from the alienation of shares, comparable interests or other rights referred to in subparagraphs (a) and (b) shall be taxable only in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) if the individual has a fixed base regularly available in that other Contracting State for the purpose of performing the activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if the individual is present in that other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from the activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17
ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson acting as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Article 18
PENSIONS

Pensions and other similar remuneration under the social security legislation of a Contracting State recognised as such for tax purposes in that Contracting State arising in that Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

Article 19
GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such salaries, wages and other remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
 - (i) is a national of that other Contracting State; or
 - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 20
STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned Contracting State. The exemption provided by this Article shall apply to a business apprentice only for a period not exceeding one year from the date on which he first begins his training in the first-mentioned Contracting State.

Article 21
OTHER INCOME

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State.

Article 22
LIMITATION OF RELIEF

1. Notwithstanding any other provisions of this Convention, a benefit under the Convention shall not be granted in respect of an item of income if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of the Convention.

2. Where an enterprise of a Contracting State derives income from the other Contracting State, and the first-mentioned Contracting State treats that income as attributable to a permanent establishment of that enterprise in a third jurisdiction, the tax benefits that otherwise would apply under the other provisions of this Convention shall not apply to that income if:

- (a) the combined tax that is actually paid with respect to such income in the first-mentioned Contracting State and in that third jurisdiction is less than 60 per cent of the tax that would have been payable on that income in the first-mentioned Contracting State if the income were accrued or received in the first-mentioned Contracting State by the enterprise and were not attributable to the permanent establishment in that third jurisdiction; or
- (b) the permanent establishment is situated in a third jurisdiction that does not have a comprehensive convention with respect to taxes on income in force with the other Contracting State from which the benefits of this Convention are being claimed, unless the income attributable to the permanent establishment is included in the tax base of the enterprise in the first-mentioned Contracting State.

Any income to which the provisions of this paragraph apply may be taxed in accordance with the domestic law of the other Contracting State, notwithstanding any other provisions of this Convention. However, any interest or royalties to which the provisions of this paragraph apply shall remain taxable in that other Contracting State but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount thereof.

Article 23
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from Chile which may be taxed in Chile in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Chilean tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Japanese tax which is appropriate to that income.

2. In Chile, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) residents of Chile, obtaining income which has, in accordance with the provisions of this Convention, been subject to taxation in Japan, may credit the tax so paid against any Chilean tax payable in respect of the same income, subject to the applicable provisions of laws of Chile. This paragraph shall apply to all income referred to in the Convention;
- (b) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived by a resident of Chile is exempt from tax in Chile, Chile may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.

Article 24
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

Article 25 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

5. Where,

- (a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and
- (b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within two years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests and the competent authorities of the Contracting States so agree. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either Contracting State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these Contracting States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

6. For the purposes of applying the provisions of paragraph 5:

- (a) The competent authorities shall by mutual agreement establish a procedure in order to ensure that an arbitration decision will be implemented within two years from a request for arbitration as referred to in paragraph 5 unless actions or inaction of a person directly affected by the case presented pursuant to that paragraph hinder the resolution of the case or unless the competent authorities and that person otherwise agree.
- (b) An arbitration panel shall be established in accordance with the following rules:
 - (i) An arbitration panel shall consist of three arbitrators with expertise or experience in international tax matters.
 - (ii) Each competent authority shall appoint one arbitrator who may be its national. The two arbitrators appointed by the competent authorities shall appoint the third arbitrator who serves as the chair of the arbitration panel in accordance with the procedures agreed by the competent authorities.
 - (iii) All arbitrators shall not be employees of the tax authorities of the Contracting States, nor have had dealt with the case presented pursuant to paragraph 1 in any capacity. The third arbitrator shall not be a national of either Contracting State, nor have had his usual place of residence in either Contracting State, nor have been employed by either Contracting State.
 - (iv) The competent authorities shall ensure that all arbitrators and their staff agree, in statements sent to each competent authority, prior to their acting in an arbitration proceeding, to abide by and be subject to the same confidentiality and non-disclosure obligations as those described in paragraph 2 of Article 26 and under the applicable domestic laws of the Contracting States.

- (v) Each competent authority shall bear the costs of its appointed arbitrator and its own expenses. The costs of the chair of an arbitration panel and other expenses associated with the conduct of the proceedings shall be borne by the competent authorities in equal shares.
- (c) The competent authorities shall provide the information necessary for the arbitration decision to all arbitrators and their staff without undue delay.
- (d) An arbitration decision shall be treated as follows:
 - (i) An arbitration decision has no formal precedential value.
 - (ii) An arbitration decision shall be final, unless that decision is found to be unenforceable by the courts of one of the Contracting States due to a violation of paragraph 5, of this paragraph or of any procedural rule determined in accordance with subparagraph (a) of this paragraph that may reasonably have affected the decision. If the decision is found to be unenforceable due to the violation, the request for arbitration shall be considered not to have been made and the arbitration process shall be considered not to have taken place (except for the purposes of clauses (iv) and (v) of subparagraph (b) of this paragraph).
- (e) Where at any time before the arbitration panel has delivered a decision to the competent authorities of the Contracting States and the person who made the request for arbitration:
 - (i) the competent authorities of the Contracting States reach a mutual agreement to resolve the case pursuant to paragraph 2;
 - (ii) that person withdraws the request for arbitration; or

- (iii) a decision concerning the case is rendered by a court or administrative tribunal of one of the Contracting States during the arbitration proceedings;

the mutual agreement procedure, including the arbitration proceedings, with respect to the case shall terminate.

- (f) In the event a case is pending in litigation or appeal, the mutual agreement that implements the arbitration decision shall be considered not to be accepted by the presenter of the case if any person directly affected by the case who is a party to the litigation or appeal does not withdraw within 60 days after receiving the determination of the arbitration panel from consideration by the relevant court or administrative tribunal all issues resolved in the arbitration proceeding. In this case, the case will not be eligible for any further consideration by the competent authorities of the Contracting States.
- (g) The provisions of paragraph 5 and this paragraph shall not apply to cases falling within paragraph 3 of Article 4.

Article 26
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both Contracting States and the competent authority of the Contracting State supplying the information authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

HEADINGS

The headings of the Articles of this Convention are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the Convention.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. The provisions of this Convention shall have effect:

(a) in Japan:

(i) with respect to taxes levied on the basis of a taxable year, for taxes for any taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

- (ii) with respect to taxes not levied on the basis of a taxable year, for taxes levied on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(b) in Chile:

with respect to taxes on income obtained and amounts paid, credited to an account, put at the disposal or accounted as an expense, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of Article 26 shall have effect from the date of entry into force of this Convention without regard to the date on which the taxes are withheld at source or the taxable year to which the matter relates.

Article 30
TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of this Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Japan:

- (i) with respect to taxes levied on the basis of a taxable year, for taxes for any taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) with respect to taxes not levied on the basis of a taxable year, for taxes levied on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Chile:

with respect to taxes on income obtained and amounts paid, credited to an account, put at the disposal or accounted as an expense, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(c) with respect to the provisions of Article 26, on the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given. Requests for information received before the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Convention. The Contracting States shall remain bound by the confidentiality duties provided for in Article 26 with respect to any information obtained under the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Santiago this twenty-first day of January, 2016 in the English language.

For Japan:

Naoto Nikai

For the Republic of Chile:

Micco. A

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN
JAPAN AND THE REPUBLIC OF CHILE
FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND THE PREVENTION OF TAX EVASION
AND AVOIDANCE

At the signing of the Convention between Japan and the Republic of Chile for the Elimination of Double Taxation with respect to Taxes on Income and the Prevention of Tax Evasion and Avoidance (hereinafter referred to as "the Convention"), Japan and the Republic of Chile have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

1. With reference to the Convention,
 - (a) In relation to the investment accounts or funds which are established under the laws of Chile and are not residents of Chile within the meaning of paragraph 1 of Article 4 of the Convention, the provisions of the Convention shall not be interpreted to restrict the imposition of tax under the laws of Chile on the remittances made by such investment accounts or funds as well as on the income derived from the redemption or alienation of the quotas held by the participants in such investment accounts or funds.
 - (b) Nothing in the Convention shall affect the application of the existing provisions of the Chilean legislation Decree Law No. 600 (Foreign Investment Statute) as they are in force at the time of signature of the Convention and as they may be amended from time to time without changing the general principle thereof.
 - (c) Nothing in the Convention shall affect the taxation in Chile of a resident of Japan in respect of profits attributable to a permanent establishment situated in Chile in accordance with the provisions of Article 7 of the Convention under both the First Category Tax and the Additional Tax provided that the First Category Tax is fully creditable in computing the amount of the Additional Tax.

- (d) Any question arising as to the interpretation or application of the Convention and, in particular, whether a measure is within the scope of the Convention, shall be determined exclusively in accordance with the provisions of Article 25 of the Convention, and the provisions of Article XVII of the General Agreement on Trade in Services shall not apply to a measure unless the competent authorities of the Contracting States agree that the measure is not within the scope of Article 24 of the Convention. For the purposes of this subparagraph, the term "measure" means a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any other similar provision or action, as related to taxes covered by the Convention.

2. With reference to paragraph 2 of Article 2 of the Convention,

If a Contracting State introduces new taxes on capital after the date of signature of the Convention, the competent authority of that Contracting State shall notify the competent authority of the other Contracting State of such new taxes in accordance with the provisions of the second sentence of paragraph 2 of Article 2 of the Convention.

3. With reference to paragraph 1 of Article 4 of the Convention,

The term "resident of a Contracting State" includes:

- (a) a legal person that is established and maintained in that Contracting State exclusively for religious, charitable, educational, cultural or scientific purposes;
- (b) a pension fund as defined in subparagraph (j) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention which is established under the law of that Contracting State; and
- (c) any institution which is established for promoting exports, investment or development and the capital of which is wholly owned by that Contracting State,

notwithstanding that all or part of its income may be exempt from tax under the laws of that Contracting State.

4. With reference to Article 7 of the Convention,

Where an enterprise of a Contracting State which has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, receives, after the enterprise has ceased to carry on business as aforesaid, profits attributable to the permanent establishment, such profits may be taxed in that other Contracting State in accordance with the principles stated in Article 7 of the Convention.

5. With reference to Article 10 of the Convention,

(a) Where in any other convention Chile agrees to limit the application of the Additional Tax payable in Chile, the Contracting States shall consult with each other with a view to amending the Convention in order to re-establish the balance of benefits under the Convention.

(b) Where

(i) the rate of the Additional Tax imposed under the domestic law of Chile exceeds 35 per cent; or

(ii) the First Category Tax ceases to be fully creditable in determining the amount of Additional Tax to be paid,

then paragraph 4 of Article 10 of the Convention shall not apply and the tax charged under subparagraphs (a) and (b) of paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall not exceed 20 per cent of the gross amount of dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State. In this case the Contracting States shall consult with each other with a view to amending the Convention in order to re-establish the balance of benefits under the Convention.

6. With reference to paragraph 4 of Article 11 of the Convention,

It is understood that the term "arrangement involving back-to-back loans" would cover, inter alia, any kind of arrangement structured in such a way that a financial institution which is a resident of a Contracting State receives interest arising in the other Contracting State and the financial institution pays an equivalent interest to another person which, if the person received the interest directly from the other Contracting State, would not be entitled to limitation of tax under subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 11 of the Convention with respect to that interest in that other Contracting State.

7. With reference to Articles 11, 12 and 13 of the Convention,

If Chile concludes a convention with a state other than Japan and the provisions of the convention impose a limit on taxes on payments of interest or royalties lower than those imposed under paragraph 2 of Article 11 or paragraph 2 of Article 12 of the Convention or that contains terms that further limit the right of the Contracting States to tax gains under Article 13 of the Convention, the Contracting States shall, at the request of Japan, consult with a view to amending the Convention to incorporate such lower taxes or limiting terms into the Convention.

8. With reference to paragraph 3 of Article 25 of the Convention,

It is understood that the term "difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention" in paragraph 3 of Article 25 of the Convention includes cases where the provisions of the Convention are used in a manner as to provide benefits not contemplated or not intended, considering that the object and purpose of the Convention is to avoid international double taxation.

9. With reference to paragraphs 5 and 6 of Article 25 of the Convention,

It is understood that paragraph 6 of Article 25 of the Convention only applies where the competent authorities of the Contracting States have agreed, in accordance with paragraph 5 of Article 25 of the Convention, to submit the unresolved issues to arbitration.

10. With reference to Article 26 of the Convention,

It is understood that in no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 26 of the Convention be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to obtain or provide information that would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- (a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- (b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Santiago this twenty-first day of January, 2016 in the English language.

For Japan:

Naoto Nikai

For the Republic of Chile:

Micco. A

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI TENDANT À ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET À PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES

Le Japon et la République du Chili,

Désireux de développer davantage leurs relations économiques et de renforcer leur coopération en matière fiscale,

Ayant l'intention de conclure une convention tendant à éliminer les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu sans créer de possibilités de non-imposition ou d'imposition réduite par le biais de l'évasion ou de la fraude fiscales (y compris par le biais du chalandage fiscal visant à obtenir les allègements prévus par la présente Convention au profit indirect de résidents d'États tiers),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Aux fins de la présente Convention, les revenus qui sont perçus par une entité ou un dispositif, ou par son intermédiaire, et qui sont traités comme fiscalement transparents, en tout ou en partie, en vertu de la législation fiscale de l'un des États contractants sont considérés comme des revenus d'un résident d'un État contractant, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont traités, aux fins d'imposition par cet État contractant, comme des revenus d'un résident de cet État contractant. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent en aucun cas être interprétées comme limitant d'une quelconque façon le droit d'un État contractant d'imposer les résidents de cet État contractant. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « fiscalement transparent » désigne les situations dans lesquelles, en vertu de la législation fiscale d'un État contractant, les revenus ou une partie des revenus d'une entité ou d'un dispositif sont imposés, non pas au niveau de l'entité ou du dispositif, mais au niveau des personnes qui détiennent une participation dans cette entité ou ce dispositif, comme si ces revenus ou une partie de ceux-ci étaient directement perçus par ces personnes au moment de l'obtention de ces revenus ou d'une partie de ceux-ci, que ces revenus ou une partie de ceux-ci soient distribués ou non par cette entité ou ce dispositif à ces personnes.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

- a) En ce qui concerne le Japon :
 - i) L'impôt sur le revenu ;
 - ii) L'impôt sur les sociétés ;
 - iii) L'impôt spécial sur le revenu pour la reconstruction ;
 - iv) L'impôt local sur les sociétés ; et

- v) Les taxes locales d'habitation ;
(ci-après dénommés « impôt japonais ») ;

b) En ce qui concerne le Chili :

Les impôts perçus en vertu de la loi relative à l'impôt sur le revenu, « Ley sobre Impuesto a la Renta » (ci-après dénommés « impôt chilien »).

2. La présente Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue, qui seraient établis après la date de signature de la Convention, qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Japon » désigne, lorsqu'il est employé au sens géographique, l'ensemble du territoire du Japon (y compris sa mer territoriale) où la législation fiscale japonaise est en vigueur, ainsi que toute la zone située au-delà de sa mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur lesquels le Japon peut exercer des droits souverains conformément au droit international et où la législation fiscale japonaise est en vigueur ;
- b) Le terme « Chili » désigne la République du Chili et, lorsqu'il est employé au sens géographique, l'ensemble du territoire de la République du Chili (y compris sa mer territoriale) ainsi que toute la zone située au-delà de sa mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur lesquels la République du Chili peut exercer des droits souverains conformément au droit international ;
- c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent le Japon ou le Chili, selon le contexte ;
- d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale à des fins d'imposition ;
- f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant ;
- h) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ; et
 - ii) Dans le cas du Chili, le Ministre des finances, le Commissaire de l'administration fiscale ou leur représentant autorisé ;
- i) Le terme « ressortissant » désigne, à l'égard d'un État contractant :
 - i) Toute personne physique qui possède la nationalité de cet État contractant ; et

- ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur dans cet État contractant ;
- j) L'expression « fonds de pension » désigne toute personne :
 - i) Qui a été constituée et est exploitée, dans un État contractant, exclusivement ou presque exclusivement pour gérer et fournir des pensions ou d'autres rémunérations similaires en vertu de la législation sur la sécurité sociale de cet État contractant, qui sont reconnues comme telles à des fins d'imposition dans cet État contractant, principalement à des résidents de cet État contractant ; ou
 - ii) Qui a été constituée et est exploitée de manière à placer des fonds en faveur de personnes visées au sous-alinéa i), à condition que cette personne tire la quasi-totalité de ses revenus d'investissements réalisés en faveur de ces personnes.

2) Pour l'application de la présente Convention à un moment donné par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à cette expression ou à ce terme par la législation fiscale de cet État contractant prévalant sur le sens qui lui est donné par les autres branches du droit de cet État contractant.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État contractant, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son établissement principal, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État contractant ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques et collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant que pour des revenus de sources situées dans cet État contractant.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant dont elle possède la nationalité ;
- d) Si elle est ressortissante des deux États contractants, ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de déterminer d'un commun accord l'État contractant dont cette personne est considérée être un résident aux fins de la présente Convention. À défaut d'un tel accord, cette personne ne peut bénéficier d'aucun allègement ou exonération d'impôts prévus par la Convention.

4. Lorsque, en application de la présente Convention, les revenus d'un résident d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant et que, en vertu de la législation en vigueur dans le premier État contractant, ce résident n'est assujéti à l'impôt qu'en ce qui concerne les revenus provenant de cet État contractant ou à raison du montant qui y est transféré ou perçu et non à raison de son montant intégral, l'exonération à accorder dans le premier État contractant en application de la présente Convention ne s'applique qu'à la part des revenus imposables dans le premier État contractant.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

- a) Un chantier, un projet de construction ou d'installation ou des activités de supervision liées à ce projet, mais uniquement lorsque ce chantier, ce projet ou ces activités se poursuivent pendant plus de six mois ; et
- b) La fourniture, par une entreprise, de services, y compris les services de consultants, par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent dans un État contractant pendant une période ou plusieurs périodes totalisant plus de 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'année d'imposition considérée.

La durée des activités visées aux alinéas a) et b) est calculée en totalisant les périodes pendant lesquelles les activités sont exercées par des entreprises associées dans un État contractant, à condition que les activités exercées par une entreprise associée dans cet État contractant soient liées à celles qui sont exercées par ses entreprises associées dans cet État contractant. La période pendant laquelle deux ou plusieurs entreprises associées exercent simultanément des activités n'est comptée qu'une seule fois aux fins du calcul de la durée des activités. Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si l'une participe, directement ou indirectement, à la direction, au

contrôle ou au capital de l'autre ou si les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré qu'un « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements, pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de publicité, de renseignement, de recherche scientifique ou de toute autre activité similaire pour l'entreprise, sous réserve que cette activité ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Le paragraphe 4 ne s'applique pas à une installation fixe d'affaires qui est exploitée ou maintenue par une entreprise si cette même entreprise ou une entreprise étroitement liée à celle-ci exerce des activités d'entreprise au même endroit ou en un autre endroit dans le même État contractant et que :

- a) Cet endroit ou l'autre endroit constitue un établissement stable de l'entreprise ou l'entreprise étroitement liée en vertu des dispositions du présent article ; ou
- b) L'activité d'ensemble résultant de la combinaison d'activités exercées par les deux entreprises au même endroit, ou par la même entreprise ou les entreprises étroitement liées aux deux endroits, ne revêt pas un caractère préparatoire ou auxiliaire ;

à condition que les activités d'entreprise exercées par les deux entreprises au même endroit, ou par la même entreprise ou les entreprises étroitement liées aux deux endroits, constituent des fonctions complémentaires faisant partie d'une opération commerciale cohérente.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, mais sous réserve des dispositions du paragraphe 7, lorsqu'une personne agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise et, par cette activité, conclut régulièrement des contrats, ou joue habituellement le rôle principal menant à la conclusion de contrats qui sont d'ordinaire conclus sans modification substantielle par l'entreprise, et que ces contrats sont :

- a) Au nom de l'entreprise ; ou
- b) Pour le transfert de la propriété ou pour l'octroi du droit d'utilisation d'un bien appartenant à cette entreprise ou que cette entreprise a le droit d'utiliser ; ou
- c) Pour la prestation de services par cette entreprise ;

cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État contractant pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable en vertu des dispositions de ce paragraphe.

7. Le paragraphe 6 ne s'applique pas lorsque la personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant exerce dans le premier État contractant

une activité en qualité d'agent indépendant et agit pour l'entreprise dans le cadre ordinaire de cette activité. Toutefois, lorsqu'une personne agit exclusivement ou presque exclusivement pour le compte d'une ou de plusieurs entreprises auxquelles elle est étroitement liée, cette personne n'est pas considérée comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe à l'égard de l'une quelconque de ces entreprises.

8. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

9. Aux fins du présent article, une personne est étroitement liée à une entreprise si, compte tenu de l'ensemble des faits et circonstances pertinents, l'une exerce un contrôle sur l'autre ou si les deux sont sous le contrôle des mêmes personnes ou entreprises. Dans tous les cas, une personne est considérée comme étroitement liée à une entreprise si l'une détient directement ou indirectement plus de 50 % des intérêts bénéficiaires dans l'autre (ou, dans le cas d'une société, plus de 50 % du total des droits de vote et de la valeur des actions de cette société ou de la participation bénéficiaire dans cette société) ou si une autre personne détient directement ou indirectement plus de 50 % des intérêts bénéficiaires (ou, dans le cas d'une société, plus de 50 % du total des droits de vote et de la valeur des actions de cette société ou de la participation bénéficiaire dans cette société) dans la personne et l'entreprise en question.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, l'expression comprend les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements miniers, sources et autres ressources naturelles ; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une activité d'une telle façon, les bénéfices de cette entreprise sont imposables dans cet autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé audit établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses nécessaires relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État contractant où est situé l'établissement stable, soit ailleurs.

4. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles desdits articles.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 2, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exploite des navires ou des aéronefs en trafic international, cette entreprise, si elle est une entreprise chilienne, est exonérée de l'impôt sur les sociétés au Japon, et si elle est une entreprise japonaise, elle est exonérée de tout impôt analogue à l'impôt sur les sociétés du Japon qui pourrait être exigé au Chili après la date de signature de la présente Convention.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un État contractant comprennent également :

- a) Les bénéfices tirés par l'entreprise de la location coque nue de navires et d'aéronefs ; et
- b) Les bénéfices tirés par l'entreprise de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) ;

lorsque cette location, ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par l'entreprise.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire du transport, par un navire ou un aéronef, de passagers ou de marchandises embarqués ou chargés en un lieu de l'autre État contractant et débarqués ou déchargés en un autre lieu de cet autre État contractant. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pas pu l'être à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été déjà imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État contractant, si son autorité compétente convient que l'ajustement effectué par le premier État contractant est justifié à la fois au regard du principe énoncé au paragraphe 1 et en ce qui concerne le montant déterminé selon ce principe, procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. L'ajustement est déterminé compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention, et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne modifie pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, dans tous les cas, après un délai de 10 ans à compter de la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet de cette modification auraient été réalisés par cette entreprise en l'absence des conditions visées au paragraphe 1. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détenait, directement ou indirectement, pendant la période de six mois se terminant à la date à laquelle le droit aux dividendes est déterminé, au moins 25 % des droits de vote de la société distributrice des dividendes ; ou
- b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, ces dividendes ne sont pas imposables dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est un fonds de pension qui est un résident de l'autre État contractant, à condition que ces dividendes ne proviennent pas d'activités exercées par ce fonds de pension ou par l'intermédiaire d'une entreprise associée.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne limitent pas l'application de l'impôt supplémentaire payable au Chili.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant où ils sont produits et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 4 % du montant brut des intérêts si le bénéficiaire effectif des intérêts est :
 - i) Une banque ;
 - ii) Une société d'assurances ;
 - iii) Une entreprise qui tire la quasi-totalité de ses revenus bruts de l'exercice actif et régulier d'un commerce de prêts ou de financement impliquant des transactions avec des personnes non liées et qui n'est pas liée au débiteur des intérêts. Aux fins du présent sous-alinéa, l'expression « commerce de prêts ou de financement » comprend l'émission de lettres de crédit, la fourniture de garanties ou la fourniture de services de cartes de crédit ;

- iv) Une entreprise qui a vendu une machine ou un équipement, lorsque les intérêts sont payés au titre d'une dette découlant de la vente à crédit de cette machine ou de cet équipement ; ou
 - v) Toute autre entreprise qui, au cours des trois années d'imposition qui précèdent l'année d'imposition au cours de laquelle les intérêts sont payés, a tiré plus de 50 % de la valeur de son passif de l'émission d'obligations dans les marchés financiers ou de l'acceptation de dépôts à intérêt, et dont plus de 50 % de l'actif consiste en des créances à l'encontre de personnes non liées ;
- b) 10 % du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

Aux fins de l'alinéa a), une entreprise n'est pas liée à une personne si les liens entre l'entreprise et la personne ne sont pas ceux visés aux alinéas a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 9.

3. Un taux de 15 % s'applique à la place du taux prévu à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article pendant une durée de deux ans à compter de la date à laquelle les dispositions du paragraphe 2 du présent article sont applicables conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 29.

4. Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2, si les intérêts visés audit alinéa sont payés dans le cadre d'un montage comportant des prêts consécutifs (back-to-back loans) ou d'un autre montage équivalent sur le plan économique et destiné à avoir un effet semblable à celui des prêts consécutifs, ces intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots rattachés à ces titres, ainsi que tous les revenus qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées en vertu de la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Les revenus visés à l'article 10 ne sont toutefois pas considérés comme des intérêts aux fins de la présente Convention.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, possède dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 2 % du montant brut des redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ;
- b) 10 % du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes et tout autre moyen de reproduction des images ou du son, d'un brevet, d'un nom commercial, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien immatériel similaire, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, possède dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens, autres que des biens immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre

État contractant, ou de tous biens, autres que des biens immobiliers, appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains issus de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État contractant.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs qu'elle exploite en trafic international ou de biens, autres que des biens immobiliers, affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. a) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions, d'intérêts comparables ou d'autres parts sont imposables dans l'autre État contractant si :

i) À tout moment au cours des 365 jours précédant l'aliénation, le cédant détenait, directement ou indirectement, des actions, des intérêts comparables ou d'autres parts représentant au moins 20 % du capital d'une société qui est un résident de cet autre État contractant ; ou

ii) À tout moment au cours des 365 jours précédant l'aliénation, ces actions, intérêts comparables ou autres parts ont tiré, directement ou indirectement, plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans cet autre État contractant.

b) Tous les autres gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions, d'intérêts comparables ou d'autres parts représentant le capital d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 16 % du montant brut des gains.

c) Sous réserve des dispositions du sous-alinéa ii) de l'alinéa a), les gains qu'un fonds de pension, résident d'un État contractant, tire de l'aliénation d'actions, d'intérêts comparables ou d'autres parts visés aux alinéas a) et b) ne sont imposables que dans cet État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant si :

a) Cette personne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de son activité ; dans ce cas, seule la fraction des revenus imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre État contractant ; ou

b) Cette personne séjourne dans cet autre État contractant pendant une période ou plusieurs périodes dont la durée totale est égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année d'imposition considérée ; dans ce cas, seule la fraction des revenus tirée des activités exercées dans cet autre État contractant est imposable dans cet autre État contractant.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique exercées de façon indépendante, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Revenus d'emploi salarié

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations qui en découlent sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année d'imposition considérée ;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État contractant ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, imposables dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif.

Article 18. Pensions

Les pensions et autres rémunérations similaires versées en vertu de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant et reconnues comme telles à des fins d'imposition dans cet État contractant qui proviennent d'un État contractant et qui sont payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet État contractant ou à cette subdivision politique ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet État contractant ;
b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet autre État contractant et que la personne physique est un résident de cet autre État contractant qui :
 - i) Possède la nationalité de cet autre État contractant ; ou
 - ii) N'est pas devenu un résident de cet autre État contractant à seule fin de fournir les services en question.
2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations reçus au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État contractant, à condition qu'elles proviennent de sources situées hors de cet État contractant. L'exonération prévue par le présent article ne s'applique au stagiaire que pour une période n'excédant pas un an à compter de la date à laquelle il commence sa formation dans le premier État contractant.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immobiliers, lorsque le bénéficiaire effectif de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.
3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État contractant.

Article 22. Limitation des allègements

1. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, un avantage qui serait conféré en vertu de la Convention n'est pas accordé au titre d'un élément de revenu si l'on peut raisonnablement conclure, compte tenu de l'ensemble des faits et circonstances propres à la situation, que l'octroi de cet avantage était un des objectifs principaux d'un montage ou d'une transaction ayant permis, directement ou indirectement, de l'obtenir, à moins qu'il soit établi que l'octroi de cet avantage dans ces circonstances serait conforme à l'objet et au but des dispositions pertinentes de la Convention.

2. Lorsqu'une entreprise d'un État contractant reçoit des revenus de l'autre État contractant et que le premier État contractant considère ces revenus comme imputables à un établissement stable que cette entreprise a dans un territoire tiers, les avantages fiscaux qui s'appliqueraient autrement en vertu des autres dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas à ces revenus si :

- a) L'impôt combiné qui est effectivement acquitté pour ces revenus dans le premier État contractant et dans ce territoire tiers est inférieur à 60 % de l'impôt qui serait dû au titre de ces revenus dans le premier État contractant si les revenus étaient obtenus ou reçus par l'entreprise dans le premier État contractant et n'étaient pas imputables à l'établissement stable dans le territoire tiers ; ou
- b) L'établissement stable est situé dans un territoire tiers qui ne dispose pas de convention générale relative à l'impôt sur le revenu en vigueur avec l'autre État contractant auquel sont demandés les avantages découlant de la présente Convention, à moins que les revenus imputables à l'établissement stable ne soient inclus dans l'assiette fiscale de l'entreprise dans le premier État contractant.

Les revenus auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe sont imposables conformément au droit interne de l'autre État contractant, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Les intérêts ou redevances auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe restent toutefois imposables dans cet autre État contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 25 % du montant brut de ces intérêts ou redevances.

Article 23. Élimination des doubles impositions

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Japon concernant la déduction, de l'impôt japonais, de l'impôt exigible dans un pays autre que le Japon, lorsqu'un résident du Japon perçoit des revenus du Chili qui sont imposables au Chili conformément aux dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt chilien exigible au titre de ces revenus est admis en déduction de l'impôt japonais dû par ce résident. Le montant de la déduction ne peut toutefois pas dépasser le montant de l'impôt japonais correspondant à ce revenu.

2. En ce qui concerne le Chili, les doubles impositions sont évitées de la façon suivante :

- a) Les résidents du Chili qui reçoivent des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont assujettis à l'impôt au Japon, peuvent, sous réserve des dispositions applicables de la législation du Chili, déduire l'impôt ainsi payé de tout impôt chilien payable au titre des mêmes revenus. Le présent paragraphe s'applique également à tous les revenus visés par la présente Convention ;
- b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Chili reçoit sont exonérés d'impôt au Chili, le Chili peut néanmoins,

pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus, tenir compte des revenus exonérés.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis, dans l'autre État contractant, à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation, en particulier au regard de la résidence. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent les mêmes activités.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation ou de leurs charges de famille.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne s'appliquent, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État contractant.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État contractant.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. Tout accord conclu est mis en œuvre quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou

l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par l'intermédiaire d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents du présent article.

5. Lorsque :

- a) En vertu du paragraphe 1, une personne a saisi l'autorité compétente d'un État contractant en se fondant sur le fait que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants ont entraîné pour cette personne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention ; et
- b) Les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord permettant de résoudre ce cas conformément au paragraphe 2 dans un délai de deux ans suivant la saisine de l'autorité compétente de l'autre État contractant ;

les questions non réglées soulevées par cette affaire sont soumises à l'arbitrage si la personne en fait la demande et si les autorités compétentes des États contractants en conviennent. Ces questions non réglées ne peuvent toutefois être soumises à l'arbitrage si une décision à cet égard a déjà été rendue par une cour ou un tribunal administratif de l'un ou l'autre des États contractants. À moins qu'une personne directement concernée par l'affaire ne s'oppose à l'accord amiable qui met en œuvre la décision d'arbitrage, cette décision est contraignante pour les deux États contractants et exécutée quels que soient les délais prévus par le droit interne de ces États contractants. Les autorités compétentes des États contractants définissent d'un commun accord les modalités d'application du présent paragraphe.

6. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 5 :

- a) Les autorités compétentes établissent d'un commun accord une procédure visant à garantir qu'une décision d'arbitrage est exécutée dans un délai de deux ans à compter de la demande d'arbitrage visée au paragraphe 5, à moins que les actions ou l'inaction d'une personne directement concernée par le dossier présenté conformément audit paragraphe n'entravent le règlement de l'affaire ou à moins que les autorités compétentes des États contractants et cette personne n'en conviennent autrement ;
- b) Un groupe d'arbitrage est créé conformément aux règles suivantes :
 - i) Un groupe d'arbitrage se compose de trois arbitres ayant une expertise ou une expérience en matière de fiscalité internationale ;
 - ii) Chacune des autorités compétentes désigne un arbitre, qui peut être un ressortissant de son État. Les deux arbitres désignés par les autorités compétentes nomment le troisième arbitre qui assure la présidence du groupe d'arbitrage conformément aux procédures convenues par les autorités compétentes ;
 - iii) Aucun des arbitres ne doit être un employé de l'administration fiscale de l'un des États contractants, ni s'être occupé à quelque titre que ce soit du dossier présenté conformément au paragraphe 1. Le troisième arbitre ne doit pas être un ressortissant de l'un ou l'autre État contractant, ni avoir eu sa résidence habituelle dans l'un ou l'autre État contractant, ni avoir été employé par l'un ou l'autre État contractant ;
 - iv) Les autorités compétentes veillent à ce que tous les arbitres et leur personnel acceptent, dans des déclarations adressées à chacune des autorités compétentes,

avant d'intervenir dans la procédure d'arbitrage, de respecter et d'être soumis aux mêmes obligations de confidentialité et de non-divulgateur que celles prévues au paragraphe 2 de l'article 26 et par le droit interne applicable des États contractants ;

- v) Chacune des autorités compétentes supporte les frais de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que ses propres dépenses. Le coût de la présidence d'un groupe d'arbitrage et les autres frais liés à la conduite de la procédure sont pris en charge à parts égales par les autorités compétentes ;
- c) Les autorités compétentes fournissent les renseignements nécessaires à la décision d'arbitrage sans retard excessif à tous les arbitres et à leur personnel ;
- d) Une décision d'arbitrage est traitée comme suit :
 - i) Une décision d'arbitrage n'a pas de valeur jurisprudentielle formelle ;
 - ii) Une décision d'arbitrage est définitive, à moins que cette décision ne soit jugée inapplicable par un tribunal de l'un des États contractants en raison d'une violation du paragraphe 5, du présent paragraphe ou de toute règle procédurale déterminée conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe qui peut raisonnablement avoir affecté la décision. Si la décision est jugée inapplicable en raison de la violation, la demande d'arbitrage est considérée comme n'ayant jamais été faite et la procédure d'arbitrage est considérée comme non avenue (sauf aux fins des sous-alinéas iv) et v) de l'alinéa b) du présent paragraphe) ;
- e) Lorsque, à tout moment avant que le groupe d'arbitrage n'ait rendu une décision sur un dossier aux autorités compétentes des États contractants et à la personne qui a soumis la demande d'arbitrage :
 - i) Les autorités compétentes des États contractants parviennent à un accord mutuel permettant de résoudre le cas conformément au paragraphe 2 ;
 - ii) Cette personne retire la demande d'arbitrage ;
 - iii) Une décision concernant le dossier est rendue par une cour ou un tribunal administratif de l'un des États contractants pendant la procédure d'arbitrage ;la procédure amiable, y compris la procédure d'arbitrage, concernant le dossier prend fin ;
- f) Lorsqu'un dossier est en instance de litige ou d'appel, l'accord amiable par lequel la décision d'arbitrage est appliquée est considéré comme n'étant pas accepté par la personne qui présente le dossier si toute personne directement concernée par le dossier qui est partie au litige ou à l'appel ne retire pas, dans les 60 jours suivant la réception de la décision du groupe d'arbitrage, toutes les questions réglées durant la procédure d'arbitrage qu'elle avait soumises pour examen à la cour ou au tribunal administratif concernés. Dans ce cas, le dossier ne peut pas être réexaminé ultérieurement par les autorités compétentes des États contractants ;
- g) Les dispositions du paragraphe 5 et du présent article ne s'appliquent pas aux dossiers relevant du paragraphe 3 de l'article 4.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier et l'article 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de du droit interne de cet État contractant et sont divulgués uniquement aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état des renseignements dans des procédures judiciaires publiques ou des décisions judiciaires. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins si la législation des deux États contractants l'autorise et si l'autorité compétente de l'État contractant qui fournit ces renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre normal de sa pratique administrative ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés, quand bien même il n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, mais ces limitations ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou à titre fiduciaire ou parce que ces renseignements concernent les intérêts fonciers d'une personne.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres de missions diplomatiques ou de postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Titres

Les titres des articles de la présente Convention ne sont insérés qu'à titre de référence, et n'affectent en rien son interprétation.

Article 29. Entrée en vigueur

1. La présente Convention est approuvée conformément aux procédures juridiques de chacun des États contractants et entre en vigueur à la date d'échange des notes diplomatiques indiquant cette approbation.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent :

a) Au Japon :

- i) En ce qui concerne les impôts perçus sur la base d'une année d'imposition, aux impôts de toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier inclus de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de la Convention ; et
- ii) En ce qui concerne les impôts qui ne sont pas perçus sur la base d'une année d'imposition, aux impôts perçus à partir du 1^{er} janvier inclus de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de la Convention ; et

b) Au Chili :

En ce qui concerne les impôts sur le revenu et les montants payés, crédités, mis à disposition ou comptabilisés comme dépenses, à partir du 1^{er} janvier inclus de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dispositions de l'article 26 sont applicables à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention sans tenir compte de la date à laquelle les impôts sont retenus à la source ou de l'année d'imposition à laquelle les impôts se rapportent.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur tant qu'elle n'est pas dénoncée par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer la présente Convention moyennant un préavis écrit de dénonciation adressé par la voie diplomatique au plus tard le 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Dans ce cas, la Convention cesse de s'appliquer :

a) Au Japon :

- i) En ce qui concerne les impôts perçus sur la base d'une année d'imposition, aux impôts de toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier inclus de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le préavis a été donné ; et

- ii) En ce qui concerne les impôts qui ne sont pas perçus sur la base d'une année d'imposition, aux impôts perçus à partir du 1^{er} janvier inclus de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le préavis a été donné ;
- b) Au Chili :
 - En ce qui concerne les impôts sur le revenu et les montants payés, crédités, mis à disposition ou comptabilisés comme dépenses, à partir du 1^{er} janvier inclus de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le préavis a été donné ; et
- c) En ce qui concerne les dispositions de l'article 26, le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le préavis a été donné. Les demandes de renseignements reçues avant la date de prise d'effet de la dénonciation sont traitées conformément aux dispositions de la présente Convention. Les États contractants restent soumis au devoir de confidentialité prévu à l'article 26 en ce qui concerne tout renseignement obtenu dans le cadre de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Santiago, le 21 janvier 2016, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Japon :
NAOTO NIKAI

Pour la République du Chili :
MICCO A.

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI
TENDANT À ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU ET À PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES

Lors de la signature de la Convention entre le Japon et la République du Chili tendant à éliminer les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion et la fraude fiscales (ci-après dénommée « Convention »), le Japon et la République du Chili sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne la Convention :

- a) S'agissant des comptes ou des fonds d'investissement établis en vertu de la législation du Chili qui ne sont pas des résidents au sens du paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention, les dispositions de la Convention ne sauraient être interprétées comme restreignant l'imposition, en vertu de la législation du Chili, des transferts de fonds effectués à partir de ces comptes ou fonds d'investissement ainsi que des revenus provenant du rachat ou de l'aliénation des quotas détenus par les participants à ces comptes ou fonds d'investissement ;
- b) Aucune des dispositions de la Convention ne porte atteinte à l'application des dispositions existantes du décret-loi n° 600 de la législation chilienne (loi relative à l'investissement étranger) telles qu'elles sont en vigueur à la date de la signature de la Convention et telles qu'elles peuvent être amendées ultérieurement sans en modifier le principe général ;
- c) Aucune des dispositions de la Convention ne porte atteinte à l'imposition, au Chili, d'un résident du Japon au titre des bénéfices imputables à un établissement stable situé au Chili conformément aux dispositions de l'article 7 de la Convention, tant au titre de l'impôt de première catégorie qu'au titre de l'impôt supplémentaire, à condition que l'impôt de première catégorie soit entièrement déductible pour le calcul de l'impôt supplémentaire ;
- d) Toute question découlant de l'interprétation ou de l'application de la Convention et, notamment, la question de savoir si une mesure entre dans le champ d'application de la Convention, est tranchée exclusivement conformément aux dispositions de l'article 25 de la Convention, et les dispositions de l'article XVII de l'Accord général sur le commerce des services ne s'appliquent pas à une mesure, sauf si les autorités compétentes des États contractants conviennent que la mesure n'entre pas dans le champ d'application de l'article 24 de la Convention. Aux fins du présent alinéa, le terme « mesure » désigne une loi, un règlement, une règle, une procédure, une décision, une action administrative ou toute autre disposition ou action similaire, en rapport avec les impôts visés par la Convention.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention :

Si un État contractant établit de nouveaux impôts sur la fortune après la date de signature de la Convention, l'autorité compétente de cet État contractant informe l'autorité compétente de l'autre État contractant de l'existence de ces nouveaux impôts conformément aux dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention :

L'expression « résident d'un État contractant » comprend :

- a) Une personne morale établie et maintenue dans cet État contractant exclusivement à des fins religieuses, caritatives, éducatives, culturelles ou scientifiques ;
- b) Un fonds de pension tel que défini à l'alinéa j) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention qui est établi en vertu de la législation de cet État contractant ; et
- c) Toute institution établie en vue de promouvoir les exportations, les investissements ou le développement et dont le capital est entièrement détenu par cet État contractant ;

nonobstant le fait que tout ou partie de ses revenus peuvent être exonérés d'impôt en vertu de la législation de cet État contractant.

4. En ce qui concerne l'article 7 de la Convention :

Lorsqu'une entreprise d'un État contractant qui exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, reçoit, après que l'entreprise a cessé d'exercer l'activité susmentionnée, des bénéfices imputables à l'établissement stable, ces bénéfices sont imposables dans cet autre État contractant conformément aux principes énoncés à l'article 7 de la Convention.

5. En ce qui concerne l'article 10 de la Convention :

- a) Lorsque, dans toute autre convention, le Chili convient de limiter l'application de l'impôt supplémentaire dû au Chili, les États contractants se consultent en vue d'amender la Convention afin de rétablir l'équilibre des avantages au titre de celle-ci ;
- b) Lorsque :
 - i) Le taux de l'impôt supplémentaire prévu par la législation interne du Chili dépasse 35 % ; ou que
 - ii) L'impôt de première catégorie cesse d'être entièrement déductible pour le calcul du montant de l'impôt supplémentaire à payer ;

alors le paragraphe 4 de l'article 10 de la Convention ne s'applique pas et l'impôt perçu en vertu des alinéas a) et b) du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention ne peut excéder 20 % du montant brut des dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant. Dans ce cas, les États contractants se consultent en vue de modifier la Convention afin de rétablir l'équilibre des avantages au titre de celle-ci.

6. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 11 de la Convention :

Il est entendu que l'expression « montage comportant des prêts consécutifs » comprend, entre autres, tout type de montage structuré de manière à ce qu'une institution financière qui est un résident d'un État contractant perçoive des intérêts provenant de l'autre État contractant et que l'institution financière verse des intérêts équivalents à une autre personne qui, si elle recevait les intérêts directement de l'autre État contractant, ne pourrait bénéficier, dans cet autre État contractant, de la limitation de l'imposition à l'égard de ces intérêts en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention.

7. En ce qui concerne les articles 11, 12 et 13 de la Convention :

Si le Chili conclut une convention avec un État autre que le Japon et que les dispositions de la convention imposent une limite à l'imposition sur les paiements d'intérêts ou de redevances inférieure à celle imposée en vertu du paragraphe 2 de l'article 11 ou du paragraphe 2 de l'article 12

de la Convention, ou prévoient des conditions qui limitent davantage le droit des États contractants d'imposer les gains en vertu de l'article 13 de la Convention, les États contractants se consultent, à la demande du Japon, en vue d'amender la Convention afin d'y intégrer ces impôts moins élevés ou ces conditions limitatives.

8. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention :

Il est entendu que l'expression « résoudre les difficultés ou dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention », au paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention, comprend les cas où les dispositions de la Convention sont appliquées de manière à accorder des avantages non envisagés ou non prévus, compte tenu du fait que l'objet et le but de la Convention sont d'éviter les doubles impositions internationales.

9. En ce qui concerne les paragraphes 5 et 6 de l'article 25 de la Convention :

Il est entendu que le paragraphe 6 de l'article 25 de la Convention ne s'applique que lorsque les autorités compétentes des États contractants sont convenues, conformément au paragraphe 5 de l'article 25 de la Convention, de soumettre les questions non réglées à l'arbitrage.

10. En ce qui concerne l'article 26 de la Convention :

Il est entendu que les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 26 de la Convention ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation d'obtenir ou de fournir des renseignements qui révéleraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé, lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Santiago, le 21 janvier 2016, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Japon :

NAOTO NIKAI

Pour la République du Chili :

MICCO A.

ISBN 978-92-1-003292-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3191

2017

**I. Nos.
54540-54544**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
